
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 迪科里码头(dickory Dock) 000001

2. 迪科里码头(dickory Dock) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪科里码头(Dickory Dock)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] ['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the [1890] W . & R . Chambers edition , by David Price ,
转录 从 这 [-] W . & 拉 . 钱伯斯 版 , 经过 大卫 价格 ,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据[1890] W. & R. Chambers 版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['dɪkərɪ] [dɒk]
DICKORY DOCK
迪科里 码头

滴答作响的船坞

[baɪ]
by
经过

经过

[el] . [tiː] . [miːd]
L . T . MEADE
L . T . 米德

米德中尉

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
author of
作者 的

作者

- [skæmp] [ænd; ənd] [ai] , -
' scamp and i , '
- 恶棍 和 我 , -

“scamp 和我，”

- ['dædiz] [bɔɪ] , -
' daddy's boy , '
- 爸爸的 男生 , -

“爸爸的乖儿子”

- [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] , -
' a world of girls , '
- 一个 世界 的 女孩们 , -

“一个女孩的世界，”

- [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [ˌkærə'laɪnə] , - & [siː] .
' poor miss carolina , ' & c .
- 贫穷的 错过 卡罗莱纳 , - & c .

“可怜的卡罗琳娜小姐，”等等。

['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['lɪmɪtɪd]
W . & R . CHAMBERS , Limited
W . & 拉 . 房间 , 有限的

W. & R. 钱伯斯有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbrə]
LONDON AND EDINBURGH
伦敦 和 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['lɪmɪtɪd] .
Printed by W . & R . Chambers , Limited .
打印 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , 有限的 .

由 W. & R. Chambers 有限公司印刷。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] ['mʌŋgrəl] [dɒg] ,
Of course there was a baby in the case — a baby and mongrel dog ,
的 课程 那里 曾是 一个 婴儿 在 这 案件 — 一个 婴儿 和 杂种狗 狗 ,

当然，箱子里有个婴儿——一个婴儿和一条杂种狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] .
and a little boy and girl .
和 一个 小的 男生 和 女孩 .

还有一男一女两个小男孩。

[ðeɪ] ['beɪbi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [feə(r)] ,
They baby was small , and not particularly fair ,
他们 婴儿 曾是 小的 , 和 不是 特别 公平的 ,

婴儿个头很小，肤色也不太白皙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [raʊnd] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ,
but it had round limbs and a dimple or two , and a soft ,
但 它 有 圆形的 四肢 和 一个 酒窝 或者 二 , 和 一个 柔软的 ,

但它四肢圆润，脸上还有一两个酒窝，而且皮肤柔软。

[hɑːf] - [pə'θetɪk] , [hɑːf] - ['dɒgi] [lʊk] [ɪn][ɪts] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [næk] , [wɪtʃ] [məʊst]
half - pathetic , half - doggy look in its blue eyes , and the usual knack , which most
一半 - 可怜的 , 一半 - 狗 看 在 它是 蓝色的 眼睛 , 和 这 通常 诀窍 , 哪个 最多
['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [hæv; həv] ,
helpless little babies have ,
无助 小的 婴儿 有 ,

它那双蓝眼睛里流露出半是可怜兮兮、半是小狗般的神情，以及大多数无助的小婴儿都具备的那种本领。

[ɒv; əv] ['twaɪnɪŋ] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of twining itself round the hearts of those who took care of it .
的 缠绕 本身 圆形的 这 心 的 那些 WHO 采取 关心 的 它 .

它缠绕在照顾它的人们的心中。

[ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪbi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] .
The caretakers of this baby were the two children and the dog .
这 看护人员 的 这 婴儿 是 这 二 孩子们 和 这 狗 .

照顾这个婴儿的是两个孩子和那条狗。

[ɒv; əv] [kɔːs]
Of course
的 课程

当然

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [nɜːs] , [dɪd] ['djuːti] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;
a woman , who went by the name of nurse , did duty somewhere in the background ;
一个 女士 , WHO 去 经过 这 姓名 的 护士 , 做过 责任 某处 在 这 背景 ;

一位名叫护士的女子在后方某处值班；

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] ,
she washed the baby and dressed it in the morning , and she undressed it at night ,
她 洗过 这 婴儿 和 穿着 它 在 这 早晨 , 和 她 脱光衣服 它 在 夜晚 ,

她早上给婴儿洗澡穿衣，晚上给婴儿脱衣服。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
and she prepared food for it ;
和 她 准备 食物 为了 它 ;

她为它准备了食物；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] [huː] [kɔːld] [ʌp] [smaɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] ,
but the caretakers who called up smiles to the little white face ,
但 这 看护人员 WHO 称为 向上 微笑 到 这 小的 白色的 脸 ,

但打电话来的看护人员对着那张白皙的小脸露出了笑容。

[huː] [kɔːzd] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn'taɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [tʃiːks] ,
who caused the baby to show that enticing little dimple which it had in one of its cheeks ,
WHO 导致 这 婴儿 到 展示 那 诱人的 小的 酒窝 哪个 它 有 在 一 的 它是 脸颊 ,

是谁让宝宝露出了脸颊上那迷人的小酒窝?

[huː] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] , [swiːt] , [hɑːf] - [pə'θetɪk] , [hɑːf] - ['hjuːmərəs] [lʊk] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪts] [aɪz] ,
who made that strange , sweet , half - pathetic , half - humorous look come into its eyes ,
WHO 制成 那 奇怪的 , 甜的 , 一半 - 可怜的 , 一半 - 幽默 看 来 进入 它是 眼睛 ,

是谁让它的眼神中流露出那种奇特、甜蜜、半可怜、半滑稽的神情?

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] .
were the children and the dog .
是 这 孩子们 和 这 狗 .

当时在场的有孩子和狗。

[ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['sɒrəʊ] .
The baby had a sad history ; it had entered the world with sorrow .
这 婴儿 有 一个 伤心 历史 ; 它 有 进入 这 世界 和 悲哀 .

这个婴儿有着一段悲惨的经历；他带着悲伤来到这个世界。

[ɪts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [ɪts] [bɜːθ] ,
Its mother had died at its birth ,
它是 母亲 有 死亡 在 它是 出生 ,

它的母亲在它出生时就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiː] ['ɔːf(ə)n] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .
and the little wee orphan creature had been brought away almost directly to an uncle's house .
和 这 小的 哇 孤儿 生物 有 到过 带来 离开 几乎 直接地 到 一个 叔叔的 房子 .

这个小孤儿几乎直接就被送到了叔叔家。

- [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] ; - [ðeəz; ðəz][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn][daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bæk] ,
' We must do it , wife , ' said Mr Franklin ; ' there's poor John died two months back ,
- 我们 必须 做 它 , 妻子 , - 说 先生 富兰克林 ; - 有 贫穷的 约翰 死亡 二 几个月 后退 ,

“我们必须这么做，妻子，”富兰克林先生说；“可怜的约翰两个月前去世了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tuː; tə] [lʊk]
and now there's his widow following him , poor creature , and no one to look
和 现在 有 他的 寡妇 下列的 他 , 贫穷的 生物 , 和 不 一 到 看

现在连他的遗孀也跟着他，可怜的人儿，却没有人看着他。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] .
after that wee mite of a babe .
后 那 哇 螨虫 的 一个 宝贝 .

在那个小婴儿之后。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ɪts] ['aʊə(r)] [pleɪn] ['djuːti] ,
We must have it here , it's our plain duty ,
我们 必须 有 它 这里 , 它是 我们的 清楚的 责任 ,

我们必须把它带到这里，这是我们义不容辞的责任。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [wʌn]['ekstrə] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] [kæn; kən] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . -
and I don't suppose one extra mouth to feed can make much difference . '
和 我 不 认为 一 额外的 嘴 到 喂养 能 制作 很多 不同之处 . -

我想，多养一张嘴应该不会有什么太大区别吧。

- [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [men] [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [θɪn] , ['fretf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .
' That's all you men know , ' replied Mrs Franklin , who was a very tall , thin , fretful - looking woman .
- 那就是 全部 你 男人 知道 , - 回复 太太 富兰克林 , WHO 曾是 一个 非常 高的 , 薄的 , 烦躁 - 寻找 女士 .

“你们男人就只会这些，”弗兰克林太太回答道。她身材高挑，体型瘦削，一副忧心忡忡的样子。

- [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn'diːd] !
' No difference indeed !
- 不 不同之处 的确 !

“确实没有区别！”

[ə; eɪ]['beɪbi] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] !
A baby make no difference !
一个 婴儿 制作 不 不同之处 !

生个孩子也没什么区别！

[ænd; ənd] [huz] [tuː; tə] [tend] [ɒn] [ðə; ði] ['lɒdʒə] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,
And who's to tend on the lodgers , and bring in the grist to the mill ,
和 谁是 到 趋向 在 这 房客 , 和 带来 在 这 磨粉 到 这 磨 ,

谁来照料房客，谁来为磨坊运送谷物?

[ɪf] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ! -
if all my time , day and night , is taken up minding the baby ! '
如果全部 我的 时间 , 天 和 夜晚 , 是 已采取 向上 介意 这 婴儿 ! -

如果我所有的时间，日夜都用来照顾孩子!

- [wel] , [wel] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] .
' Well , well , ' said Mr Franklin .
- 出色地 , 出色地 , - 说 先生 富兰克林 .

“嗯，嗯,”富兰克林先生说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['piːsəbl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
He was as peaceable as his wife was the reverse .
他 曾是 作为 和平的 作为 他的 妻子 曾是 这 撤销 .

他性格平和，而他的妻子则恰恰相反。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
He did not want the baby ,
他 做过 不是 想 这 婴儿 ,

他不想要这个孩子。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒnz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .
but neither did he wish to send poor John's child to the workhouse .
但 两者都不 做过 他 希望 到 发送 贫穷的 约翰的 孩子 到 这 济贫 .

但他也不愿把可怜的约翰的孩子送到济贫院。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] .
' You must make the best of it , wife , ' he said .
- 你 必须 制作 这 最好的 的 它 , 妻子 , - 他 说 .

“妻子，你一定要尽力而为。”他说。

- - [help] [juː; jʊ] ,
' Martha'll help you ,
- - 帮助 你 ,

玛莎会帮助你的。

[ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['flɒsi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] -
and I daresay Peter and Flossy will take a turn in looking after the young '
和 我 敢说 彼得 和 弗洛西 将要 拿 一个 转动 在 寻找 后 这 年轻的 -
[ən] .
un .
联合国 .

我敢说彼得和弗洛西会轮流照顾这个小家伙。

- ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌdɪs'juːzd] ['ætɪk]
' Mrs Franklin said no more ; she went up - stairs , and got a certain disused attic
- 太太 富兰克林 说 不 更多的 ; 她 去 向上 - 楼梯 , 和 得到 一个 肯定 废弃的 阁楼

富兰克林太太没再说什么，她上楼去了一间废弃的阁楼。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

['ɪntuː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
into some sort of order .
进入 一些 种类 的 命令 .

整理成某种秩序。

[ðə; ði] ['ætɪk] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
The attic was far away from the rest of the house ;
这 阁楼 曾是 远的 离开 从 这 休息 的 这 房子 ;

阁楼离房子的其他部分很远；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɒp] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] ,
it was the top story of a wing , which had been added on to the tall ,
它 曾是 这 顶部 故事 的 一个 翼 , 哪个 有 到过 额外 在 到 这 高的 ,

那是加建到高楼上的一个侧翼的顶层，

['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] [haʊs] .
ramshackle old house .
摇摇欲坠的 老的 房子 .

破旧的老房子。

[ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ˌʌndə'niːθ] , [ðə; ði] ['fræŋklɪn] ['fæməli] [ðəm'selvz] [slept] ; [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,
In some of the rooms underneath , the Franklin family themselves slept ; in others they lived ,
在 一些 的 这 房间 下 , 这 富兰克林 家庭 他们自己 睡着了 ; 在 其他的 他们 居住地 ,

在一些地下室的房间里，富兰克林一家人自己睡觉；在另一些房间里，他们居住。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [kʊkt] .
and in others they cooked .
和 在 其他的 他们 煮熟 .

而在另一些地方，他们则在做饭。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɔdʒə] .
The rest of the house , therefore , was free for the accommodation of lodgers .
这 休息 的 这 房子 , 所以 , 曾是 自由的 为了 这 住宿 的 房客 .

因此，房子的其余部分都空出来供房客居住。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ɜːnd] [ðə; ði] ['fæməli] [bred] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['lɔdʒə] .
Mrs Franklin earned the family bread by taking in lodgers .
太太 富兰克林 获得 这 家庭 面包 经过 采取 在 房客 .

富兰克林太太靠招租养家糊口。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['klɑːkʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
She was far more active than her husband , who had a very small clerkship in the city ;
她 曾是 远的 更多的 积极的 比 她 丈夫 , WHO 有 一个 非常 小的 文员 在 这 城市 ;

她比丈夫活跃得多，她的丈夫在城里只有一份很小的文员工作；

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['flɒsi] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] ,
without her aid the children , Peter and Flossy , could scarcely have lived ,
没有 她 援助 这 孩子们 , 彼得 和 弗洛西 , 可以 几乎 有 居住地 ,

如果没有她的帮助，彼得和弗洛西这两个孩子几乎活不下去。

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [tɔil] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['evri] ['peni] ,
but by dint of toiling from morning to night , of saving every penny ,
但 经过 凹痕 的 辛勤劳作 从 早晨 到 夜晚 , 的 保存 每一个 一分钱 ,

但是，通过从早到晚辛勤劳作，省吃俭用，

[ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['tɜːnɪŋ] [wɔːn] - [aʊt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] ,
of turning and re - turning worn - out clothes , and scrubbing and cooking and brushing and cleaning ,
的 转弯 和 关于 - 转弯 磨损 - 出去 衣服 , 和 擦洗 和 烹饪 和 刷牙 和 打扫 ,

反复翻动破旧的衣服，以及擦洗、烹饪、刷洗和清洁，

['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [endz] [miːt] .
Mrs Franklin contrived to make two ends meet .
太太 富兰克林 人为的 到 制作 二 结束 见面 .

富兰克林太太设法维持生计。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔdʒə] [sed] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [ðæt] [ðeə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz]
Her lodgers said that the rooms they occupied were clean and neat , that their food was
她 房客 说 那 这 房间 他们 占领 是 干净的 和 整洁的 , 那 他们的 食物 曾是

她的房客说，他们住的房间干净整洁，食物也很好。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[wel] [kʊkt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
well cooked , and above all things that the house was quiet .
出色地 煮熟 , 和 多于 全部 事物 那 这 房子 曾是 安静的 .

饭菜很美味，最重要的是房子里很安静。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [steɪd] [ɒn] ; [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
Therefore they stayed on ; year after year the same people lived in the parlours ,
所以 他们 入住 在 ; 年 后 年 这 相同的 人们 居住地 在 这 客厅 ,

因此他们留了下来；年复一年，同样的人住在客厅里。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] ; [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wɒz; wəz] ,
and occupied the genteel drawing - room floor ; and hard as her lot was ,
和 占领 这 文雅的 绘画 - 房间 地面 ; 和 难的 作为 她 很多 曾是 ,

她占据了雅致的客厅地板；尽管她的命运十分艰难，

['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ['ɒf(ə)n] ['envid] [hɜː(r); hə(r)] .
Mrs Franklin considered herself a lucky woman , and her neighbours often envied her .
太太 富兰克林 经过考虑的 她自己 一个 幸运的 女士 , 和 她 邻居 经常 令人羡慕 她 .

富兰克林夫人认为自己是个幸运的女人，她的邻居们常常羡慕她。

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] [əʊld] - [wɜːld]
The house where the Franklins lived was in one of those remote old - world
这 房子 在哪里 这 富兰克林 居住地 曾是 在 一 的 那些 偏僻的 老的 - 世界
[hɑːf] - [fə'gɒtn] [sk'weəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] .
half - forgotten squares which are to be found at the back of Bloomsbury .
一半 - 被遗忘的 正方形 哪个 是 到 是 成立 在 这 后退 的 布卢姆斯伯里 .

弗兰克林一家居住的房子位于布卢姆斯伯里后方一个偏僻、古老、几乎被人遗忘的小广场里。

[ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [ðiːz] [sk'weəz] [hæd; həd] [siːn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [wɜːld]
In their day these squares had seen fashion and life , but the gay world
在 他们的 天 这些 正方形 有 已见 时尚 和 生活 , 但 这 同性恋 世界
[hæd; həd] [lɒŋ] ,
had long ,
有 长的 ,

这些广场在当时见证了时尚与生活，但同性恋世界早已存在。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,
long ago passed them by and forgotten them , and in consequence ,
长的 前 通过了 他们 经过 和 被遗忘的 他们 , 和 在 结果 ,

很久以前就将它们抛在脑后，遗忘了它们，结果，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] , [ðə; ði] [rents] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] .
although the houses were large and commodious , the rents were low .
虽然 这 房屋 是 大的 和 宽敞的 , 这 租金 是 低的 .

虽然房子很大很宽敞，但租金却很低。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] ['feəli] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [sɪns] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] — [ðæt]
Things had gone fairly well with the Franklins since they took the old house — that
事物 有 已消失 相当 出色地 和 这 富兰克林 自从 他们 采取 这 老的 房子 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

自从弗兰克林一家搬进那栋老房子以来，一切都还算顺利——也就是说，

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] ['feəli] [wel] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] — [bʌt; bət] ,
things had gone fairly well until the arrival of the baby — but ,
事物 有 已消失 相当 出色地 直到 这 到达 的 这 婴儿 — 但 ,

直到孩子出生之前，一切都还算顺利——但是，

[æz; əz]['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [nəʊ]
as Mrs Franklin said to her husband , no
作为 太太 富兰克林 说 到 她 丈夫 , 不

正如富兰克林夫人对她丈夫所说，不。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['beɪbi][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː]['eni] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .
baby could come into any house without making a sight of difference .
婴儿 可以 来 进入 任何 房子 没有 制作 一个 视线 的 不同之处 .

婴儿可以进入任何一户人家，不会造成任何不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] ['sɜːvənts] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [wɜːk] ,
She had only two servants to help her in all her heavy work ,
她 有 仅有的 二 仆人 到 帮助 她 在 全部 她 重的 工作 ,

她只有两个仆人帮她做所有繁重的工作，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][ɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'vəʊt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ]
and how could either she or they devote much time to nursing and tending
和 如何 可以 任何一个 她 或者 他们 奉献 很多 时间 到 护理 和 倾向于

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] ?
a little new - born child ?
一个 小的 新的 - 出生 孩子 ?

她或他们又怎么能抽出大量时间来照顾新生儿呢?

[ðə; ði]['beɪbi] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪvd] .
The baby , however , arrived .
这 婴儿 , 然而 , 到达的 .

然而，孩子还是出生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
It was sent up at once to the nursery which was hastily prepared for
它 曾是 发送 向上 在 一次 到 这 苗圃 哪个 曾是 草草 准备 为了

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它立即被送到了为它匆忙准备的育婴室。

['flɒsi] , [eɪdʒd][sɪks] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] , ['fɒləʊd]
Flossy , aged six , and Peter , who was between eight and nine , followed
弗洛西 , 老年人 六 , 和 彼得 , WHO 曾是 之间 八 和 九 , 随后

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - [steəz] ,
it up - stairs ,
它 向上 - 楼梯 ,

六岁的弗洛西和八九岁的彼得跟着它上了楼。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [waɪl] ['mɑːθə] , [ðə; ði]
and watched it with profound and breathless interest , while Martha , the
和 观看 它 和 深刻的 和 喘不过气 兴趣 , 尽管 玛莎 , 这

[məʊst] ['trʌstwɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
most trustworthy of the servants ,
最多 值得信赖的 的 这 仆人 ,

她屏息凝神地观看，而最值得信赖的仆人玛莎，

[ʌn'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .
undressed it , and fed it , and put it to sleep .
脱光衣服 它 , 和 美联储 它 , 和 放 它 到 睡觉 .

给它脱掉衣服，喂它吃东西，然后哄它睡觉。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʌk] , - [sed] ['flɒsi] .
' It's a perfect duck , ' said Flossy .
- 它是 一个 完美的 鸭子 , - 说 弗洛西 .

"这是一只完美的鸭子,"弗洛西说。

- [lʊk] [æt; ət][ɪts] [wiː] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ɪts] [skɪn] [sɒft] !
' Look at its wee little face , and isn't its skin soft !
- 看 在 它是 哇 小的 脸 , 和 不是 它是 皮肤 柔软的 !

"看看它那张小脸，它的皮肤是不是很柔软！"

[mait] [wiː; wi] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːθə] ?
Might we kiss it , Martha ?
可能 我们 吻 它 , 玛莎 ?

玛莎，我们可以亲吻它吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [laɪk] ? -
Would it break it , or anything , if we was to kiss it very soft and tender like ? '
会 它 休息 它 , 或者 任何事物 , 如果 我们 曾是 到 吻 它 非常 柔软的 和 投标 喜欢 ? -

如果我们轻轻地、温柔地亲吻它，会弄坏它吗？或者会造成什么后果吗？

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [dɒl] , [tʃaɪld] , - [sed] ['mɑːθə] .
' It ain't a doll , child , ' said Martha .
- 它 不是 一个 玩具娃娃 , 孩子 , - 说 玛莎 .

“这不是洋娃娃，孩子，”玛莎说。

- [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [breɪk] [wɪð] [juː; jʊ] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' It won't break with you loving of it .
- 它 惯于 休息 和 你 爱 的 它 .

“只要你爱它，它就不会坏。”

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['flɒsi] — ['beib] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] [ɒv; əv] .
Kiss it , Flossy — babes is meant for kissing of .
吻 它 , 弗洛西 — 宝贝们 是 意思是 为了 接吻 的 .

亲亲它，弗洛西——宝贝就是用来亲吻的。

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['tendə(r)] [sə'luːt] [ɒn][ðə; ði] [wiː] ['beɪbiz] [feɪs] ,
' The children bent down , and printed a tender salute on the wee baby's face ,
- 这 孩子们 弯曲 向下 , 和 打印 一个 投标 礼炮 在 这 哇 婴儿的 脸 ,

孩子们弯下腰，在小婴儿的脸上印下温柔的敬礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['skeəsli] [slept] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and that night they scarcely slept themselves for fear of disturbing it .
和 那 夜晚 他们 几乎 睡着了 他们自己 为了 害怕 的 令人不安 它 .

当晚，他们自己也几乎没睡着，生怕惊扰了它。

- [ai] [həʊp] [wiːl; wil] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiː] ['beɪbi] ,
' I hope we'll be allowed to take care of the wee baby ,
- 我 希望 出色地 是 允许 到 拿 关心 的 这 哇 婴儿 ,

“我希望我们能被允许照顾这个小婴儿。”

- ['wɪspəd] ['flɒsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
' whispered Flossy to her brother .
- 低声说道 弗洛西 到 她 兄弟 .

“弗洛西悄悄地对她哥哥说。”

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['wɛri] [naɪs] ; [doʊnt][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ? -
' I think we could do it werry nice ; don't you , Peter ? '
- 我 思考 我们 可以 做 它 韦里 好的 ; 不 你 , 彼得 ? -

“我觉得我们可以做得很好，你觉得呢，彼得？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['piːtə(r)] .
' Yes , ' replied Peter .
- 是的 , - 回复 彼得 .

“是的，”彼得回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][ˌjuː 'es] ; [ɪts] ['rɑːðə(r)] [dʌl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
' It would be something to amuse us ; it's rather dull , you know ,
- 它 会 是 某物 到 娱乐 我们 ; 它是 相当 乏味的 , 你 知道 ,

“这会给我们带来一些乐趣；你知道，这有点无聊。”

[ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒə] .
always having to keep quiet on account of the lodgers .
总是 拥有 到 保持 安静的 在 帐户 的 这 房客 .

因为房客的缘故，我总是不得不保持安静。

- ['piːtə(r)][ænd; ənd] ['flɒsi] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [wɪʃ] .
' Peter and Flossy soon found they were to have their wish .
- 彼得 和 弗洛西 很快 成立 他们 是 到 有 他们的 希望 .

彼得和弗洛西很快发现他们的愿望即将实现。

['mɑːθə] [kʊd; kəd]['əʊnli][speə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] ['wɒnts] ,
Martha could only spare a very short time to attending to the baby's wants ,
玛莎 可以 仅有的 空闲的 一个 非常 短的 时间 到 参加 到 这 婴儿的 想要 ,

玛莎只能抽出很短的时间来照顾婴儿的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd]
and the poor little mite would have had a very unhappy and
和 这 贫穷的 小的 螨虫 会 有 有 一个 非常 不开心 和
[nɪ'glektɪd] [laɪf][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
neglected life but for the children .
被忽视的 生活 但 为了 这 孩子们 .

如果没有孩子们，这只可怜的小家伙将会过着非常不幸和被忽视的生活。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [wiː] [waɪt] ['beɪbi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
As it happened , however , the wee white baby had not a dull life of it
作为 它 发生 , 然而 , 这 哇 白色的 婴儿 有 不是 一个 乏味的 生活 的 它
[æt; ət]
at
在

然而，事实却是，这个小白婴的生活并不乏味。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɔːl] ; [wen] [ɪts] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri]
all ; when its teeth were not troubling it , and when it was not very
全部 ; 什么时候 它是 牙齿 是 不是 令人不安的 它 , 和 什么时候 它 曾是 不是 非常
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

一切；当它的牙齿不疼，而且它也不是很饿的时候，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] .
it had quite a merry time .
它 有 相当 一个 欢乐 时间 .

它玩得非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
It was devoted to the children ,
它 曾是 奉献 到 这 孩子们 ,

它是为孩子们而建的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] [weɪl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [fuːd] [ænd; ənd]
and even when it was sending forth its wail for more food and
和 甚至 什么时候 它 曾是 发送 前进 它是 哀号 为了 更多的 食物 和
[sʌm; səm]['riːəl] ['mʌðərz] [lʌv] ,
some real mother's love ,
一些 真实的 母亲的 爱 ,

即使它发出哀鸣，想要更多的食物和真正的母爱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['hɑːti] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɪf] ['flɒsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
it would stop crying and give a clear hearty little laugh if Flossy shook her
它 会 停止 哭泣 和 给 一个 清除 爽朗 小的 笑 如果 弗洛西 摇晃 她
[hed] [ɒv; əv]['tæŋɡ(ə)ld] [red] - [braʊn] [heə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
head of tangled red - brown hair in front of it ,
头 的 纠缠不清 红色的 - 棕色的 头发 在 正面 的 它 ,

如果弗洛西在它面前摇晃她那头乱蓬蓬的红棕色头发，它就会停止哭泣，发出清脆爽朗的笑声。

[ɔː(r)] [ɪf] [snɪp] - [snæp] , [ðə; ði] ['mʌŋɡrəl] ['teriə(r)] , [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz][ænd; ənd] [begd]
or if Snip - snap , the mongrel terrier , stood on his hind - legs and begged
或者 如果 剪 - 折断 , 这 杂种狗 梗犬 , 站立 在 他的 后 - 腿 和 乞求
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

或者，如果杂种梗犬斯尼普斯纳普站起来，用后腿乞求它。

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['flɒsi] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]
Peter and Flossy had been rather troublesome children before the arrival of
彼得 和 弗洛西 有 到过 相当 麻烦的 孩子们 前 这 到达 的
[ðə; ði]['beɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

在宝宝出生之前，彼得和弗洛西都是相当调皮捣蛋的孩子。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪnz] ['lɒdʒə] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] - ['lɪt(ə)l] ['təːməgənt] ,
Mrs Franklin's lodgers were fond of calling them ' little termagants ,
太太 富兰克林的 房客 是 喜爱 的 呼叫 他们 - 小的 蚁 ,

富兰克林太太的房客们喜欢称她们为"小泼妇"。

- [ænd; ənd] [laɪkt] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['təːməgənt] [dɪd][nɒt]
' and liked exceedingly to hint to the mother that if the termagants did not
- 和 喜欢 非常 到 暗示 到 这 母亲 那 如果 这 蚁 做过 不是
[meɪk] [ðəm'selvz] [skeəs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] .
make themselves scarce they would be obliged to seek other quarters .
制作 他们自己 稀少 他们 会 是 有义务 到 寻找 其他 四分之一 .

而且他非常喜欢暗示母亲，如果这些泼妇不赶紧离开，她们就不得不另寻住处了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz]['fræŋklɪn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
Poor Mrs Franklin was always extremely frightened when these things were
贫穷的 太太 富兰克林 曾是 总是 极其 害怕 什么时候 这些 事物 是
[sed] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][rent] ,
said , for she knew the rent ,
说 , 为了 她 知道 这 租 ,

可怜的富兰克林太太每次听到这些话都非常害怕，因为她知道房租是多少。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
and to a certain
和 到 一个 肯定

并且达到某种程度

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ɪk'stent][ðə; ði]['deɪli] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['lɒdʒə] .
extent the daily bread of the children , depended on the lodgers .
程度 这 日常的 面包 的 这 孩子们 , 取决于 在 这 房客 .

孩子们的日常饮食很大程度上取决于房客。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
When she learned that the baby must inevitably come to them ,
什么时候 她 学习 那 这 婴儿 必须 不可避免地 来 到 他们 ,

当她得知孩子最终一定会来到他们身边时,

[ʃiː; ʃi][leɪd][wʌn] ['veri] ['sɒləm] [kə'mɑːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .
she laid one very solemn command upon her household .
她 铺设 一 非常 庄严 命令 之上 她 家庭 .

她向全家下达了一条非常严肃的命令。

- [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] [let] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] [sin'klɛə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [pɒts] ,
' On no account whatever let out to Mrs Sinclair , and Mrs Potts ,
- 在 不 帐户 任何 让 出去 到 太太 辛克莱 , 和 太太 波茨 ,

"无论如何,都绝不会把房子租给辛克莱太太和波茨太太。"

[ænd; ənd]['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and Mr Martin that there is a baby in the house .
和 先生 马丁 那 那里 是 一个 婴儿 在 这 房子 .

马丁先生说家里有个婴儿。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [gəʊ] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['pɒsəbli] [seɪ] [wɪl] [kiːp]
If you do , go they will , and nothing that I can possibly say will keep
如果 你 做 , 去 他们 将要 , 和 没有什么 那 我 能 可能 说 将要 保持
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果你那样做,他们就会走,我说什么都留不住他们。

[aɪm] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm]
I'm terribly frightened to think how the baby's existence can be kept from
我是 可怕 害怕 到 思考 如何 这 婴儿的 存在 能 是 保留 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我一想到他们可能会被蒙在鼓里,不知道孩子是怎么存在的,就感到非常害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ] [ðeɪ] [wɪl] . -
but if they know it , most certainly go they will . '
但 如果 他们 知道 它 , 最多 当然 去 他们 将要 . -

但如果他们知道这一点,他们肯定会去。

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['flɒsi] , [huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
' Mother , ' said Flossy , who was rather afraid of her mother ,
- 母亲 , - 说 弗洛西 , WHO 曾是 相当 害怕的 的 她 母亲 ,

"妈妈,"弗洛西说道,她其实很怕自己的妈妈。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n][pʊt][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and did not often put a direct question to her ,
和 做过 不是 经常 放 一个 直接的 问题 到 她 ,

而且很少直接问她问题,

- [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi] [steɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['ætɪk] - ['nɜːsəri] ,
' if the baby stays up in the old , old attic - nursery ,
- 如果 这 婴儿 停留 向上 在 这 老的 , 老的 阁楼 - 苗圃 ,

如果婴儿一直待在老旧的阁楼育婴室里,

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌpiːt] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [snɪp] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]
and if Pete and me and Snip can play with it and it never
和 如果 皮特 和 我 和 剪 能 玩 和 它 和 它 绝不
[kraɪz] ,
cries ,
哭泣 ,

如果皮特、我和斯尼普都能和它玩,而且它从来不哭,

[ðen] ['mɪsɪz] [pɒts] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] ['nidnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [niːd] [ðeɪ] ,
then Mrs Potts and Mr Martin needn't know nothing about it , need they ,
然后 太太 波茨 和 先生 马丁 不必 知道 没有什么 关于 它 , 需要 他们 ,

['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

那么波茨太太和马丁先生就不必对此事一无所知，对吧，妈妈?

- [piː] . -
' p . 14
- p . -

第14页

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [kraɪz] , ['flɒsi] , [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ;
' If it never cries , Flossy , they need not know about it , ' answered Mrs Franklin ;
- 如果 它 绝不 哭泣 , 弗洛西 , 他们 需要 不是 知道 关于 它 , - 回答 太太 富兰克林 ;

"如果它从来不哭，弗洛西，他们就不必知道了，"富兰克林太太回答说；

- [bʌt; bət] [huː'evə(r)] [jet] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [nɒt] ['kraɪɪŋ] ?
' but whoever yet heard of a baby not crying ?
- 但 谁 然而 听到 的 一个 婴儿 不是 哭泣 ?

"可是，谁听说过哪个婴儿不哭呢？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kraɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] .
Of course it will cry all day and all night .
的 课程 它 将要 哭 全部 天 和 全部 夜晚 .

它当然会日夜哭泣。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
I know it will be the ruin of us ,
我 知道 它 将要 是 这 废墟 的 我们 ,

我知道这会毁了我们。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
and I think it was very unkind of your father to allow it to
和 我 思考 它 曾是 非常 不友善 的 你的 父亲 到 允许 它 到

[biː; bi] [brɔːt] [hɪə(r)] . -
be brought here . '
是 带来 这里 . -

我认为你父亲允许它被带到这里是非常不仁慈的。

- [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , ['mʌðə(r)] , [ˌpiːt] [ænd; ənd] [ai] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
' But suppose , mother , Pete and I play with the baby ,
- 但 认为 , 母亲 , 皮特 和 我 玩 和 这 婴儿 ,

"但是，妈妈，假设我和皮特一起玩这个宝宝，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kraɪ] ?
and we make it so happy that it doesn't cry ?
和 我们 制作 它 所以 快乐的 那 它 不 哭 ?

我们让它开心到不哭了?

- ['ɑːnsə(r)d] ['lɪt(ə)l] ['flɒsi] .
' answered little Flossy .
- 回答 小的 弗洛西 .

"小弗洛西回答道。"

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [snɪf] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [vɔɪs] ,
Mrs Franklin gave a short sniff , and said in decidedly an unbelieving voice ,
太太 富兰克林 给予 一个 短的 嗅 , 和 说 在 绝对地 一个 不信者 嗓音 ,

富兰克林太太轻轻吸了吸鼻子，用一种明显不相信的语气说道：

- [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [best] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' You may try your best , my dear , of course .
- 你 可能 尝试 你的 最好的 , 我的 亲爱的 , 的 课程 .

"当然，你可以尽力而为，亲爱的。"

- [ðen] ['flɒsi] [lʊkt] [æt; ət]['piːtə(r)] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
' Then Flossy looked at Peter , and Peter looked back at her ,
- 然后 弗洛西 看起来 在 彼得 , 和 彼得 看起来 后退 在 她 ,

然后弗洛西看着彼得，彼得也看着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [snɪp] - [snæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and they called Snip - snap and went out of the room .
和 他们 称为 剪 - 折断 和 去 出去 的 这 房间 .

他们叫了一声"咔嚓咔嚓"，然后走出了房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['speʃ(ə)l][keə(r)] ;
This was the way in which the baby became the children's special care ;
这 曾是 这 方式 在 哪个 这 婴儿 成为 这 孩子们的 特别的 关心 ;

就这样，婴儿成为了孩子们特别照顾的对象；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)]
she was immediately thrown upon their
她 曾是 立即地 抛掷 之上 他们的

她立刻被扔到了他们身上。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

['tendə(r)] ['məːsi] , [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)]
tender mercies , they considered themselves answerable for her good behaviour
投标 怜悯 , 他们 经过考虑的 他们自己 可回答的 为了 她 好的 行为
,
,
,

他们心存怜悯，认为自己有责任确保她表现良好。

[ænd; ənd] ['flɒsi] ['ɔːlməʊst][wɔː(r)] [hɜː'self] [aʊt] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and Flossy almost wore herself out in devising amusements for her .
和 弗洛西 几乎 穿着 她自己 出去 在 设计 娱乐 为了 她 .

弗洛西为了给她想出各种娱乐活动，几乎累得筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɒs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːns] ['waɪldli][ʌp][ænd; ənd]
She would toss all her hair over her face and dance wildly up and
她 会 折腾 全部 她 头发 超过 她 脸 和 舞蹈 疯狂地 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

她会把头发甩到脸上，然后疯狂地上下跳动。

[ænd; ənd] [kən'tɔːt] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] , ['fʌni] , ['frekld] [feɪs] ['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [gri'meis] ;
and contort that same little , funny , freckled face into all sorts of grimaces ;
和 扭曲 那 相同的 小的 , 有趣的 , 雀斑 脸 进入 全部 排序 的 鬼脸 ;

然后把那张滑稽的小雀斑脸扭曲成各种各样的鬼脸；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [lɑːft] [ænd; ənd] [krəʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['tʃɪrəpi] [saʊndz] , [ʃiː; ʃi]
and when the baby laughed and crowed , and made chirrupy sounds , she
和 什么时候 这 婴儿 笑了 和 人群 , 和 制成 叽叽喳喳的 声音 , 她
[wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfaɪd] .
was abundantly satisfied .
曾是 大量 使满意 .

当婴儿咯咯笑着、啼哭着、发出啁啾声时，她感到非常满足。

['piːtə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ['weɪlɪŋ]
Peter , too , was most ingenious in keeping off the fatal sounds of baby's wailing
彼得 , 也 , 曾是 最多 巧妙 在 保持 离开 这 致命的 声音 的 婴儿的 哀嚎
:
:
:

彼得也十分巧妙地掩盖了婴儿致命的哭声：

[hiː; hi] [wʊd] [bləʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [skruːd]
he would blow into a paper bag , and then when the baby had screwed
他 会 吹 进入 一个 纸 包 , 和 然后 什么时候 这 婴儿 有 螺丝
[ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
up her face ,
向上 她 脸 ,

他会对着纸袋吹气，然后等到婴儿皱起脸的时候，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][let] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɒli] [ɒv; əv]['daɪəfʊl] [nəʊts] ,
and was preparing to let out a whole volley of direful notes ,
和 曾是 准备 到 让 出去 一个 所有的 截击 的 骓 笔记 ,

正准备发出一连串可怕的音符，

[hiː; hi] [wʊd] [klæp][hɪz; ɪz][hændz]['vaɪələntli][ɒn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'spləʊd] ,
he would clap his hands violently on the bag and cause it to explode ,
他 会 拍 他的 双手 暴力 在 这 包 和 原因 它 到 爆炸 ,

他会猛烈地拍打袋子，使其爆炸。

[ˌðeə'baɪ] ['æbsəluːtli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː] [smaɪlz] .
thereby absolutely frightening the poor little creature into smiles .
从而 绝对地 令人恐惧 这 贫穷的 小的 生物 进入 微笑 .

于是，可怜的小家伙被吓得咧嘴笑了。

['piːtə(r)] [wʊd] [sɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['nɜːsəri] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp]
Peter would sing all kinds of nursery rhymes for the baby , and walk up
彼得 会 唱歌 全部 种类 的 苗圃 韵律 为了 这 婴儿 , 和 走 向上
[ænd; ənd]
and
和

彼得会给婴儿唱各种各样的童谣，然后走上前去……

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [eɪkt] ['veri] ['bædli] [ɪn'diːd] .
down with it , and even run with it until his arms ached very badly indeed .
向下 和 它 , 和 甚至 跑步 和 它 直到 他的 武器 疼痛 非常 糟糕 的确 .

他扛着它跑，甚至跑到手臂非常疼痛为止。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][wʌn] [huː] ['sʌfəd] [məʊst][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][snɪp]
But after all , the one who suffered most in the cause of the baby was Snip
但 后 全部 , 这 一 WHO 遭受 最多 在 这 原因 的 这 婴儿 曾是 剪
- [snæp] .
- snap .
- 折断 .

但归根结底，为了这个婴儿而受苦最多的是斯尼普-斯纳普。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)] ['biːɪŋ] [drest] [ʌp][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['kɒstjuːmz] ,
The patience with which he bore being dressed up in all kinds of costumes ,
这 耐心 和 哪个 他 钻孔 存在 穿着 向上 在 全部 种类 的 服装 ,

他忍受穿各种戏服的耐心，

['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['græni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [leɪm] [dʒɒn] [wɪð]
being made to represent grannie with her spectacles , and lame John with
存在 制成 到 代表 奶奶 和 她 眼镜 , 和 瘸 约翰 和
[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,
his crutch ,
他的 拐杖 ,

被安排去扮演戴眼镜的老奶奶和拄拐杖的跛脚约翰，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] [fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] ,
and a soldier in full - dress uniform , and a sailor with a broken arm ,
和 一个 士兵 在 满的 - 裙子 制服 , 和 一个 水手 和 一个 破碎的 手臂 ,

还有一名身着全套礼服的士兵，以及一名手臂骨折的水手。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l][dɒg] [wɪð] [fɔː(r)] [legz] ,
and everything in the world , in short , except a spirited little dog with four legs ,
和 一切 在 这 世界 , 在 短的 , 除了 一个 精神抖擞 小的 狗 和 四 腿 ,

总之，世间万物，唯独缺少一只活泼的四条腿小狗。

[wɒz; wəz]['truːli] ['wʌndəf(ə)l] .
was truly wonderful .
曾是 真的 精彩的 .

真是太棒了。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [baɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌns] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] ;
He never did attempt to bite , and he was only once guilty of barking ;
他 绝不 做过 试图 到 咬 , 和 他 曾是 仅有的 一次 有罪的 的 叫声 ;

他从未试图咬人，而且只吠叫过一次；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]
but during the grandmother exhibition he could not help throwing up his head
但 期间 这 祖母 展览 他 可以 不是 帮助 投掷 向上 他的 头
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [haʊl] .
and giving a prolonged and unearthly howl .
和 给予 一个 延长 和 超凡脱俗的 嚎 .

但在祖母展览期间，他忍不住抬起头，发出了一声悠长而怪异的嚎叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːti] ['beɪbi]['əʊnli] [lɑːft] [kwaɪt] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊl] ,
But the naughty baby only laughed quite merrily over the howl ,
但 这 淘气 婴儿 仅有的 笑了 相当 兴高采烈地 超过 这 嚎 ,

但淘气的宝宝对着嚎叫声却咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [begd] [ɒv; əv] [snɪp] - [snæp][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and the two children begged of Snip - snap to do it again .
和 这 二 孩子们 乞求 的 剪 - 折断 到 做 它 再次 .

两个孩子央求斯尼普斯纳普再来一次。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [haʊl] ['eni] [mɔː(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [dɪ'speərɪŋ] ['prəʊtest] — [ɪn]
He never did howl any more — that was his last despairing protest — in
他 绝不 做过 嚎 任何 更多的 — 那 曾是 他的 最后的 绝望 反对 — 在

他再也没有嚎叫过——那是他最后一次绝望的抗议——

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [kə'priːsiz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
future he submitted to the baby's caprices , but with the air of a
未来 他 提交 到 这 婴儿的 一掷千金 , 但 和 这 空气 的 一个
['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [dɒg] .
broken - hearted dog .
破碎的 - 心地 狗 .

未来他会顺从孩子的任性，但脸上却带着一副伤心欲绝的表情。

['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['flɒsi] [hæd; həd] [kə'menst] [ðeə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l]
Peter and Flossy had commenced their care of the baby without any special
彼得 和 弗洛西 有 开始 他们的 关心 的 这 婴儿 没有 任何 特别的
[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
love for her ,
爱 为了 她 ，

彼得和弗洛西开始照顾这个婴儿时，并没有对她表现出任何特殊的感情。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð]
but of course they could not long hold her in their arms , and play with
但 的 课程 他们 可以 不是 长的 抓住 她 在 他们的 武器 ， 和 玩 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

当然，他们不可能长时间把她抱在怀里，和她玩耍。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz]
and think for her , and earnestly desire to win her smiles
和 思考 为了 她 ， 和 切实 欲望 到 赢 她 微笑
[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
and banish her tears ,
和 放逐 她 眼泪 ，

为她着想，真心希望赢得她的笑容，驱散她的泪水。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .
without the usual thing happening .
没有 这 通常 事物 发生 .

没有发生通常的事情。

[ðə; ði] ['beɪbi] [stəʊl] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːts] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .
The baby stole their little hearts into her own safe keeping .
这 婴儿 偷窃 他们的 小的 心 进入 她 自己的 安全的 保持 .

这个小宝贝偷走了他们幼小的心，将他们紧紧拥入怀中。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [stəʊl] [snɪp] - [snæps] [hɑːt] .
Notwithstanding his sufferings she also stole Snip - snap's heart .
虽然 他的 苦难 她 还 偷窃 剪 - 快照 心 .

尽管他饱受苦难，她还是偷走了小咔嚓的心。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
After that the baby was of course mistress of the situation .
后 那 这 婴儿 曾是 的 课程 情妇 的 这 情况 .

之后，婴儿自然就成了局面的主宰。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒdʒə] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
The children took care of her by day , and the lodgers knew nothing about
这 孩子们 采取 关心 的 她 经过 天 ， 和 这 房客 知道 没有什么 关于
[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;
her existence ;
她 存在 ；

孩子们白天照顾她，房客们对她的存在一无所知；

[bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] ['mɑːθə] , [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] , [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [slept]
but at night Martha , the old nurse , went into her nursery and slept
但 在 夜晚 玛莎 ， 这 老的 护士 ， 去 进入 她 苗圃 和 睡着了
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ，

但到了晚上，老保姆玛莎走进她的育儿室，和她一起睡了。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wɒnts] .
and attended to her wants .
和 参加 到 她 想要 .

并满足了她的需求。

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['flɒsi] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ə'mjuːzɪŋ][ðə; ði][smɔːl] [maɪt] ,
Peter and Flossy having learned the mystery of amusing the small mite ,
彼得 和 弗洛西 拥有 学习 这 神秘 的 有趣 这 小的 螨虫 ,
[wɜː(r); wə(r)]
were
是

彼得和弗洛西学会了如何逗小螨虫开心，

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

['tɒlərəbli] ['hæpi] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
tolerably happy about her during the daytime ,
勉强可以接受 快乐的 关于 她 期间 这 白天 ,

白天对她还算满意，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
but at night they were obliged to be parted from her ,
但 在 夜晚 他们 是 有义务 到 是 分手了 从 她 ,

但到了晚上，他们就不得不与她分开。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪəz] .
and in consequence at night they were full of fears .
和 在 结果 在 夜晚 他们 是 满的 的 恐惧 .

因此，他们夜里充满了恐惧。

['mɑːθə] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [slept]
Martha meant to be kind , but she was tired , and she often slept
玛莎 意思是 到 是 种类 , 但 她 曾是 疲劳的 , 和 她 经常 睡着了
['saʊndli] ,
soundly ,
稳固地 ,

玛莎本意是想表达善意，但她很累，经常睡得很沉。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði]['beɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and did not hear the baby when she awoke and demanded attention .
和 做过 不是 听到 这 婴儿 什么时候 她 醒来 和 要求 注意力 .

当婴儿醒来需要照顾时，他没有听到。

['flɒsi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] [lait] ['sliːpə(r)] [hɜː'self] ,
Flossy became quite a light sleeper herself ,
弗洛西 成为 相当 一个 光 轨枕 她自己 ,

弗洛西自己也变得睡眠很浅。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['beɪbi] ;
and would sometimes steal into the nursery and try to quiet the baby ;
和 会 有时 偷 进入 这 苗圃 和 尝试 到 安静的 这 婴儿 ;

她有时会偷偷溜进婴儿房，试图让婴儿安静下来；

[səʊ] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
so that , on the whole , for some time , even at night ,
所以 那 , 在 这 所有的 , 为了 一些 时间 , 甚至 在 夜晚 ,

因此，总的来说，在一段时间内，即使在晚上，

[ðə; ði] ['lɔdʒə] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] .
the lodgers heard no sound of the new little inmate .
这 房客 听到 不 声音 的 这 新的 小的 囚犯 .

房客们没有听到新来的小房客发出任何声音。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɜːði] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ə'læs] !
But all happy and worthy things come to an end , and so , alas !
但 全部 快乐的 和 值得 事物 来 到 一个 结尾 , 和 所以 , 唉 !

但是所有美好而有价值的事物都会结束，唉！

[dɪd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
did the baby's good behaviour .
做过 这 婴儿的 好的 行为 .

宝宝表现良好。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,
There came a night , about three months after her arrival ,
那里 来了 一个 夜晚 , 关于 三 几个月 后 她 到达 ,

在她抵达大约三个月后的一个夜晚，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [əʊld] , [wen] ['beɪbi] [wɒz; wəz] ['veri] ['restləs] ,
and when she was about six months old , when baby was very restless ,
和 什么时候 她 曾是 关于 六 几个月 老的 , 什么时候 婴儿 曾是 非常 不安 ,

当她大约六个月大的时候，宝宝非常烦躁不安，

[krɒs] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tuːθ] .
cross , and fidgety , with the cutting of her first tooth .
叉 , 和 坐立不安 , 和 这 切割 的 她 第一的 齿 .

长第一颗牙的时候，她变得烦躁不安。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kwaɪt] [wɔːn] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn]
The children had quite worn themselves out in
这 孩子们 有 相当 磨损 他们自己 出去 在

孩子们已经筋疲力尽了。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
her cause in the daytime ,
她 原因 在 这 白天 ,

她白天所关注的事业，

[ænd; ənd] [snɪp] - [snæp] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːmz]
and Snip - snap had allowed himself to be arrayed in all his costumes
和 剪 - 折断 有 允许 他自己 到 是 排列 在 全部 他的 服装
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] ;
for her benefit ;
为了 她 益处 ;

为了取悦她，斯尼普-斯尼普特意穿上了他所有的戏服；

[bʌt; bət] ['mɑːθə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbi] [hɜː'self] ,
but Martha had come to bed as tired and weary as the baby herself ,
但 玛莎 有 来 到 床 作为 疲劳的 和 厌倦 作为 这 婴儿 她自己 ,

但玛莎上床睡觉时，和婴儿一样疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ʃiː; ʃi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]
and in consequence she fell fast asleep , and never heard the little creature's
和 在 结果 她 跌倒 快速地 睡着了 , 和 绝不 听到 这 小的 生物的
[kraɪz] .
cries .
哭泣 .

结果她很快就睡着了，再也没有听到小家伙的哭声。

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['flɒsi] [hɜːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,
Peter and Flossy heard them at the other side of the wall ,
彼得 和 弗洛西 听到 他们 在 这 其他 边 的 这 墙 ,

彼得和弗洛西在墙的另一边听到了他们的声音。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
and knowing that they were much louder and more piercing than usual ,
和 会心 那 他们 是 很多 更大声 和 更多的 冲孔 比 通常 ,
[ðeɪ] [bəuθ][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ,
they both got up and ,
他们 两个都 得到 向上 和 ,

他们意识到自己的声音比平时更大更刺耳，于是两人都站了起来，

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] .
hand - in - hand , went to the nursery door .
手 - 在 - 手 , 去 到 这 苗圃 门 .

他们手牵着手，走到了育婴室门口。

[snɪp] - [snæp]['ɔːlsəʊ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn]
Snip - snap also followed them , but unwillingly , and with his tail between
剪 - 折断 还 随后 他们 , 但 不情愿地 , 和 和 他的 尾巴 之间
[hɪz; ɪz][legz] .
his legs .
他的 腿 .

咔嚓咔嚓也跟着他们，但很不情愿，夹着尾巴灰溜溜地跟着。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] [get]
The door on this unfortunate night was locked , and the children could not get
这 门 在 这 不幸 夜晚 曾是 已锁定 , 和 这 孩子们 可以 不是 得到
[ɪn] .
in .
在 .

在这个不幸的夜晚，门被锁上了，孩子们进不去。

['mɑːθə] [slept] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [skriːmd] [ɒn] ,
Martha slept on , and the baby screamed on ,
玛莎 睡着了 在 , 和 这 婴儿 尖叫 在 ,

玛莎继续睡着了，婴儿继续哭闹。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['flɒsi] [hɜːd] ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] [get] [ʌp][ænd; ənd]
and presently poor Peter and Flossy heard Mr Martin get up and
和 目前 贫穷的 彼得 和 弗洛西 听到 先生 马丁 得到 向上 和
[rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['vaɪələntli] .
ring his bell violently .
戒指 他的 钟 暴力 .

这时，可怜的彼得和弗洛西听到马丁先生起身用力按响了门铃。

['mɪsɪz] [pɒts] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ɒn]
Mrs Potts was also heard to open her room door and come out on
太太 波茨 曾是 还 听到 到 打开 她 房间 门 和 来 出去 在
[ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd]
the landing , and
这 降落 , 和

人们还听到波茨太太打开房门，走到楼梯平台上，

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[snɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ə'gen] .
sniff in a very disagreeable way , and go back again .
嗅 在 一个 非常 令人不快的 方式 , 和 去 后退 再次 .

用一种非常令人不快的语气嗅了嗅，然后又回去了。

- [hɑːt] [kwaɪt] [biːt] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [sed] :
Flossy's heart quite beat with terror , and Peter said :
- 心 相当 打 和 恐怖 , 和 彼得 说 :

弗洛西吓得心都快跳出来了，彼得说：

- [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , ['flɒsi] ; [ðel] [ɔːl] [nəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
' It's all up , Flossy ; they'll all know about our baby in the morning . '
- 它是 全部 向上 , 弗洛西 ; 他们会 全部 知道 关于 我们的 婴儿 在 这 早晨 . -

"一切都结束了，弗洛西；明天早上他们就会知道我们有了宝宝。"

- ['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː; də] ? - [ɑːskt] ['flɒsi] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .
' What'll they do ? ' asked Flossy in an awe - struck voice .
- 什么会 他们 做 ? - 问 弗洛西 在 一个 敬畏 - 击 嗓音 .

"他们会怎么做？"弗洛西用敬畏的语气问道。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] .
' I don't know , ' answered Peter .
- 我 不 知道 , - 回答 彼得 .

"我不知道，"彼得回答道。

- [ai] [dɛənt] [θɪŋk] .
' I daren't think .
- 我 不敢 思考 .

我不敢思考。

['sʌmθɪŋ] [bæd]
Something bad
某物 坏的

不好的事

[ai] - [spekt] .
I ' spect .
我 - 光谱 .

我尊重。

- [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][bedz] , [ænd; ənd] ['flɒsi] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə]
' Then the two children crept back to their beds , and Flossy cried herself to
- 然后 这 二 孩子们 悄悄地爬 后退 到 他们的 床 , 和 弗洛西 哭 她自己 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

然后两个孩子悄悄地回到自己的床上，弗洛西哭着睡着了。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [mæm] : [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] ,
' You must answer me this question very decidedly , ma'am : am I to go ,
- 你 必须 回答 我 这 问题 非常 绝对地 , 女士 : 是 我 到 去 ,
[ɔː(r)][ðə; ði]['beɪbi] ?
or the baby ?
或者 这 婴儿 ?

"夫人，您必须非常明确地回答我这个问题：是我走，还是孩子走？"

[ɪz][maɪ] [naɪts] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['piːvɪʃ] [weil] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Is my night's sleep to be again disturbed by the peevish wails of a
是 我的 夜晚 睡觉 到 是 再次 不安 经过 这 易怒的 哀嚎 的 一个
['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnfənt] ?
troublesome infant ?
麻烦的 婴儿 ?

我的夜晚睡眠又要被烦躁婴儿的哭闹声打扰了吗?

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] , ['mædəm] , [wɒt] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] ?
I must know at once , madam , what you intend to do ?
我 必须 知道 在 一次 , 女士 , 什么 你 打算 到 做 ?

夫人，我必须立刻知道您打算怎么做?

[mɪs] ['dʒeŋkɪnz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] , [hæz; həz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
Miss Jenkins , over the way , has offered me her front parlour with the
错过 詹金斯 , 超过 这 方式 , 有 提供 我 她 正面 客厅 和 这
['bedruːm] [bɪ'haɪnd] ,
bedroom behind ,
卧室 在后面 ,

詹金斯小姐住在街对面，她把她家的前客厅和后面的卧室借给了我。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)]['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] .
and her terms are lower than yours .
和 她 条款 是 降低 比 你的 .

而且她的条件比你的低。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [mæm] , [ænd; ənd][maɪ][bed] [wɪl] [biː; bi] [wel] [eəd] ,
You have but to say the word , ma'am , and my bed will be well aired ,
你 有 但 到 说 这 单词 , 女士 , 和 我的 床 将要 是 出色地 播出 ,

夫人，您只要一声令下，我的床铺就会通风换气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [mɪs] ['dʒeŋkɪnzɪz][ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
and the room at Miss Jenkins's all comfortable for me to - night .
和 这 房间 在 错过 詹金斯的 全部 舒服的 为了 我 到 - 夜晚 .

今晚詹金斯小姐的房间对我来说很舒适。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] ['ɪnfənt] [ə'weɪ] ,
I don't want you to turn that infant away ,
我 不 想 你 到 转动 那 婴儿 离开 ,

我不想让你把那个婴儿拒之门外。

[əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] !
oh dear me !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

[nəʊ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [maɪ] [əʊn] [plænz] ; [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð]
no , but I must decide my own plans ; stay in the house with
不 , 但 我 必须 决定 我的 自己的 计划 ; 停留 在 这 房子 和

不，但我必须自己决定计划；待在家里

[piː] . -
p . 22
p . -

[ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [sliːp] ['brəʊkən] , [ai] [wɪl] [nɒt] !
a baby , and have my sleep broken , I will not !
一个 婴儿 , 和 有 我的 睡觉 破碎的 , 我 将要 不是 !

我可不想生孩子，也不想睡眠被打扰！

- [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] .
' The speaker was Mr Martin .
- 这 扬声器 曾是 先生 马丁 .

演讲者是马丁先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] ['fræŋklɪnz] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][maɪnd]
He had come into Mrs Franklin's little back parlour and expressed his mind
他 有 来 进入 太太 富兰克林的 小的 后退 客厅 和 表达 他的 头脑
['veri] ['friːli] .
very freely .
非常 自由 .

他走进富兰克林太太的小后客厅，畅所欲言地表达了自己的想法。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][best]['lɒdʒə(r)] [wɪð]
The poor woman was standing up and regarding her best lodger with
这 贫穷的 女士 曾是 常设 向上 和 关于 她 最好的 房客 和
[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'speərɪŋ] [eə(r)] .
a puzzled and almost despairing air .
一个 困惑 和 几乎 绝望 空气 .

可怜的女人站起身来，一脸困惑，近乎绝望地看着她最好的房客。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['flɒsi] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] [hɜː'self]
She did not know that Flossy had crept into the room and was hiding herself
她 做过 不是 知道 那 弗洛西 有 悄悄地爬 进入 这 房间 和 曾是 隐藏 她自己
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
behind her chair ,
在后面 她 椅子 ,

她不知道弗洛西已经偷偷溜进房间，躲在椅子后面。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ]
and that Flossy's little face had grown even more white and despairing
和 那 - 小的 脸 有 生长 甚至 更多的 白色的 和 绝望
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
than her own .
比 她 自己的 .

而且，弗洛西的小脸比她自己的脸还要苍白、更加绝望。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Give me until to - night , sir , ' she said .
- 给 我 直到 到 - 夜晚 , 先生 , - 她 说 .

“先生，请给我到今晚的时间，”她说。

- ['mɪsɪz] [pɒts] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪn][ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .
' Mrs Potts has also been in and complaining about the poor child .
- 太太 波茨 有 还 到过 在 和 抱怨 关于 这 贫穷的 孩子 .

波茨太太也来过，抱怨那个可怜的孩子。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [niːs] ,
She's an orphan child , and my husband's niece ,
她是 一个 孤儿 孩子 , 和 我的 丈夫的 侄女 ,

她是个孤儿，也是我丈夫的侄女。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
but we are in no way bound to support her .
但 我们 是 在 不 方式 边界 到 支持 她 .

但我们绝没有义务支持她。

[ai] [wʊd] [nɒt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)]['bædli] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I would not treat her badly , sir , but there are limits ; and , of course ,
我 会 不是 对待 她 糟糕 , 先生 , 但 那里 是 限制 ; 和 , 的 课程 ,

先生，我不会虐待她，但凡事都有个限度；当然，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [sliːp] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['brəʊkən] .
as you say , your night's sleep must not be broken .
作为 你 说 , 你的 夜晚 睡觉 必须 不是 是 破碎的 .

正如你所说，你晚上不能睡不好觉。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
Rather than that
相当 比 那

而不是那样

[ʃʊd; ʃəd]
should
应该

应该

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['hæpən] , ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] , [ai] [wʊd] [send] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
happen , Mr Martin , I would send the child to the workhouse , for , of course ,
发生 , 先生 马丁 , 我 会 发送 这 孩子 到 这 济贫 , 为了 , 的 课程 ,

如果真发生了，马丁先生，我会把孩子送到济贫院，因为，当然，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['liːg(ə)l] [kleɪm] [ɒn][ˌjuː 'es] .
she has no legal claim on us .
她 有 不 合法的 宣称 在 我们 .

她对我们没有任何法律索赔权。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [sɜː(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
If you will be so kind , sir , as to give me until to - morrow morning ,
如果 你 将要 是 所以 种类 , 先生 , 作为 到 给 我 直到 到 - 明天 早晨 ,

先生，如果您能宽限我到明天早上，

[ai] [wɪl] [ðen] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ,
I will then let you know what I have decided to do with the baby ,
我 将要 然后 让 你 知道 什么 我 有 决定 到 做 和 这 婴儿 ,

之后我会告诉你我对孩子的处置决定。

[ænd; ənd][ai] ['feɪθfəli] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] . - . ' . -
and I faithfully promise that you are not to be disturbed to - night , sir . '
和 我 忠实 承诺 那 你 是 不是 到 是 不安 到 - 夜晚 , 先生 . -

我郑重承诺，今晚不会打扰您，先生。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔlifai] [eə(r)] .
' That is all right , ' said Mr Martin , with a mollified air .
- 那 是 全部 正确的 , - 说 先生 马丁 , 和 一个 柔和的 空气 .

“没关系，”马丁先生语气缓和地说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [æn; ən][əʊld][ˈbætʃələ(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem]
' Of course it is not to be expected that an old bachelor such as I am
- 的 课程 它 是 不是 到 是 预期的 那 一个 老的 学士 这样的 作为 我 是
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwʌrid] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnfənts] [skriːmz] .
should be worried by an infant's screams .
应该 是 担心 经过 一个 婴儿的 尖叫 .

"当然，像我这样的老单身汉不应该被婴儿的哭声所困扰。"

[ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][hæv; həv][tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [saʊnd] .
The screams of a baby have to me an appalling sound .
这 尖叫 的 一个 婴儿 有 到 我 一个 令人震惊 声音 .

婴儿的哭声对我来说是一种可怕的声音。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] , [mæm] , [ænd; ənd] [let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði]
Do what you think well with the child , ma'am , and let me know in the
做 什么 你 思考 出色地 和 这 孩子 , 女士 , 和 让 我 知道 在 这
[ˈmɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

夫人，您怎么妥善处理孩子的事情，明天早上告诉我结果；

[ˈəʊnli][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɜːkhaʊs] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒə(r)] .
only I may as well state that I think the workhouse an extreme measure .
仅有的 我 可能 作为 出色地 状态 那 我 思考 这 济贫 一个 极端 措施 .

我还是要说，我认为济贫院是一种极端措施。

- [ðen] [ˈmɪstə(r)] [ˈmɑːtɪn] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
' Then Mr Martin left the house .
- 然后 先生 马丁 左边 这 房子 .

然后马丁先生离开了房子。

[ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈflɒsi] [krept] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə]
Mrs Franklin followed him out of the room , and Flossy crept slowly back to
太太 富兰克林 随后 他 出去 的 这 房间 , 和 弗洛西 悄悄地爬 缓慢地 后退 到
[ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .
the nursery .
这 苗圃 .

弗兰克林太太跟着他走出了房间，弗洛西慢慢地爬回了育婴室。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈflɒsi] [dɪd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə]
Mrs Franklin did not notice her little daughter , and Flossy did not venture to
太太 富兰克林 做过 不是 注意 她 小的 女儿 , 和 弗洛西 做过 不是 风险投资 到
[əˈdres] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
address her mother .
地址 她 母亲 .

富兰克林太太没有注意到她的小女儿，弗洛西也不敢和她妈妈说话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˈpiːtə(r)] [ænd; ənd] [snɪp] - [snæp] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] [ˈʌtməʊst]
She came into the room where Peter and Snip - snap were doing their utmost
她 来了 进入 这 房间 在哪里 彼得 和 剪 - 折断 是 正在做 他们的 极致
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .
for the baby .
为了 这 婴儿 .

她走进房间，看到彼得和斯尼普-斯尼普正在竭尽全力照顾婴儿。

['piːtə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Peter had her in his arms , and was walking up and down with her ,
彼得 有 她 在 他的 武器 , 和 曾是 步行 向上 和 向下 和 她 ,

彼得把她抱在怀里，抱着她来回走动。

[ænd; ənd][snɪp] - [snæp][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] .
and Snip - snap was bounding after a ball and tossing it into the air for her benefit .
和 剪 - 折断 曾是 边界 后 一个 球 和 抛掷 它 进入 这 空气 为了 她 益处 .

而 Snip-snap 则追着球跑，并把球抛向空中，让她玩耍。

- [ʃiːz] [tuː; tə][gəʊ] , ['piːtə(r)] , - [sed] ['flɒsi] .
' She's to go , Peter , ' said Flossy .
- 她是 到 去 , 彼得 , - 说 弗洛西 .

"她要走了，彼得，"弗洛西说。

- [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] [lɑːst] [naɪt] .
' I guessed it — I guessed it quite well last night .
- 我 猜对了 它 — 我 猜对了 它 相当 出色地 最后的 夜晚 .

"我猜对了——昨晚我猜得相当准确。"

[ʃiːz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] — [ðæts] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sed] ; [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [səʊ] . -
She's to go away to the workhouse — that's what mother said ; I heard her telling Mr Martin so . '
她是 到 去 离开 到 这 济贫 — 那就是 什么 母亲 说 ; 我 听到 她 讲述 先生 马丁 所以 . -

她要被送到济贫院去——我母亲是这么说的；我听到她跟马丁先生这么说的。

- [ʃiːz] [nɒt] ! - [sed] ['piːtə(r)] .
' She's not ! ' said Peter .
- 她是 不是 ! - 说 彼得 .

"她才不是！"彼得说。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He turned very pale , and , still holding the child in his arms ,
他 转向 非常 苍白 , 和 , 仍然 保持 这 孩子 在 他的 武器 ,

他脸色变得非常苍白，仍然抱着孩子，

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .
sat down on the nearest chair .
卫星 向下 在 这 最近的 椅子 .

在最近的椅子上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [nɪ'glektɪd] ['beɪbi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['krɪsnd] .
It is to be doubted whether this poor neglected baby had ever been christened .
它 是 到 是 怀疑 无论 这 贫穷的 被忽视的 婴儿 有 曾经 到过 受洗 .

人们不禁怀疑，这个可怜的、被忽视的婴儿是否接受过洗礼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld]
The children had given her a name of their own ; they had called
这 孩子们 有 给定 她 一个 姓名 的 他们的 自己的 ; 他们 有 称为
[hɜː(r); hə(r)] ['dɪkərɪ]
her Dickory
她 迪科里

孩子们给她取了个名字，叫她迪科里。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[dɒk] .
Dock .
码头 .

码头。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
The reason they had given her this distinctive title was because the
这 原因 他们 有 给定 她 这 独特的 标题 曾是 因为 这
[fɜːst] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [biːn]
first amusement which had brought a smile to her little face had been
第一的 娱乐 哪个 有 带来 一个 微笑 到 她 小的 脸 有 到过
[ðə; ði][əʊld] [pleɪ] [ɒv; əv] ['dɪkərɪ] [dɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [ðæt] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [klɒk] .
the old play of Dickory Dock and the mouse that ran up the clock .
这 老的 玩 的 迪科里 码头 和 这 老鼠 那 跑 向上 这 钟 .

他们给她取这个独特的名字的原因是，第一个让她露出笑容的娱乐节目是老剧《滴答滴答，老鼠爬钟》。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'piːtɪd] ['flɒsi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
' She said it , ' repeated Flossy , coming up close to her brother ,
- 她 说 它 , - 重复 弗洛西 , 未来 向上 关闭 到 她 兄弟 ,

“她说过，”弗洛西重复道，同时靠近了她的哥哥。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi] .
and fixing her anxious eyes on the baby .
和 定影 她 焦虑的 眼睛 在 这 婴儿 .

她焦虑的目光紧紧地盯着婴儿。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dɪkərɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . -
' She said that our Dickory was to go to the workhouse . '
- 她 说 那 我们的 迪科里 曾是 到 去 到 这 济贫 . -

“她说我们的迪科里要被送到济贫院去。”

- [wel] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ʃænt] ! - [sed] ['piːtə(r)] .
' Well then , she shan't ! ' said Peter .
- 出色地 然后 , 她 不会 ! - 说 彼得 .

“那她肯定不会！”彼得说。

- [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɜːkhaʊs] , [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nɑːsti]['pleɪsɪz] ,
' I know nothing about workhouses , but I expect they are very nasty places ,
- 我 知道 没有什么 关于 济贫院 , 但 我 预计 他们 是 非常 可恶的 地方 ,

“我对济贫院一无所知，但我猜想那一定是非常糟糕的地方。”

[ænd; ənd] ['dɪkərɪ] [ʃænt] [gəʊ][ðeə(r)] !
and Dickory shan't go there !
和 迪科里 不会 去 那里 !

迪科里可不会去那里！

- [ðen] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
' Then he sat silent , his arm round the little child ,
- 然后 他 卫星 沉默的 , 他的 手臂 圆形的 这 小的 孩子 ,

然后他静静地坐着，手臂搂着那个小孩。

[huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət] ['flɒsi] ,

who looked up at him and then back at Flossy ,

WHO 看起来 向上 在 他 和 然后 后退 在 弗洛西 ,

她抬头看了看他，然后又看向弗洛西。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəfəli] [pə'θetɪk] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

and then smiled in that wonderfully pathetic way she had .

和 然后 微笑 在 那 太棒了 可怜的 方式 她 有 .

然后她露出了那种既可爱又可怜兮兮的笑容。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['flɒsi] , - [sed] ['piːtə(r)] , - [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)]

' Look here , Flossy , ' said Peter , ' if you are quite certain sure that mother

- 看 这里 , 弗洛西 , - 说 彼得 , - 如果 你 是 相当 肯定 当然 那 母亲

“听着，弗洛西，”彼得说，“如果你非常确定妈妈……”

[piː] . -

p . 26

p . -

第26页

[sed] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

said the workhouse ,

说 这 济贫 ,

济贫院说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪkərɪ] [dɒk] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,

that she didn't say nothing about Dickory Dock being put to sleep in another room ,

那 她 没有 说 没有什么 关于 迪科里 码头 存在 放 到 睡觉 在 其他 房间 ,

她对迪科里·多克被安置在另一个房间睡觉这件事只字未提。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

or maybe down in the kitchen — if you are quite positive about the workhouse ,

或者 或许 向下 在 这 厨房 — 如果 你 是 相当 积极的 关于 这 济贫 ,

或者可能在厨房里——如果你对济贫院抱有相当积极的看法的话

['flɒsi] , [waɪ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] . -

Flossy , why , I know what I'll do . '

弗洛西 , 为什么 , 我 知道 什么 患病的 做 . -

弗洛西，哎呀，我知道我该怎么做了。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , - ['ɑːnsə(r)d] ['flɒsi] ; - [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] ,

' She did say the workhouse , ' answered Flossy ; ' I heard her with my own ears ,

- 她 做过 说 这 济贫 , - 回答 弗洛西 ; - 我 听到 她 和 我的 自己的 耳朵 ,

“她确实提到了济贫院，”弗洛西回答说，“我亲耳听到的。”

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [striːm] ['meʒə(r)] .

and Mr Martin said it was a stream measure .

和 先生 马丁 说 它 曾是 一个 溪流 措施 .

马丁先生说这是一项衡量指标。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [sed] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

I don't know what he meant by that , but I do know that mother said the workhouse ,

我 不 知道 什么 他 意思是 经过 那 , 但 我 做 知道 那 母亲 说 这 济贫 ,

我不知道他那话是什么意思，但我知道母亲说过济贫院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['beɪbi] [ə'weɪ] . -

and that she has got till to - morrow morning to take baby away . '

和 那 她 有 得到 直到 到 - 明天 早晨 到 拿 婴儿 离开 . -

她必须在明天早上之前把孩子带走。

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['hæznt] , - [sed] ['piːtə(r)] ; - [wiːl; wil] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [fɜːst] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
' No , she hasn't , ' said Peter ; ' we'll take her away first , you and me ,
- 不 , 她 还没有 , - 说 彼得 ; - 出色地 拿 她 离开 第一的 , 你 和 我 ,

"不，她还没有，"彼得说；"我们先把她带走，你和我。"

['flɒsi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][snɪp] - [snæp] — [wiːl; wil] [teɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ə'weɪ] ,
Flossy — you and me and Snip - snap — we'll take our little baby away ,
弗洛西 — 你 和 我 和 剪 - 折断 — 出色地 拿 我们的 小的 婴儿 离开 ,
[ænd; ənd][wiːl; wil][haɪd][hɜː(r); hə(r)] .
and we'll hide her .
和 出色地 隐藏 她 .

弗洛西——你、我还有斯尼普-斯纳普——我们会把我们的小宝贝带走，藏起来。

['dɪkərɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][nəʊ] ['wɜːkhaʊs] !
Dickory shall never go to no workhouse !
迪科里 将 绝不 去 到 不 济贫 !

迪科里永远不会去济贫院!

- [hɪə(r)] ['dɪkərɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət]['piːtə(r)] , [huː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
' Here Dickory looked up again at Peter , who looked down at her and
- 这里 迪科里 看起来 向上 再次 在 彼得 , WHO 看起来 向下 在 她 和

迪克丽再次抬头看向彼得，彼得则低头看着她。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [tɪəz] [splæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
kissed her , and two tears splashed from his eyes on her little face .
亲吻 她 , 和 二 眼泪 溅起 从 他的 眼睛 在 她 小的 脸 .

他吻了她，两滴眼泪从他眼中溅到她的小脸上。

- [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)]['beɪbi][ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [sed] ['flɒsi] .
' Oh , what a dear baby she is ! ' said Flossy .
- 哦 , 什么 一个 亲爱的 婴儿 她 是 ! - 说 弗洛西 .

"哦，她真是个可爱的小宝贝！"弗洛西说道。

- [jes] , ['piːtə(r)] , [wiːl; wil] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] ['dɪkərɪ] .
' Yes , Peter , we'll run away , and we'll take Dickory .
- 是的 , 彼得 , 出色地 跑步 离开 , 和 出色地 拿 迪科里 .

"是的，彼得，我们会逃走，我们会带走迪科里。"

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , ['piːtə(r)] ? -
Where shall we take her to , Peter ? '
在哪里 将 我们 拿 她 到 , 彼得 ? -

彼得，我们该把她带到哪里去?

- [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , - [sed] ['piːtə(r)] .
' Oh , I don't know , ' said Peter .
- 哦 , 我 不 知道 , - 说 彼得 .

"哦，我不知道，"彼得说。

- [wiːl; wil][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] .
' We'll get her out of this , that's the first thing .
- 出色地 得到 她 出去 的 这 , 那就是 这 第一的 事物 .

"我们会让她脱离困境，这是第一要务。"

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] , ['flɒsi] ? -
How much money have you got , Flossy ? '
如何 很多 钱 有 你 得到 , 弗洛西 ? -

弗洛西，你身上有多少钱?

- [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['hɑːfpeni] , - [sed] ['flɒsi] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs] .
' A crooked halfpenny , ' said Flossy , in a decided voice .
- 一个 歪 半便士 , - 说 弗洛西 , 在 一个 决定 嗓音 .

"一枚歪斜的半便士，"弗洛西斩钉截铁地说。

['piːtə(r)] [saɪd] .
Peter sighed .
彼得 叹了口气 .

彼得叹了口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən] ['flɒsi] ,
He was older than Flossy ,
他 曾是 老 比 弗洛西 ,

他比弗洛西年纪大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['hɑːfpeni] [dɪd][nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæpɪt(ə)l] .
and he knew that a crooked halfpenny did not represent a large capital .
和 他 知道 那 一个 歪 半便士 做过 不是 代表 一个 大的 首都 .

他知道，一枚歪斜的半便士并不代表一大笔钱。

- [ai][hæv; həv][gɒt] ['sɪkspəns] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['ðætl̩] [bai] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
' I have got sixpence , ' he said ; ' that'll buy milk for her .
- 我 有 得到 六便士 , - 他 说 ; - 那将 买 牛奶 为了 她 .

"我有六便士，"他说，"可以给她买牛奶了。"

[wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [wel] , [flɒs] .
We'll manage quite well , Floss .
出色地 管理 相当 出色地 , 牙线 .

我们会处理得很好的，弗洛斯。

[wen] ['mʌðə(r)] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] , [wiːl; wil][slɪp] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] ['dɪkəri]
When mother goes out with her market - basket , we'll slip downstairs with Dickory
什么时候 母亲 去 出去 和 她 市场 - 篮子 , 出色地 滑 楼下 和 迪科里

, [ænd; ənd] [wel] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
, and well take her away ,
, 和 出色地 拿 她 离开 ,

当妈妈提着菜篮子出门时，我们会带着迪科里溜下楼，把她带走。

[ænd; ənd][wiːl; wil][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] .
and we'll hide her somewhere .
和 出色地 隐藏 她 某处 .

我们会把她藏起来。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] [gəʊ][tuː; tə][nəʊ] ['wɜːkhaʊs] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [pet] ! -
She shan't go to no workhouse , the darling pet ! '
她 不会 去 到 不 济贫 , 这 亲爱的 宠物 ! -

她才不会去济贫院呢，我亲爱的宝贝！

- [nəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] , [ðə; ði][dɪə(r)] ! - [sed] ['flɒsi] .
' No , that she shan't , the dear ! ' said Flossy .
- 不 , 那 她 不会 , 这 亲爱的 ! - 说 弗洛西 .

"不，她不会的，亲爱的！"弗洛西说。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [plæn] , ['piːtə(r)] ,
' It's a lovely plan , Peter ,
- 它是 一个 迷人的 计划 , 彼得 ,

"彼得，这真是个好计划。"

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə]
and I'll just go and watch on the top of the stairs for mother to
和 患病的 只是 去 和 手表 在 这 顶部 的 这 楼梯 为了 母亲 到
[gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] . -
go out with the old market - basket . '
去 出去 和 这 老的 市场 - 篮子 . -

我这就去楼梯顶上看着妈妈提着那个旧菜篮子出去。

- [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][bæg] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['piːtə(r)] .
' We'd better take a bag with us , ' said Peter .
- 我们会 更好的 拿 一个 包 和 我们 , - 说 彼得 .

“我们最好带个包，”彼得说。

- [ðə; ði][bæg] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [həʊld] ['beɪbiz] [mɪlk] [wen] [wiː; wi] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
' The bag will come in very handy ; it will hold baby's milk when we buy it ,
- 这 包 将要 来 在 非常 便利 ; 它 将要 抓住 婴儿的 牛奶 什么时候 我们 买 它 ,

“这个袋子非常实用；我们买婴儿奶粉的时候可以用它来装。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
and some bread for you and me ;
和 一些 面包 为了 你 和 我 ;

还有些面包，给你我吃；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][naɪs] ['haɪdɪŋ] -
for we may have to walk a long way before we find a nice hiding -
为了 我们 可能 有 到 走 一个 长的 方式 前 我们 寻找 一个 好的 隐藏 -
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪkərɪ] .
place for Dickory .
地方 为了 迪科里 .

因为我们可能要走很远的路才能找到一个适合迪科里藏身的好地方。

- ['tʃɪldrən] ['seldəm] [teɪk] [lɒŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ˌrezə'luːʃən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]['fræŋklɪn] ,
' Children seldom take long in carrying out their resolutions , and Mrs Franklin ,
- 孩子们 很少 拿 长的 在 携带 出去 他们的 决议 , 和 太太 富兰克林 ,
['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
puzzled and anxious ,
困惑 和 焦虑的 ,

孩子们很少会花很长时间去执行他们的决定，弗兰克林太太感到困惑和焦虑，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,
and with no real intention of sending the poor baby to the workhouse ,
和 和 不 真实的 意图 的 发送 这 贫穷的 婴儿 到 这 济贫 ,

而且他们并没有真正打算把这个可怜的婴儿送到济贫院。

[hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
had not long turned the corner of the street before the hall door of the
有 不是 长的 转向 这 角落 的 这 街道 前 这 大厅 门 的 这
['ræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['əʊpənd] ,
rambling old house was eagerly and nervously opened ,
漫无边际 老的 房子 曾是 急切地 和 紧张地 打开 ,

刚转过街角没多久，那栋老房子宽敞的门就被急切而又紧张地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]
and a funny little
和 一个 有趣的 小的

还有一个有趣的小家伙

[piː] . -
p . 29
p . -

[kwɔː'tet] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] .
quartette issued forth .
四重奏 发布 前进 .

四重奏响起。

['dɪkərɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [get] [ðə; ðɪ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] ['verɪ] [mʌtʃ] ,
Dickory did not often get the air , and she enjoyed herself very much ,
迪科里 做过 不是 经常 得到 这 空气 , 和 她 享受 她自己 非常 很多 ,

迪科里很少有机会呼吸新鲜空气，她非常享受这段时光。

['sɪtɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn] ['piːtərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] , [hed] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['tɑːtn] [ʃɔːl] .
sitting well up in Peter's arms , and wrapped up , head and all , in an old tartan shawl .
坐着 出色地 向上 在 彼得的 武器 , 和 包装 向上 , 头 和 全部 , 在 一个 老的 格子呢 披肩 .

她稳稳地坐在彼得的怀里，连头都裹在一条旧格子披肩里。

['flɒsi] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæg] , [wɔːkt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [snɪp] - [snæp] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ɪ'rætɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
Flossy , holding the bag , walked by her brother's side , and Snip - snap behaved in his usual erratic fashion ,
弗洛西 , 保持 这 包 , 步行 经过 她 兄弟 边 , 和 剪 - 折断 表现 在 他的 通常 不稳定的 时尚 ,

弗洛西拎着包，走在她哥哥身边，而斯尼普-斯纳普则像往常一样古怪地行事。

[naʊ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [naʊ] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [dɒg] ,
now running before , now lingering behind , now stopping to exchange a greeting with a fellow - dog ,
现在 跑步 前 , 现在 挥之不去的 在后面 , 现在 停止 到 交换 一个 问候 和 一个 同伴 - 狗 ,

一会儿跑在前面，一会儿落在后面，一会儿停下来和同伴打招呼。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [snɪf] [wɪð] ['wɔːtərɪŋ] [dʒɔːz] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['butʃəz] [ʃɒp] ,
or to sniff with watering jaws and wistful eyes at a butcher's shop ,
或者 到 嗅 和 浇水 下颚 和 怅惘 眼睛 在 一个 肉铺 店铺 ,

或者带着渴望的眼神和湿润的下巴，在肉铺前嗅来嗅去。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
but always returning faithfully to his charge ,
但 总是 返回 忠实 到 他的 收费 ,

但他始终忠实地履行着他的职责，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dɪkərɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .
and always raising an inquiring face to see if Dickory was quite comfortable :
和 总是 提高 一个 查询 脸 到 看 如果 迪科里 曾是 相当 舒服的 .

总是抬起头来询问迪科里是否感到舒适。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [səʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] ,
She was thoroughly so , and when she crowed , and laughed , and chuckled ,
她 曾是 彻底 所以 , 和 什么时候 她 人群 , 和 笑了 , 和 轻笑 ,

她确实如此，当她欢呼雀跃、大笑、轻声笑时，

['flɒsi] [w'ʌndəd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
Flossy wondered they had never thought of taking her out before .
弗洛西 想知道 他们 有 绝不 想法 的 采取 她 出去 前 .

弗洛西很纳闷，他们以前怎么从来没想过带她出去玩。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
The sun was shining and the day was bright and warm ,
这 太阳 曾是 灼灼 和 这 天 曾是 明亮的 和 温暖的 ,

阳光明媚，天气晴朗温暖。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]
with the promise of spring in it , and the two children were highly delighted with their
和 这 承诺 的 春天 在 它 , 和 这 二 孩子们 是 高度 高兴极了 和 他们的

书里充满了春天的气息，两个孩子听了非常高兴。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[skiːm] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
scheme , and not a bit afraid of the result .
方案 , 和 不是 一个 少量 害怕的 的 这 结果 .

制定计划，并且丝毫不惧结果。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ə'lɑːmd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn][ɔː(r)] ['mɑːθə] [mait] [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][plæn][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
The only thing which had at all alarmed them was the fear that Mrs Franklin or Martha might find out their little plan before they had time to carry it into effect .
这 仅有的 事物 哪个 有 在 全部 惊慌 他们 曾是 这 害怕 那 太太 富兰克林 或者 玛莎 可能 寻找 出去 他们的 小的 计划 前 他们 有 时间 到 携带 它 进入 影响 .

唯一让他们感到担忧的是，弗兰克林太太或玛莎可能会在他们来得及实施这个小计划之前发现它。

['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət][æn; ən][end] .
Having succeeded in getting quite away with the baby , they considered their difficulties at an end .
拥有 成功了 在 获得 相当 离开 和 这 婴儿 , 他们 经过考虑的 他们的 困难 在 一个 结尾 .

成功带着孩子逃脱后，他们认为自己的困难已经结束了。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['hɑːfpeni] [dɪd][nɒt] [miːn] [mʌtʃ] ,
Peter was old enough to know that a crooked halfpenny did not mean much ,
彼得 曾是 老的 足够的 到 知道 那 一个 歪 半便士 做过 不是 意思是 很多 ,

彼得年纪足够大，知道一枚歪斜的半便士硬币没什么价值。

[kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] ;
considered as a provision for three human beings and a dog ;
经过考虑的 作为 一个 条款 为了 三 人类 生物 和 一个 狗 ;

被认为是为三个人和一条狗提供的住所；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
but he was still sufficiently young to have perfect confidence in the
但 他 曾是 仍然 足够 年轻的 到 有 完美的 信心 在 这
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
capabilities of sixpence for meeting the demands of the hour .
能力 的 六便士 为了 会议 这 需求 的 这 小时 .

但他当时还很年轻，对六便士足以满足当下需求的能力充满信心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['flɒsi] , ['dɪkərɪ] , [ænd; ənd] [snɪp] - [snæp][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['hæpi] ,
As they walked along , Flossy , Dickory , and Snip - snap were all very happy ,
作为 他们 步行 沿着 , 弗洛西 , 迪科里 , 和 剪 - 折断 是 全部 非常 快乐的 ,
[ænd; ənd]['piːtə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] ['hæpi] ,
and Peter too was happy ,
和 彼得 也 曾是 快乐的 ,

他们边走边看，弗洛西、迪科里和斯尼普-斯纳普都非常高兴，彼得也很高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [eɪkt] ['sædli] .
although his arms ached sadly .
虽然 他的 武器 疼痛 令人遗憾的是 .

虽然他的手臂隐隐作痛。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [æd'ventʃəəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]
the paths of the poor little adventurers were not to be without
这 路径 的 这 贫穷的 小的 冒险者 是 不是 到 是 没有
[θɔːnz] .
thorns .
荆棘 .

这些可怜的小冒险家们的道路注定充满荆棘。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz]['eɪprəl] ,
The time was April ,
这 时间 曾是 四月 ,

当时是四月。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊə(r)] [fɜːst] [dæmpt] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] — [ðə; ði]
and an April shower first damped the ardour of the travellers — the
和 一个 四月 淋浴 第一的 阻尼 这 热情 的 这 旅行者 — 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbiz] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] [wet] [θruː] ,
poor baby's shawl was wet through ,
贫穷的 婴儿的 披肩 曾是 湿的 通过 ,

四月的一场阵雨浇灭了旅行者们的热情——可怜的婴儿的披肩都被淋湿了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['pɪtɪfəli] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] .
and she began to cry pitifully with hunger and want of sleep .
和 她 开始 到 哭 可怜地 和 饥饿 和 想 的 睡觉 .

她因为饥饿和睡眠不足而开始可怜地哭泣。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] , - [sed] ['piːtə(r)] ; - [ðeə(r)] , ['dɪkərɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
' She must want her milk , ' said Peter ; ' there , Dickory , there's a darling ,
- 她 必须 想 她 牛奶 , - 说 彼得 ; - 那里 , 迪科里 , 有 一个 亲爱的 ,

“她一定是想喝奶了，”彼得说；“瞧，迪科里，那是个小宝贝。”

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ðə; ði][dɪə(r)]['beɪbi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -
now go to sleep like the dear baby you are . '
现在 去 到 睡觉 喜欢 这 亲爱的 婴儿 你 是 . -

现在像个可爱的小宝宝一样去睡觉吧。

- [juː; jʊ] [naʊ] , ['piːtə(r)] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] , - [sed] ['flɒsi] .
' You know , Peter , she won't go to sleep without her milk , ' said Flossy .
- 你 知道 , 彼得 , 她 惯于 去 到 睡觉 没有 她 牛奶 , - 说 弗洛西 .

"你知道吗，彼得，她不喝牛奶就睡不着觉,"弗洛西说。

- [aɪl] [rʌn] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðæt] [mɪlk] - [ʃɒp] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] .
' I'll run across to that milk - shop and buy some .
- 患病的 跑步 穿过 到 那 牛奶 - 店铺 和 买 一些 .

"我这就去那家牛奶店买点儿。"

[haʊ] [mʌtʃ] [mɪlk] [ʃæl; ʃəl][ai][get] , ['piːtə(r)] ? -
How much milk shall I get , Peter ? '
如何 很多 牛奶 将 我 得到 , 彼得 ? -

彼得，我能得到多少牛奶?

- [ə; eɪ] ['heipəθ] , - [sed] ['piːtə(r)] ; - [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['heipəθ] , ['flɒsi] ,
' A ha'p'orth , ' said Peter ; ' you get a ha'p'orth , Flossy ,
- 一个 哈波斯 , - 说 彼得 ; - 你 得到 一个 哈波斯 , 弗洛西 ,

"半个,"彼得说；"你得到一个半个，弗洛西。"

[ænd; ənd][wiːl; wil][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step][ɒv; əv] [ðɪs] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði]['beɪbi] ,
and we'll sit down on the step of this empty house and feed the baby ,
和 出色地 坐 向下 在 这 步 的 这 空的 房子 和 喂养 这 婴儿 ,

我们会坐在这间空房子的台阶上，给孩子喂奶。

[ænd; ənd] [iːt] [ʌp]['aʊə(r)] [krʌsts] [ɑː'selvz] .
and eat up our crusts ourselves .
和 吃 向上 我们的 外壳 我们自己 .

我们自己把面包皮也吃掉。

- [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][mɪlk][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn] - [bæg] ,
' A bottle to hold the milk was to be found in Flossy's bag ,
- 一个 瓶子 到 抓住 这 牛奶 曾是 到 是 成立 在 - 包 ,

"弗洛西的包里有一个装牛奶的瓶子。"

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['dɪkərɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] ; [nɒt][kwaɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
and accordingly in a short time Dickory had a meal ; not quite what she
和 因此 在 一个 短的 时间 迪科里 有 一个 一顿饭 ; 不是 相当 什么 她
[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
was accustomed to ,
曾是 习惯 到 ,

于是，没过多久，迪科里就吃了一顿饭；但这顿饭和她平时吃的不太一样。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slʌmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði]
but sufficient to soothe her off into a slumber in which she forgot the
但 充足的 到 舒缓 她 离开 进入 一个 睡眠 在 哪个 她 忘了 这
[dɪs'kʌmfət]
discomfort
不适

但足以让她安然入睡，在睡梦中她忘记了不适。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dæmp] [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]['beɪbi] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] .
of her damp clothes and all her other baby tribulations .
的 她 潮湿 衣服 和 全部 她 其他 婴儿 苦难 .

她湿漉漉的衣服，以及她为人母的种种苦恼。

- ['flɒsi] , - [sed] ['piːtə(r)] , - [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] [naʊ] ,
' Flossy , ' said Peter , ' we have gone a long way from home now ,
- 弗洛西 , - 说 彼得 , - 我们 有 已消失 一个 长的 方式 从 家 现在 ,

“弗洛西,”彼得说，“我们现在已经离家很远了。”

[ænd; ənd]['beɪbi][ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['naɪsli] [ɒn][maɪ] [niː] ;
and baby is asleep and resting nicely on my knee ;
和 婴儿 是 睡着了 和 休息 很好 在 我的 膝盖 ;

宝宝睡着了，正舒服地躺在我的膝盖上；

[maɪ] [ɑːm] [woʊnt] [eɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] ,
my arm won't ache a bit when she wakes ,
我的 手臂 惯于 疼痛 一个 少量 什么时候 她 醒来 ,

她醒来的时候我的胳膊一点都不会疼。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] [lɒŋ] [wei] .
and I'll be able to carry her a splendid long way .
和 患病的 是 有能力的 到 携带 她 一个 灿烂 长的 方式 .

我将能够带着她走很远很远的路。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)][plænz] ,
We'll have to think of making up our plans ,
出色地 有 到 思考 的 制作 向上 我们的 计划 ,

我们得想想办法制定计划。

[flɒs] — [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [sliːp]
Floss — we'll have to find some place where we can all sleep
牙线 — 出色地 有 到 寻找 一些 地方 在哪里 我们 能 全部 睡觉
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə] - [naɪt] . -
comfortably to - night . '
舒适地 到 - 夜晚 . -

弗洛斯——我们今晚得找个地方大家都能舒服地睡一觉。

- [wel] , [wɪv] [gɒt] ['sɪkspəns] , - [sed] ['flɒsi] , - [ðæts] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] ;
' Well , we've got sixpence , ' said Flossy , ' that's lots and lots of money ;
- 出色地 , 我们已经 得到 六便士 , - 说 弗洛西 , - 那就是 很多 和 很多 的 钱 ;

“嗯，我们有六便士,”弗洛西说，“那可是很多很多钱啊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['hʌŋgri] .
but the night is a long way off , Peter , and I'm so hungry .
但 这 夜晚 是 一个 长的 方式 离开 , 彼得 , 和 我是 所以 饥饿的 .

但天黑得还早，彼得，我好饿啊。

[aɪv] ['iːt(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [krʌsts] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [snɪp] - [snæp] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I've eaten up all the crusts that you and Snip - snap left for me ,
我已经 吃 向上 全部 这 外壳 那 你 和 剪 - 折断 左边 为了 我 ,

我把你和Snip-snap留给我的面包皮都吃光了。

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
but I'm still as hungry as possible .
但 我是 仍然 作为 饥饿的 作为 可能的 .

但我仍然饿得不行。

['maitənt] [ai] [spend] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪkspəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)]
Mightn't I spend a halfpenny or so of our sixpence in getting a good dinner
可能不会 我 花费 一个 半便士 或者 所以 的 我们的 六便士 在 获得 一个 好的 晚餐
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [snɪp] - [snæp] ?
for you and me and Snip - snap ?
为了 你 和 我 和 剪 - 折断 ？

我能否从我们六便士的零头里拿出半便士左右，请你、我还有小咔嚓吃顿好的?

- ['piːtə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
' Peter put his hand to his brow , and began to reflect .
- 彼得 放 他的 手 到 他的 眉头 , 和 开始 到 反映 .

彼得用手扶着额头，开始沉思。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [flɒs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I don't think so , Floss , ' he said ,
- 我 不 思考 所以 , 牙线 , - 他 说 ,

"我不这么认为，弗洛斯，"他说。

- [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['mɑːkɪtɪŋ] — [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] ,
' for I'm afraid you don't understand marketing — it's best for me to go ,
- 为了 我是 害怕的 你 不 理解 营销 — 它是 最好的 为了 我 到 去 ,
[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [kwaɪt] [əʊld] ,
for I'm quite old ,
为了 我是 相当 老的 ,

"恐怕你不懂市场营销——我最好还是离开吧，因为我年纪大了。"

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ['mʌðə(r)] [tɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beikəz] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlkmən]
and I know the way mother talks to the baker's man and the milkman
和 我 知道 这 方式 母亲 会谈 到 这 面包师的 男人 和 这 送奶工
[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
when they come to the door .
什么时候 他们 来 到 这 门 .

我知道母亲是如何跟面包师傅和送奶工说话的，当他们上门的时候。

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɑːp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [flɒs] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
I must be sharp with them , Floss ; that's what I must be ,
我 必须 是 锋利的 和 他们 , 牙线 ; 那就是 什么 我 必须 是 ,

我必须对他们保持警惕，弗洛斯；我必须这样做。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
and I don't think you could be ;
和 我 不 思考 你 可以 是 ;

我不认为你可能是；

[səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [həʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] [waɪl] [ai] [fetʃ] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .
so you had better hold the baby while I fetch our dinner .
所以 你 有 更好的 抓住 这 婴儿 尽管 我 拿来 我们的 晚餐 .

你最好先抱好孩子，我去拿我们的晚餐。

[əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [hæv; həv] [gɒt] ['sɪkspəns] !
Oh dear , what a good thing it is I have got sixpence !
哦 亲爱的 , 什么 一个 好的 事物 它 是 我 有 得到 六便士 !

哎呀，幸好我身上有六便士！

- [ðə; ði]['beɪbi] , ['biːɪŋ] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] - [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] ,
' The baby , being very sound asleep , was transferred to Flossy's arms without waking ,
- 这 婴儿 , 存在 非常 声音 睡着了 , 曾是 转移 到 - 武器 没有 醒来 ,

"婴儿睡得很沉，被顺利地放到弗洛西的怀里，没有醒来。"

[snɪp] - [snæp][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] ,
Snip - snap was left in charge of the two , and Peter ,
剪 - 折断 曾是 左边 在 收费 的 这 二 , 和 彼得 ,

斯尼普-斯尼普被留下来负责照顾这两个人，还有彼得，

[huː] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lʌndən] [laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,
who knew very little more of London and London life than his little sister ,
WHO 知道 非常 小的 更多的 的 伦敦 和 伦敦 生活 比 他的 小的 姐姐 ,

他对伦敦和伦敦生活的了解几乎和他的妹妹一样少。

['stɑːtɪd] [ɒf] ['mænfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
started off manfully to the eating - house round the corner .
开始 离开 勇敢地 到 这 吃 - 房子 圆形的 这 角落 .

他昂首挺胸地走向街角的餐馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] ,
He had gone away with a bright face ,
他 有 已消失 离开 和 一个 明亮的 脸 ,

他带着灿烂的笑容离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [wʌn] ['sɪŋgjələli] [dɪ'prest] .
but he returned in a very short time with one singularly depressed .
但 他 返回 在 一个 非常 短的 时间 和 一 单独地 郁闷 .

但他很快就回来了，而且情绪异常低落。

- [hɪrz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [steɪl] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv]
' Here's a bit of stale bread for each of
- 这里是 一个 少量 的 陈旧 面包 为了 每个 的

"这里有一小块隔夜面包，每人一块。"

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [tuː] ['heipəni, 'hæf,peni][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
us , ' he said , ' and I had to give two halfpennies for that .
我们 , - 他 说 , - 和 我 有 到 给 二 半便士 为了 那 .

"我们，"他说，"而我为此不得不拿出两个半便士。"

[ai][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] ,
I did see such a nice piece of beef and of pudding ,
我 做过 看 这样的 一个 好的 片 的 牛肉 和 的 布丁 ,

我看到了一块非常不错的牛肉和一份布丁。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːdəd] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][snɪp] - [snæp] ,
and I ordered some for you and me and Snip - snap ,
和 我 订购 一些 为了 你 和 我 和 剪 - 折断 ,

我给你、我还有Snip-snap都订了一些，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [sed] [ɔːl] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [kɒst] [θriː] ['sɪkspəns] ,
but the woman said all that much would cost three sixpences ,
但 这 女士 说 全部 那 很多 会 成本 三 六便士 ,

但那女人说，这些东西加起来才三个六便士。

[səʊ] [ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] [steɪl] [bred] ,
so then I had to say I wouldn't have it ; and I took the stale bread ,
所以 然后 我 有 到 说 我 不会 有 它 ; 和 我 采取 这 陈旧 面包 ,

所以我不得不说我不想要；然后我拿了那块干面包。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] .
and she was very cross .
和 她 曾是 非常 叉 .

她非常生气。

[əʊ] [flɒs] , [ai] [həʊp] [aɪm] [raɪt] [ə'baʊt] ['sɪkspəns] ; [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] [bed] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbi] ,
O Floss , I hope I'm right about sixpence ; I hope it will buy a bed for baby ,
哦 牙线 , 我 希望 我是 正确的 关于 六便士 ; 我 希望 它 将要 买 一个 床 为了 婴儿 ,

哦，弗洛斯，我希望我没猜错，六便士够买一张婴儿床。

[ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
and milk and food for us all ,
和 牛奶 和 食物 为了 我们 全部 ,

还有我们所有人的牛奶和食物，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
for I'm thinking we had much better none of us go back to - night .
为了 我是 思维 我们 有 很多 更好的 没有任何 的 我们 去 后退 到 - 夜晚 .
-
'
-
-

因为我觉得我们今晚最好谁都别回去。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [woʊnt] [gəʊ] [bæk] , - [sed] ['flɒsi] .
' Of course , we won't go back , ' said Flossie .
- 的 课程 , 我们 惯于 去 后退 , - 说 弗洛西 .

“我们当然不会回去，”弗洛西说。

- [ðə; ði] [steɪl] [brɛdz] - ['lɪʃəs] , [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] ['hʌŋgri] .
' The stale bread's ' licious , and I'm so hungry .
- 这 陈旧 面包的 - 美味的 , 和 我是 所以 饥饿的 .

“这隔夜面包真好吃，我好饿。”

[əʊ] ['piːtə(r)] , [duː; də] [lʊk] !
O Peter , do look !
哦 彼得 , 做 看 !

哦，彼得，快看！

['dɪkərɪ] [ɪz] ['stretʃɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fæt] [hændz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Dickory is stretching herself , and rubbing her little fat hands into her eyes
迪科里 是 伸展 她自己 , 和 擦 她 小的 胖的 双手 进入 她 眼睛
;
;
;

迪克莉伸了个懒腰，用她胖乎乎的小手揉了揉眼睛；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃɪl] [kraɪ] . -
and I know she's going to wake , and I'm afraid she'll cry . '
和 我 知道 她是 去 到 唤醒 , 和 我是 害怕的 壳 哭 . -

我知道她会醒，我怕她会哭。

- [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sed] ['piːtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪst] [nɜːs] .
' Give her to me , ' said Peter , with the air of a practised nurse .
- 给 她 到 我 , - 说 彼得 , 和 这 空气 的 一个 已实践 护士 .

“把她交给我吧，”彼得说，语气像个经验丰富的护士。

- [aɪl] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
' I'll hold her ,
- 患病的 抓住 她 ,

我会抱住她，

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] ['duːɪŋ] [səʊ] , ['flɒsi] .
and you can feed me while I'm doing so , Flossy .
和 你 能 喂养 我 尽管 我是 正在做 所以 , 弗洛西 .

弗洛西，你可以在我做这件事的时候喂我。

- [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['piːtərz] ['efəts] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
' But notwithstanding all Peter's efforts , notwithstanding his singing , and even
- 但 虽然 全部 彼得的 努力 , 虽然 他的 歌唱 , 和 甚至
['ʃaʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ['benɪfɪt] ,
shouting , for the baby's benefit ,
喊叫 , 为了 这 婴儿的 益处 ,

"但是，尽管彼得竭尽全力，为了婴儿唱歌，甚至大声喊叫，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [mɒb] [ðæt] [kə'lektɪd] [raʊnd] [hɪm] ,
notwithstanding the admiring cheers of a little street mob that collected round him ,
虽然 这 钦佩 干杯 的 一个 小的 街道 暴民 那 集 圆形的 他 ,

尽管周围聚集了一小群街头群众报以赞赏的欢呼声，

[ðə; ði]['beɪbi] [kraɪd] , [nɒt][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [weɪl] .
the baby cried , not a loud cry , but a weak , broken - hearted wail .
这 婴儿 哭 , 不是 一个 大声 哭 , 但 一个 虚弱的 , 破碎的 - 心地 哀号 .

婴儿哭了，不是大声哭，而是虚弱的、心碎的呜咽。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [mɪlk] ['flɒsi] [hæd; həd] [fed] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hæd; həd] [meɪd]
The fact was , the indifferent milk Flossy had fed her with had made
这 事实 曾是 , 这 冷漠 牛奶 弗洛西 有 美联储 她 和 有 制成
[hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ,
her ill ,
她 患病的 ,

事实是，弗洛西喂给她的劣质牛奶让她生病了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [freɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sædli] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][dæmp] [ʃɔːl] [wɪtʃ]
and her little frame was already sadly chilled by the damp shawl which
和 她 小的 框架 曾是 已经 令人遗憾的是 冷藏 经过 这 潮湿 披肩 哪个
[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
she wore about her .
她 穿着 关于 她 .

她小小的身躯已经被身上潮湿的披肩冻得瑟瑟发抖。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪkərɪ] ['skeəsli] ['evə(r)][gɒt] ['eni] [eə(r)][ɔː(r)] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns]
Poor Dickory scarcely ever got any air or exercise , and in consequence
贫穷的 迪科里 几乎 曾经 得到 任何 空气 或者 锻炼 , 和 在 结果
[wɒz; wəz] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][kəʊld] .
was very susceptible to cold .
曾是 非常 易受影响的 到 寒冷的 .

可怜的迪科里几乎没有机会呼吸新鲜空气或进行锻炼，因此非常容易着凉。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sniːzɪŋ] , - [sed] ['flɒsi] .
' She is sneezing , ' said Flossy .
- 她 是 打喷嚏 , - 说 弗洛西 .

"她在打喷嚏,"弗洛西说。

- [əʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !
' Oh the poor , poor darling !
- 哦 这 贫穷的 , 贫穷的 亲爱的 !

哦，可怜的宝贝！

['piːtə(r)] , [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [siː] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [suːn] ;
Peter , I think we'd better see about our night's lodging soon ;
彼得 , 我 思考 我们会 更好的 看 关于 我们的 夜晚 住宿 很快 ;

彼得，我觉得我们最好尽快安排一下今晚的住宿；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð] ['dɪkərɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] . -
it doesn't agree with Dickory to keep her out so long . '
它 不 同意 和 迪科里 到 保持 她 出去 所以 长的 . -

迪科里认为不应该让她在外待这么久。

- [wiːl; wil] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] ['piːtə(r)] , ['raɪzɪŋ]
' We'll go at once , ' said Peter , rising
- 出色地 去 在 一次 , - 说 彼得 , 上升

“我们马上就走，”彼得说着站了起来。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

他站了起来。

- [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [blæk] [klaʊd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
' There's another black cloud coming up , and there'll be a shower again before long .
- 有 其他 黑色的 云 未来 向上 , 和 将会 是 一个 淋浴 再次 前 长的 .

“另一片乌云正在升起，不久后又会下阵雨。”

[wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
We'll get a nice room for us four , and then we'll be as happy as possible .
出色地 得到 一个 好的 房间 为了 我们 四 , 和 然后 出色地 是 作为 快乐的 作为 可能的 .

我们会找到一间适合我们四个人的好房间，那样我们就会非常开心了。

- [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ə'gen] [muːvd] ['fɔːwəd] ,
' Accordingly the little party again moved forward ,
- 因此 这 小的 派对 再次 已搬 向前 ,

于是，小团体再次向前推进。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['piːtə(r)] [ɔː(r)] ['flɒsi] [sɔː] [ə; eɪ] [kɑːd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [bel] ,
and whenever Peter or Flossy saw a card up in a window they stopped and rang the house - bell ,
和 每当 彼得 或者 弗洛西 锯 一个 卡片 向上 在 一个 窗户 他们 停止 和 响铃 这 房子 - 钟 ,

每当彼得或弗洛西看到窗户上贴着卡片时，他们就会停下来按响门铃。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['beɪbi] .
and inquired for lodgings for themselves and their baby .
和 询问 为了 住宿 为了 他们自己 和 他们的 婴儿 .

他们询问能否为自己和孩子提供住宿。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'pʌls] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [weɪz] — [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['mɪəli]
Of course , they were repulsed in all kinds of ways — some people merely
的 课程 , 他们 是 反感 在 全部 种类 的 方式 — 一些 人们 仅仅
['lɑːfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

当然，他们对此感到各种各样的反感——有些人只是嘲笑，

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ; [sʌm; səm]['skəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
and shutting the door in their faces ; some scolding them , and calling
和 关闭 这 门 在 他们的 面孔 ; 一些 责骂 他们 , 和 呼叫
[ðem; ðəm] ['taɪəsəm] ,
them tiresome ,
他们 令人厌烦 ,

然后把门关在他们面前；有些人还责骂他们，说他们很烦人。

[ɪm'pɜːtɪnənt] ['lɪt(ə)l][bræt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt]
impertinent little brats ; and some even threatening to tell the police about
无礼 小的 小鬼们 ; 和 一些 甚至 威胁 到 告诉 这 警察 关于
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

一群没教养的小鬼；有些人甚至威胁要报警；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
but no one ever hinted at the possibility of taking them in .
但 不 一 曾经 暗示 在 这 可能性 的 采取 他们 在 .

但从来没有人暗示过要收留他们。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [striːts] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɪntuː] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]
Presently they left the more respectable streets , and wandered into very poor
目前 他们 左边 这 更多的 可敬 街道 , 和 漫步 进入 非常 贫穷的
['kwɔːtəz] .
quarters .
四分之一 .

随后，他们离开了比较体面的街道，游荡到了非常贫困的街区。

[hɪə(r)] , ['daʊtləs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
Here , doubtless , they could have found accommodation were they
这里 , 毫无疑问 , 他们 可以 有 成立 住宿 是 他们

毫无疑问，如果他们愿意，他们本可以在这里找到住处。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [lɑːft] [æt; ət] ['piːtərz] ['peniz] ,
able to pay for it , but everybody laughed at Peter's pennies ,
有能力的 到 支付 为了 它 , 但 大家 笑了 在 彼得的 便士 ,

他其实有能力支付，但大家都嘲笑彼得的几分钱。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [dremt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .
and no one dreamt of offering them a shelter .
和 不 一 梦见 的 提供 他们 一个 庇护所 .

没有人想到要给他们提供庇护。

[ðen] [ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd]['beɪbi][wɒz; wəz] [ə'gen] [wet] [θruː] ,
Then the rain which had threatened came down , and baby was again wet through ,
然后 这 雨 哪个 有 威胁 来了 向下 ， 和 婴儿 曾是 再次 湿的 通过 ，

于是，之前一直阴雨绵绵的雨终于下了起来，宝宝又一次全身湿透了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fretf(ə)l] ,
and now she looked ill , as well as fretful ,
和 现在 她 看起来 患病的 ， 作为 出色地 作为 烦躁 ，

现在她看上去既病快快的，又忧心忡忡。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] [wɪtʃ] ['flɒsi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and refused some fresh milk which Flossy bought for her .
和 拒绝 一些 新鲜的 牛奶 哪个 弗洛西 买 为了 她 .

她拒绝了弗洛西给她买的鲜牛奶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['dɪkərɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['ætɪk] - ['nɜːsəri] [æt; ət] [həʊm] .
She was not the least like the bright little Dickory who used to laugh and show her dimples in the old attic - nursery at home .
她 曾是 不是 这 至少 喜欢 这 明亮的 小的 迪科里 WHO 用过的 到 笑 和 展示 她 酒窝 在 这 老的 阁楼 - 苗圃 在 家 .

她一点也不像小时候在家里的阁楼育婴室里咯咯笑着露出酒窝的聪明伶俐的小迪科里。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [sed] ['piːtə(r)] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
' Look here , ' said Peter , ' what are we to do ?
- 看 这里 , - 说 彼得 , - 什么 是 我们 到 做 ?

“你看,”彼得说，“我们该怎么办？”

- [tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] [suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] [nəʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪkərɪ] ,
' T will be night soon , and we haven't found no hiding - place for Dickory ,
- T 将要 是 夜晚 很快 ， 和 我们 还没有 成立 不 隐藏 - 地方 为了 迪科里 ，

天快黑了，我们还没找到迪克里藏身的地方。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] . -
and no one will take us in . '
和 不 一 将要 拿 我们 在 . -

没有人会收留我们。

- ['beɪbi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wel] , ['aɪðə(r)] , - [sed] ['flɒsi] ; - [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [kwaɪt] [hɒt] ,
' Baby is not at all well , either , ' said Flossy ; ' her head is quite hot ,
- 婴儿 是 不是 在 全部 出色地 ， 任何一个 ， - 说 弗洛西 ； - 她 头 是 相当 热的 ，

“宝宝也不太舒服,”弗洛西说，“她的头很烫。”

[laɪk]['faɪə(r)] , [wen] [ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
like fire , when I touch it . '
喜欢 火 ， 什么时候 我 触碰 它 . -

就像火一样，我一碰就着。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? - [ɑːskt] ['piːtə(r)] .
' What are we to do ? ' asked Peter .
- 什么 是 我们 到 做 ? - 问 彼得 .

“我们该怎么办？”彼得问道。

- [wiː; wi] [kænt] [get] [həʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [flɒs] ,
' We can't get home , but it seems to me , Floss ,
- 我们 不能 得到 家 ， 但 它 似乎 到 我 ， 牙线 ，

“我们回不了家，但我觉得，弗洛斯，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪkərɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .
that this is worse for poor Dickory than the workhouse .
那 这 是 更糟 为了 贫穷的 迪科里 比 这 济贫 .

对可怜的迪科里来说，这比待在济贫院还要糟糕。

- [piː] . -
' p . 38
- p . -

第38页

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - [sed] ['flɒsi] ['sʌd(ə)nli] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hɑːf] - ['hjuːmərəs] [feɪs] [tuː; tə] ['piːtərz] ,
' I'll tell you what , ' said Flossy suddenly , raising her bright half - humorous face to Peter's ,
- 患病的 告诉 你 什么 , - 说 弗洛西 突然 , 提高 她 明亮的 一半 - 幽默 脸 到 彼得的 ,

“我告诉你，”弗洛西突然说道，抬起她那张明亮而略带戏谑的脸看向彼得。

- [lets] [teɪk] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [wɒt] [kraɪd] . -
' let's take baby to the lady what cried . '
- 我们来吧 拿 婴儿 到 这 女士 什么 哭 . -

“我们把孩子带给那位哭闹的女士吧。”

- [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kraɪd] ? - [rɪ'piːtɪd] ['piːtə(r)] .
' The lady who cried ? ' repeated Peter .
- 这 女士 WHO 哭 ? - 重复 彼得 .

“那个哭泣的女士？”彼得重复道。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [flɒs] . -
' I don't know nothing about her , Floss . '
- 我 不 知道 没有什么 关于 她 , 牙线 . -

“我对她一无所知，弗洛斯。”

- [əʊ]['piːtə(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] [tʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ,
' O Peter , you do know ; it was that day our Uncle David took us a long walk ,
- 哦 彼得 , 你 做 知道 ; 它 曾是 那 天 我们的 叔叔 大卫 采取 我们 一个 长的 走 ,

“哦，彼得，你肯定知道；那天，我们的大卫叔叔带我们走了很远的路。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
and we went to the cemetery with him , you know ,
和 我们 去 到 这 公墓 和 他 , 你 知道 ,

我们陪他去了墓地，你知道的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
the place with the flowers and the trees ,
这 地方 和 这 花朵 和 这 树木 ,

有鲜花和树木的地方

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [daɪ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['biːɪŋ] [pʊt] [ðeə(r)] ,
and where they put the pretty little children when they die — there was a little baby being put there ,
和 在哪里 他们 放 这 漂亮的 小的 孩子们 什么时候 他们 死 — 那里 曾是 一个 小的 婴儿 存在 放 那里 ,

还有他们把死去的漂亮小孩放在哪里——那里放着一个小婴儿，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['kraɪɪŋ] ['veri] , ['veri] ['bɪtə(r)] .
and there was a lady crying very , very bitter .
和 那里 曾是 一个 女士 哭泣 非常 , 非常 苦的 .

有一位女士哭得非常非常伤心。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [nəʊ][wʌn][kraɪ][səʊ] ['dredf(ə)l] ['bɪtə(r)][æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] ,
I never saw no one cry so dreadful bitter as that lady ,
我 绝不 锯 不 一 哭 所以 可怕 苦的 作为 那 女士 ,

我从未见过像那位女士那样哭得如此凄惨痛苦的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
and they said she was putting her baby in the ground .
和 他们 说 她 曾是 推杆 她 婴儿 在 这 地面 .

他们说她要把孩子埋进土里。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)]['beɪbi] ,
I'm sure she must want another baby ,
我是 当然 她 必须 想 其他 婴儿 ,

我确信她一定想要再生一个孩子。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪkərɪ]
and I think perhaps it would be right for us to give her Dickory
和 我 思考 也许 它 会 是 正确的 为了 我们 到 给 她 迪科里
.
:
.

我觉得或许我们应该把迪科里送给她。

- ['pi:tərz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [sæd] .
' Peter's face became very sad .
- 彼得的 脸 成为 非常 伤心 .

彼得的脸色变得非常悲伤。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv]
' I don't know , ' he said ; ' I don't want to give
- 我 不 知道 , - 他 说 ; - 我 不 想 到 给

“我不知道，”他说，“我不想给。”

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

['dɪkərɪ] [ə'weɪ] .
Dickory away .
迪科里 离开 .

迪科里走了。

[aɪm][kwaɪt] ['dredfəli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;
I'm quite dreadfully fond of her ;
我是 相当 极其糟糕 喜爱 的 她 ;

我非常喜欢她；

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
it seems to me she makes a lot of difference in the house ,
它 似乎 到 我 她 制作 一个 很多 的 不同之处 在 这 房子 ,

我觉得她给家里带来了很大的改变。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] , [flɒs] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [dʌl] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] . -
and you know , Floss , it used to be very dull before she came . '
和 你 知道 , 牙线 , 它 用过的 到 是 非常 乏味的 前 她 来了 . -

你知道吗，弗洛斯，在她来之前，这里真的很无聊。

- [jes] , - [sed] ['flɒsi] , - [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ; [ʃi:z] [ə; eɪ][dɪə(r)]['beɪbi] ,
' Yes , ' said Flossy , ' I love her more than anything ; she's a dear baby ,
- 是的 , - 说 弗洛西 , - 我 爱 她 更多的 比 任何事物 ; 她是 一个 亲爱的 婴儿 ,

“是的，”弗洛西说，“我爱她胜过一切；她是个可爱的宝贝。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] [deɪz] [lɒŋ] [wen] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
and I never find the days long when I'm playing with her and talking
和 我 绝不 寻找 这 天 长的 什么时候 我是 玩耍 和 她 和 说
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
to her :
到 她 :

和她一起玩耍、和她说话的时候，我从不觉得日子漫长：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['piːtə(r)] , [ʃiːz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət] [həʊm] ;
but you see , Peter , she's not to be kept at home ;
但 你 看 , 彼得 , 她是 不是 到 是 保留 在 家 ;

但是彼得，你看，她不能被留在家里；

[ʃiːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd]
she's to go to the workhouse to - morrow morning , unless we can find
她是 到 去 到 这 济贫 到 - 明天 早晨 , 除非 我们 能 寻找
[ə; eɪ][naɪs]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a nice hiding - place for her .
一个 好的 隐藏 - 地方 为了 她 .

除非我们能为她找到一个合适的藏身之处，否则她明天早上就要被送到济贫院了。

[wiː; wi][kænt][faɪnd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['piːtə(r)] ,
We can't find a hiding - place , Peter ,
我们 不能 寻找 一个 隐藏 - 地方 , 彼得 ,

彼得，我们找不到藏身之处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['peniz] ,
for though you are a rich boy and have got a lot of pennies ,
为了 尽管 你 是 一个 富有的 男生 和 有 得到 一个 很多 的 便士 ,

虽然你是个富家子弟，有很多钱，

[jet] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]
yet you haven't enough for us to get a room for ourselves and
然而 你 还没有 足够的 为了 我们 到 得到 一个 房间 为了 我们自己 和
['dɪkərɪ] ,
Dickory ,
迪科里 ,

但是你们的钱不够我们和迪科里租一间房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [ðeə(r)] , [ʃiːz] ['sniːzɪŋ] [ə'gen] —
and the night air don't agree with her — oh , there , she's sneezing again —
和 这 夜晚 空气 不 同意 和 她 — 哦 , 那里 , 她是 打喷嚏 再次 —
[bles] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][pet] !
bless her , the pet !
保佑 她 , 这 宠物 !

夜风让她不舒服——哦，她又打喷嚏了——可怜的宠物！

['piːtə(r)] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] " [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! " [wen] ['dɪkərɪ] ['sniːzɪz] .
Peter , I hope you always say " bless her ! " when Dickory sneezes .
彼得 , 我 希望 你 总是 说 " 保佑 她 ! " 什么时候 迪科里 打喷嚏 .

彼得，我希望你每次迪科里打喷嚏的时候都说"保佑她！"。

['mɑːθə] [sez] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
Martha says it isn't lucky if you don't .
玛莎 说道 它 不是 幸运的 如果 你 不 .

玛莎说，如果你不这样做，那就不是好兆头。

[əʊ]['piːtə(r)] , [ai][duː; də]
O Peter , I do
哦 彼得 , 我 做

哦，彼得，我愿意

[θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
think if we must part with the baby it would be better to give her
思考 如果 我们 必须 部分 和 这 婴儿 它 会 是 更好的 到 给 她

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kraɪd][ðæn; ðən][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . -
to the lady who cried than to send her to the workhouse . '
到 这 女士 WHO 哭 比 到 发送 她 到 这 济贫 . -

我想，如果非要把孩子送走，还不如把她送给那位哭泣的妇人，而不是送到济贫院。

- [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] , - [sed] ['piːtə(r)] .
' But we don't know where the lady lives , ' said Peter .
- 但 我们 不 知道 在哪里 这 女士 生活 , - 说 彼得 .

"但我们不知道这位女士住在哪里,"彼得说。

- [wiː; wi] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi][lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] ,
' We might do it if we knew where the lady lived ; but we can't ,
- 我们 可能 做 它 如果 我们 知道 在哪里 这 女士 居住地 ; 但 我们 不能 ,

"如果我们知道那位女士住在哪里，我们或许会这么做；但我们不能。"

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] . -
however much we wish to , if we don't . '
然而 很多 我们 希望 到 , 如果 我们 不 . -

无论我们多么希望如此，如果我们做不到的话。

- [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['flɒsi] , - [ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] ,
' But I do know , ' answered Flossy , ' I know quite well ,
- 但 我 做 知道 , - 回答 弗洛西 , - 我 知道 相当 出色地 ,

"但我确实知道,"弗洛西回答说，"我很清楚。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪科里码头(Dickory Dock)
第2/2页

- [kɔːz] [lɑːst] [wiːk] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] .
' cause last week I saw the lady .
- 原因 最后的 星期 我 锯 这 女士 .

因为上周我见到了那位女士。

[ai][wɒz; wəz][aʊt] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːn,grəusəz] ,
I was out with mother , and mother went to the greengrocer's ,
我 曾是 出去 和 母亲 , 和 母亲 去 到 这 蔬菜水果店 ,

我和母亲一起外出，母亲去了蔬菜水果店。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði]['leɪdi]['kɒmɛd][ɪn] .
and while she was there the lady comed in .
和 尽管 她 曾是 那里 这 女士 喜剧 在 .

她正在那里的时候，那位女士进来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] ,
She was all in black , and I am sure she had been crying a lot ,
她 曾是 全部 在 黑色的 , 和 我 是 当然 她 有 到过 哭泣 一个 很多 ,

她一身黑衣，我肯定她哭了很多次。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][sæd] ; [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] .
for she looked so sad ; and I knew it was her .
为了 她 看起来 所以 伤心 ; 和 我 知道 它 曾是 她 .

因为她看起来很伤心；我知道是她。

['ɑːftəwədz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][went] [həʊm] ,
Afterwards mother and I walked behind her as she went home ,
然后 母亲 和 我 步行 在后面 她 作为 她 去 家 ,

之后，我和母亲跟在她身后，目送她回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
and she turned into a great big house in the square near us .
和 她 转向 进入 一个 伟大的 大的 房子 在 这 正方形 靠近 我们 .

她变成了我们附近广场上的一座大房子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][skweə(r)] , ['piːtə(r)] , [ðə; ði][skweə(r)] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][biː] ;
You know the square , Peter , the square that begins with a big B ;
你 知道 这 正方形 , 彼得 , 这 正方形 那 开始 和 一个 大的 B ;

你知道那个正方形，彼得，那个以大写字母 B 开头的正方形；

[bev] - - - ['sʌmθɪŋ] , [ai] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Bev - - - something , I can't say it all .
贝芙 - - - 某物 , 我 不能 说 它 全部 .

贝芙——有些事，我不能全说。

- [piː] . -
' p . 41
- p . -

第41页

- ['bɛvɪŋtən] [skweə(r)] , - [sed] ['piːtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] .
' Bevington Square , ' said Peter , in a gloomy voice .
- 贝文顿 正方形 , - 说 彼得 , 在 一个 阴沉 嗓音 .

“贝文顿广场，”彼得用低沉的声音说道。

- [jes] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' Yes , yes , that was it , and 10 was the number of the house .
- 是的 , 是的 , 那 曾是 它 , 和 - 曾是 这 数字 的 这 房子 .

"是的，是的，就是那个，10是房子的门牌号。"

[ai][doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] - [kɔːz] [ai] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
I don't forget the number ' cause I asked mother , and she said it was 10 .
我 不 忘记 这 数字 - 原因 我 问 母亲 , 和 她 说 它 曾是 - .

我没有忘记那个数字，因为我问过妈妈，她说那是10。

[əʊ]['piːtə(r)] , [ðæts] [weə(r)] ['aʊə(r)]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] ,
O Peter , that's where our lady lives ,
哦 彼得 , 那就是 在哪里 我们的 女士 生活 ,

哦，彼得，圣母就住在那里。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪkərɪ] .
and I do think it would be better to give her Dickory .
和 我 做 思考 它 会 是 更好的 到 给 她 迪科里 .

而且我认为最好把迪科里送给她。

[ðeə(r)] , ['piːtə(r)] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
There , Peter , bless her !
那里 , 彼得 , 保佑 她 !

彼得，愿上帝保佑她！

[ʃiːz] ['sniːzɪŋ] [ə'gen] .
she's sneezing again .
她是 打喷嚏 再次 .

她又打喷嚏了。

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] . -
I'm sure we had better take her to the lady . '
我是 当然 我们 有 更好的 拿 她 到 这 女士 . -

我觉得我们最好还是带她去见那位女士。

- [ɔːl] [raɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] , - [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːməgənt] [ə'gen] [wen] [ʃiːz] [gɒn] ; [siː] [ɪf]
' All right , ' answered Peter , ' I'll be a termagant again when she's gone ; see if
- 全部 正确的 , - 回答 彼得 , - 患病的 是 一个 泼妇 再次 什么时候 她是 已消失 ; 看 如果
[ai][woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

"好吧，"彼得回答说，"等她走了，我再做个泼妇；你瞧瞧。"

[aɪl] [get] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['rækɪŋ] [kɒf] [æt; ət] [naɪt] ,
I'll get up an awful racking cough at night ,
患病的 得到 向上 一个 可怕 货架 咳嗽 在 夜晚 ,

我晚上会突然剧烈咳嗽起来，

[ænd; ənd] [aɪl] ['wʌri] [ðæt] ['nɑːsti]['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dɪkərɪ] [hæz; həz] ['wʌrid]
and I'll worry that nasty Mr Martin much more than Dickory has worried
和 患病的 担心 那 可恶的 先生 马丁 很多 更多的 比 迪科里 有 担心
[hɪm] ,
him ,
他 ,

我会比迪科里更让那个讨厌的马丁先生担心。

[siː] [ɪf] [ai][doʊnt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɪs(ə)l] ['ɔːf(ə)l] [laʊd] ,
see if I don't ; and I'll sing on the stairs , and I'll whistle awful loud ,
看 如果 我 不 ; 和 患病的 唱歌 在 这 楼梯 , 和 患病的 哨 可怕 大声 ,

看看我怎么不这么做；我会在楼梯上唱歌，还会吹出震耳欲聋的口哨。

[ænd; ənd] [aɪl] [bai] [ə; eɪ] ['dʒuːz] - [hɑːp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['peniz] .
and I'll buy a Jew's - harp with one of my pennies .
和 患病的 买 一个 犹太人的 - 竖琴 和 一 的 我的 便士 .

我会用我的一分钱买一把口簧琴。

[aɪl] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [bɔɪ] !
I'll turn into a horrid boy !
患病的 转动 进入 一个 可怕的 男生 !

我会变成一个可怕的男孩！

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] ['dɪkərɪ] , ['flɒsi] .
but I suppose you are right about Dickory , Flossy .
但 我 认为 你 是 正确的 关于 迪科里 , 弗洛西 .

但我想你说的迪科里的事是对的，弗洛西。

[hɪə(r)] , [lets] [gəʊ] [bæk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]
Here , let's go back as fast as
这里 , 我们来吧 去 后退 作为 快速地 作为

好了，我们尽快返回。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] - [kjuːt][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]
we can to that house you were so ' cute as to take the number
我们 能 到 那 房子 你 是 所以 - 可爱的 作为 到 拿 这 数字
[ɒv; əv] .
of .
的 .

我们可以去你当时那么可爱地记下电话号码的那栋房子。

[aɪm] - , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] - , [səʊ][doʊnt][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ]
I'm mis'rible , and I mean to be mis'rible , so don't you expect nothing
我是 - , 和 我 意思是 到 是 - , 所以 不 你 预计 没有什么
['tʃɪəf(ə)l] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['flɒsi] . -
cheerful from me , Flossy . '
快乐 从 我 , 弗洛西 . -

我糟透了，而且我就是要糟透了，所以别指望我能给你带来任何快乐，弗洛西。

- ['veri] [wel] , ['piːtə(r)] , - [sed] ['flɒsi] ['miːkli] .
' Very well , Peter , ' said Flossy meekly .
- 非常 出色地 , 彼得 , - 说 弗洛西 温顺地 .

“好吧，彼得，”弗洛西温顺地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['flɒsi] [wɒz; wəz] ['veri] ,
And then the little party , slowly and painfully , for Flossy was very ,
和 然后 这 小的 派对 , 缓慢地 和 痛苦地 , 为了 弗洛西 曾是 非常 ,
['veri] ['taɪəd] ,
very tired ,
非常 疲劳的 ,

然后，这场小型聚会进行得缓慢而痛苦，因为弗洛西已经非常非常累了。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːtərz] [ɑːmz] [eɪkt] ['fɪəfəli] , [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðeə(r)] [steps] .
and poor Peter's arms ached fearfully , retraced their steps .
和 贫穷的 彼得的 武器 疼痛 恐惧地 , 重走 他们的 步骤 .

可怜的彼得双臂疼痛难忍，只好原路返回。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [siːst] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
The baby had ceased crying and was asleep ,
这 婴儿 有 停止 哭泣 和 曾是 睡着了 ,

婴儿停止了哭泣，睡着了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] - ['peɪʃ(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ,
and after about two hours ' patient walking and asking their way ,
和 后 关于 二 小时 - 病人 步行 和 问 他们的 方式 ,
大约两个小时后，病人边走边问路。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['bɛvɪŋtən] [skweə(r)] .
the children found themselves in Bevington Square .
这 孩子们 成立 他们自己 在 贝文顿 正方形 .
孩子们发现自己来到了贝文顿广场。

- [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [ʌp] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , - [sed] ['flɒsi] ,
' I'd better go up first to the door , ' said Flossy ,
- ID 更好的 去 向上 第一的 到 这 门 , - 说 弗洛西 ,
“我最好先去门口，”弗洛西说。

- [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
' and ask her if she'd like a baby .
- 和 问 她 如果 棚 喜欢 一个 婴儿 .
问问她是否想要个孩子。

[juː; jʊ] [mait] [stænd] [raʊnd] [ðeə(r)] , ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [kiːp] [snɪp] - [snæp] [wɪð] [juː; jʊ] . -
You might stand round there , Peter , and you might keep Snip - snap with you . '
你 可能 站立 圆形的 那里 , 彼得 , 和 你 可能 保持 剪 - 折断 和 你 . -
彼得，你可以站在那儿，也可以把斯尼普-斯纳普带在身边。

- [juː; jʊ] ['nidnt] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['piːtə(r)] ;
' You needn't press her about it , ' said Peter ;
- 你 不必 按 她 关于 它 , - 说 彼得 ;
“你不必在这件事上追问她，”彼得说；

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [siːm] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wiː; wi] [woʊnt] [gɪv] [ʌp] ['dɪkərɪ] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] ;
' if she don't seem quite delighted we won't give up Dickory on no account ;
- 如果 她 不 似乎 相当 高兴极了 我们 惯于 给 向上 迪科里 在 不 帐户 ;
“如果她看起来不太高兴，我们绝不会放弃迪科里；

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , ['flɒsi] , [fɔː(r); fə(r)]
and kiss her before you go , Flossy , for
和 吻 她 前 你 去 , 弗洛西 , 为了
弗洛西，走之前记得吻她一下。

[piː] . -
p . 43
p . -
第43页

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;
of course the lady will take her ;
的 课程 这 女士 将要 拿 她 ;
当然，那位女士会带她去的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['dɪkərɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
and in a few minutes she won't be our Dickory no more .
和 在 一个 很少 分钟 她 惯于 是 我们的 迪科里 不 更多的 .
几分钟后，她就不再是我们的迪科里了。

- ['piːtə(r)] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['tɑːtn] [ʃɔːl] ,
' Peter unfastened a corner of the old tartan shawl ,
- 彼得 解开 一个 角落 的 这 老的 格子呢 披肩 ,
彼得解开了旧格子披肩的一角，

[ænd; ənd] ['flɒsi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [kɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and Flossy imprinted a grave kiss on the baby's forehead .
和 弗洛西 印记 一个 严重 吻 在 这 婴儿的 前额 .
弗洛西在婴儿的额头上印下一个深深的吻。

[ðen] , [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][æn; ən]
Then , with great solemnity , and with the air of one engaged on an
然后 , 和 伟大的 严肃 , 和 和 这 空气 的 一 已订婚的 在 一个
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,
important mission ,
重要的 使命 ,

然后，他神情庄重，一副肩负重要使命的样子，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
she went up the steps of the great house and rang the bell .
她 去 向上 这 步骤 的 这 伟大的 房子 和 响铃 这 钟 .

她走上大房子的台阶，按响了门铃。

['flɒsi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Flossy was an attractive little child , her hair was really beautiful ,
弗洛西 曾是 一个 吸引人的 小的 孩子 , 她 头发 曾是 真的 美丽的 ,

弗洛西是个漂亮的小女孩，她的头发真漂亮。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mænə(r)] .
and she had a very wistful and taking manner .
和 她 有 一个 非常 怅惘 和 采取 方式 .

她神情忧郁，充满感伤。

- [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] , ['paʊdəd] ['fʊtmən] ,
' Please , ' she said now to the tall , powdered footman ,
- 请 , - 她 说 现在 到 这 高的 , 粉末状 男仆 ,

"请,"她对那位身材高大、脸上扑着粉的男仆说道。

- [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒt] [kraɪd] [ɪz] [hɪə(r)] ; [pliːz] [kæn; kən] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
' I know the lady what cried is here ; please can I see her ?
- 我 知道 这 女士 什么 哭 是 这里 ; 请 能 我 看 她 ?

"我知道刚才哭的那位女士就在这里；请问我可以见见她吗？"

[aɪv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've brought her a little baby , and I want to see her about it .
我已经 带来 她 一个 小的 婴儿 , 和 我 想 到 看 她 关于 它 .

我给她带来了一个小婴儿，我想和她谈谈这件事。

- ['flɒsi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] [tʃaɪld] ,
' Flossy did not look quite like a common child ,
- 弗洛西 做过 不是 看 相当 喜欢 一个 常见的 孩子 ,

"弗洛西看起来不太像个普通的孩子，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ;
and her face wore a very sweet expression when she spoke of the baby ;
和 她 脸 穿着 一个 非常 甜的 表达 什么时候 她 辐 的 这 婴儿 ;

当她谈到孩子时，脸上露出了非常甜美的表情；

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['əʊnli] [stɛərd]
nevertheless the footman only stared
尽管如此 这 男仆 仅有的 凝视

然而，侍从只是盯着他看。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
at her , and would have certainly shut the door in her face ,
在 她 , 和 会 有 当然 关闭 这 门 在 她 脸 ,

他会冲她怒目而视，并且肯定会把门砰地一声关上。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
had not the lady of the house at that moment come into the hall .
有 不是 这 女士 的 这 房子 在 那 片刻 来 进入 这 大厅 .

如果不是女主人这时走进了大厅。

['flɒsi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]
Flossy saw her , and quick as thought she darted past the servant and
弗洛西 锯 她 , 和 快的 作为 想法 她 飞镖 过去的 这 仆人 和
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .
up to the lady .
向上 到 这 女士 .

弗洛西看见了她，便像一阵风似的，从仆人身边冲了过去，来到了那位女士面前。

- [pliːz] , ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] ['veri] ['sɒri]
' Please , lady , ' she said , ' I've often thought of you , and I'm so very sorry
- 请 , 女士 , - 她 说 , - 我已经 经常 想法 的 你 , 和 我是 所以 非常 对不起
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“夫人，请您原谅，”她说，“我常常想起您，我为您感到非常难过。”

[pliːz] ,
Please ,
请 ,

请，

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]
I've brought you another little baby instead of the one you put into the ground in
我已经 带来 你 其他 小的 婴儿 反而 的 这 一 你 放 进入 这 地面 在
[ðə; ði] ['prɪti] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] .
the pretty place where the flowers and trees are .
这 漂亮的 地方 在哪里 这 花朵 和 树木 是 .

我给你带来了另一个小宝宝，而不是你埋在花草树木环绕的美丽地方的那个。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [woʊnt] [kraɪ] [nəʊ]
She's a dear little baby , and when you have her you won't cry no
她是 一个 亲爱的 小的 婴儿 , 和 什么时候 你 有 她 你 惯于 哭 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

她是个可爱的小宝宝，有了她，你就不会再哭了。

- - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] ,
' Flossy's voice was very earnest ,
- - 嗓音 曾是 非常 认真 ,

“弗洛西的声音非常真挚，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
and her eyes looking up full into the lady's face were full of the most
和 她 眼睛 寻找 向上 满的 进入 这 女士的 脸 是 满的 的 这 最多
[ɪn'tens] ['sɪmpəθi] .
intense sympathy .
激烈的 同情 .

她抬头直视着那位女士的脸，眼中充满了最深切的同情。

[ðəʊz] ['prɪti] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)]
Those pretty eyes of hers were too much for the poor bereaved mother
那些 漂亮的 眼睛 的 她的 是 也 很多 为了 这 贫穷的 丧亲者 母亲
:
:
:

她那双美丽的眼睛让这位悲痛欲绝的母亲难以承受：

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
she put her handkerchief to her own eyes ,
她 放 她 手帕 到 她 自己的 眼睛 ,

她用手帕捂住了自己的眼睛，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] [freʃ] ['wiːpɪŋ] .
and there and then burst into fits of fresh weeping .
和 那里 和 然后 爆裂 进入 适合 的 新鲜的 哭泣 .

然后就在那里突然嚎啕大哭起来。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

- [kʌm] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [æt; ət] [wʌns] , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['fʊtmən] ;
' Come away , little girl , at once , ' said the indignant footman ;
- 来 离开 , 小的 女孩 , 在 一次 , - 说 这 愤怒 男仆 ;

“小丫头，立刻走开！”愤愤不平的男仆说道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [tʊk] - .
but the lady put out one of her hands and took Flossy's .
但 这 女士 放 出去 一 的 她 双手 和 采取 - .

但那位女士伸出一只手，握住了弗洛西的手。

- [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .
' Leave the child with me , ' she said to the man .
- 离开 这 孩子 和 我 , - 她 说 到 这 男人 .

“把孩子留给我吧，”她对那男人说。

- [aɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' I'll be better in a moment , little girl , ' she continued ,
- 患病的 是 更好的 在 一个 片刻 , 小的 女孩 , - 她 持续 ,

“我一会儿就会好起来的，小姑娘，”她继续说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː]
' and then you shall tell me what you mean ; but you have upset me
- 和 然后 你 将 告诉 我 什么 你 意思是 ; 但 你 有 沮丧的 我
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbiz] :
talking about babies :
说 关于 婴儿 :

然后你再告诉我你的意思；但是你谈论婴儿让我很烦躁：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ai] ['berid] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['əʊnli] [tʃaɪld] . -
it is not long since I buried my child , my only child . '
它 是 不是 长的 自从 我 埋葬 我的 孩子 , 我的 仅有的 孩子 . -

我埋葬我的孩子，我唯一的孩子，至今还不久。

- [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , - [sed] ['flɒsi] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hed] .
' I saw you , ' said Flossy , nodding her bright head .
- 我 锯 你 , - 说 弗洛西 , 点头 她 明亮的 头 .

“我看到你了，”弗洛西说着，点了点头。

- [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
' I was in the cemetery and I saw you .
- 我 曾是 在 这 公墓 和 我 锯 你 .

“我在墓地里看到了你。”

[əʊ] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kraɪ] ['bɪtə(r)] !
Oh , didn't you cry bitter !
哦 , 没有 你 哭 苦的 !

哦，你哭得多么痛苦啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [kraɪ][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][gɒd] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] . -

but you needn't cry no more now , for God has sent you another little baby . '

但 你 不必 哭 不 更多的 现在 , 为了 上帝 有 发送 你 其他 小的 婴儿 . -

但你不用再哭了，因为上帝又赐给你一个宝宝。

- [nəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] .

' No , my little girl , ' said the lady , ' He has not .

- 不 , 我的 小的 女孩 , - 说 这 女士 , - 他 有 不是 .

“不，我的小女儿，”那位女士说，“他没有。”

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] [wɪl] . -

I have asked Him , but it is not His will . '

我 有 问 他 , 但 它 是 不是 他的 将要 . -

我已求问过祂，但这并非祂的旨意。

- [ai] [gest] [jʊd] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)]['beɪbi] , - [sed] ['flɒsi] .

' I guessed you'd want another baby , ' said Flossy .

- 我 猜对了 你会 想 其他 婴儿 , - 说 弗洛西 .

“我猜你还想要个孩子，”弗洛西说。

- [ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [juː; jʊ] [wʊd] ,

' I knew quite well you would ,

- 我 知道 相当 出色地 你 会 ,

“我早就知道你会这么做。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['piːtə(r)][ænd; ənd][snɪp] - [snæp] .

and she's waiting for you round the corner with Peter and Snip - snap .

和 她是 等待 为了 你 圆形的 这 角落 和 彼得 和 剪 - 折断 .

她正和彼得、斯尼普-斯纳普在街角等你呢。

[piː] . -

p . 46

p . -

第46页

[juː; jʊ][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] ;

You put on your bonnet and come and look at her ; she's a real beauty ;

你 放 在 你的 引擎盖 和 来 和 看 在 她 ; 她是 一个 真实的 美丽 ;

你戴上帽子过来看看她；她真是个美人；

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['dɪkərɪ] . -

she's got a dimple , and her name is Dickory . '

她是 得到 一个 酒窝 , 和 她 姓名 是 迪科里 . -

她有个酒窝，她的名字叫迪科里。

- [aɪl] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

' I'll come , ' said the lady in an excited voice .

- 患病的 来 , - 说 这 女士 在 一个 兴奋的 嗓音 .

“我会来的，”那位女士兴奋地说。

- [ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] .

' It's the very strangest thing I ever heard .

- 它是 这 非常 最奇怪的 事物 我 曾经 听到 .

“这是我听过的最奇怪的事情。”

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
A child coming to me like that .
一个 孩子 未来 到 我 喜欢 那 .

一个孩子就这样来到我身边。

[wiːl; wil][slɪp] [aʊt] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
We'll slip out , little girl .
出色地 滑 出去 , 小的 女孩 .

我们会悄悄溜出去的，小姑娘。

[dʒeɪmz] [niːd] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
James need not open the door for us .
詹姆斯 需要 不是 打开 这 门 为了 我们 .

詹姆斯不必为我们开门。

- ['flɒsi] [w'ʌndəd] [huː] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] .
' Flossy wondered who James was .
- 弗洛西 想知道 WHO 詹姆斯 曾是 .

弗洛西想知道詹姆斯是谁。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] .
' Give me your hand , little girl , ' continued the lady .
- 给 我 你的 手 , 小的 女孩 , - 持续 这 女士 .

“小姑娘，把手给我，”那位女士继续说道。

- [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ; [aɪl] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['enihaʊ] .
' And take me to the baby ; I'll look at her anyhow .
- 和 拿 我 到 这 婴儿 ; 患病的 看 在 她 无论如何 .

“带我去看看宝宝吧；无论如何我都要看看她。”

- ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] ['ætɪtjuːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .
' Peter was standing in a very sulky attitude at the corner where the railings were .
- 彼得 曾是 常设 在 一个 非常 闷闷不乐的 态度 在 这 角落 在哪里 这 栏杆 是 .

彼得闷闷不乐地站在栏杆拐角处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ðæt] - ['mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] . :
In his heart of hearts he was extremely anxious that Flossy's mission should fail . :
在 他的 心 的 心 他 曾是 极其 焦虑的 那 - 使命 应该 失败 . .

他内心深处非常担心弗洛西的任务会失败。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪsnəs] ,
It seemed to him that every bit of the niceness ,
它 似乎 到 他 那 每一个 少量 的 这 友善 ,

在他看来，每一份美好，

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ['dɪkərɪ] .
all the interest would go out of his life if he hadn't Dickory .
全部 这 兴趣 会 去 出去 的 他的 生活 如果 他 之前没有 迪科里 .

如果没有迪科里，他生命中所有的乐趣都将消失殆尽。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['dɪkərɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː; tə] ['flɒsi] .
In some ways he considered that Dickory was more to him than she was to Flossy .
在 一些 方式 他 经过考虑的 那 迪科里 曾是 更多的 到 他 比 她 曾是 到 弗洛西 .

在某些方面，他认为迪科里对他来说比弗洛西对迪科里更重要。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['flɒsi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [tɔːk]
He wondered how Flossy could even talk
他 想知道 如何 弗洛西 可以 甚至 讲话

他很纳闷弗洛西怎么会说话。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
of parting with her .
的 离别 和 她 .

与她分别。

[hiː; hi] [həʊpt] [sɪn'sɪəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɪti] .
He hoped sincerely she would fail in winning the lady's pity .
他 希望 真挚地 她 会 失败 在 获胜 这 女士的 遗憾 .

他真心希望她无法博得那位女士的同情。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] [ɪn] [diːp] [blæk] ,
But no , there they were both coming to meet him , the tall lady in deep black ,
但 不 , 那里 他们 是 两个都 未来 到 见面 他 , 这 高的 女士 在 深的 黑色的 ,

但是，她们俩都来迎接他了，还有那位身穿深黑色衣服的高个子女士。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['iːgə(r)] ['wɪstf(ə)l] ['flɒsi] .
and little eager wistful Flossy .
和 小的 渴望的 怅惘 弗洛西 .

还有热情又有点渴望的弗洛西。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒt] [kraɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['piːtə(r)] .
' This is the lady what cried , ' she said to Peter .
- 这 是 这 女士 什么 哭 , - 她 说 到 彼得 .

“这就是那位哭泣的女士，”她对彼得说。

- [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['beɪbi] .
' She have come out to see our baby .
- 她 有 来 出去 到 看 我们的 婴儿 .

她来看望我们的孩子了。

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] ['beɪbi] , ['piːtə(r)] .
Show her our baby , Peter .
展示 她 我们的 婴儿 , 彼得 .

让她看看我们的宝宝彼得。

- [ɪn] ['sɒləm] ['gluːmi] ['saɪləns] ['piːtə(r)] [ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɑːtn] [ʃɔːl] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] .
' In solemn gloomy silence Peter unfolded a morsel of the tartan shawl which covered the baby's face .
- 在 庄严 阴沉 沉默 彼得 展开 一个 小块 的 这 格子呢 披肩 哪个 涵盖 这 婴儿的 脸 .

在肃穆阴郁的沉默中，彼得展开了一小块盖在婴儿脸上的格子披肩。

- [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
' Let me have her in my arms , please , ' said the lady .
- 让 我 有 她 在 我的 武器 , 请 , - 说 这 女士 .

“请让我抱抱她吧，”那位女士说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] ['tendəli] , [piːp] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ɪts] [smɔːl] [wiː] [feɪs] ,
She took the baby tenderly , peeped once again at its small wee face ,
她 采取 这 婴儿 温柔地 , 偷窥 一次 再次 在 它是 小的 哇 脸 ,

她温柔地抱起婴儿，又一次凝视着它稚嫩的小脸。

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['empti] [ɑːmz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['empti] [hɑːt] ,
felt a sudden glow coming back into empty arms and more empty heart ,
毛毡 一个 突然 辉光 未来 后退 进入 空的 武器 和 更多的 空的 心 ,

突然间，一股暖流重新涌入空荡荡的双臂和更加空虚的心中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and then turned again to the children .
和 然后 转向 再次 到 这 孩子们 .

然后又转向孩子们。

- [ai][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I must be mad to do such a thing , ' she said .
- 我 必须 是 疯狂的 到 做 这样的 一个 事物 , - 她 说 .

“我一定是疯了才会做这种事，”她说。

- [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kʌm] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ai][doʊnt]
' Two little waifs in the street come and offer me a baby , and I don't
- 二 小的 孤儿 在 这 街道 来 和 提供 我 一个 婴儿 , 和 我 不
[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] !
refuse it !
拒绝 它 !

“街上两个小孤儿来找我，要给我一个孩子，我竟然没有拒绝！”

[ðeə(r)] , ['beɪbi] , - [fɔː(r); fə(r)] ['dɪkəri]
There , baby , ' for Dickory
那里 , 婴儿 , - 为了 迪科里

宝贝，这就是迪科里

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] , - [ðeə(r)] , ['beɪbi] — [hʌʃ] , [swiːt] — [hʌʃ] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [hʌʃ] .
began to cry again , ' there , baby — hush , sweet — hush , dear little baby , hush .
开始 到 哭 再次 , - 那里 , 婴儿 — 嘘 , 甜的 — 嘘 , 亲爱的 小的 婴儿 , 嘘 .

又开始哭了起来，“宝贝——嘘，甜心——嘘，亲爱的小宝贝，嘘。”

- [ðɪs] ['leɪdiz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪkəri] ,
' This lady's voice had quite a new tone for Dickory ,
- 这 女士的 嗓音 有 相当 一个 新的 语气 为了 迪科里 ,

“这位女士的声音对迪科里来说是一种全新的音调。”

[ə; eɪ] [s'wiːtər] [təʊn] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['piːtərz] [ɔː(r)] - .
a sweeter tone even than Peter's or Flossy's .
一个 更甜 语气 甚至 比 彼得的 或者 - .

比彼得或弗洛西的音色还要甜美。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
She stopped crying at once .
她 停止 哭泣 在 一次 .

她立刻停止了哭泣。

- ['aʊə(r)]['beɪbi] [teɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm] , - [sed] ['flɒsi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .
' Our baby takes to you , ma'am , ' said Flossy , in a voice of thrilling interest .
- 我们的 婴儿 需要 到 你 , 女士 , - 说 弗洛西 , 在 一个 嗓音 的 惊险 兴趣 .

“我们的宝宝很喜欢您，夫人，”弗洛西用充满兴奋和兴趣的声音说道。

['pi:tə(r)] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['saɪlənt] , [dru:] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .
Peter , very pale , and still silent , drew a step nearer .
彼得 , 非常 苍白 , 和 仍然 沉默的 , 画 一个 步 更近 .

彼得脸色苍白，一言不发，向前迈了一步。

- [wel] , ['tʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
' Well , children , ' said the lady , ' I have made up my mind .
- 出色地 , 孩子们 , - 说 这 女士 , - 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

“好了，孩子们，”那位女士说，“我已经决定了。”

[aɪl] [teɪk] [ðɪs] ['beɪbi] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
I'll take this baby home for the night .
患病的 拿 这 婴儿 家 为了 这 夜晚 .

我今晚要把这个宝宝带回家。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:][mæd] — ['eniwʌn] [ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'i:][mæd] ,
My husband will think me mad — anyone in their senses would think me mad ,
我的 丈夫 将要 思考 我 疯狂的 — 任何人 在 他们的 感官 会 思考 我 疯狂的 ,

我丈夫会觉得我疯了——任何一个神志清醒的人都会觉得我疯了。

[bʌt; bət][aɪm] ['nɪəli] [waɪld] [wɪð] ['mʌðə(r)] - ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ðeə(r)] , - ['pɔɪntɪŋ]
but I'm nearly wild with mother - hunger , and that little mite there , ' pointing
但 我是 几乎 荒野 和 母亲 - 饥饿 , 和 那 小的 螨虫 那里 , - 指向
[tu:; tə] ['flɒsi] ,
to Flossy ,
到 弗洛西 ,

但我几乎要被母爱折磨疯了，还有那个小家伙,”他指着弗洛西说。

- [gest] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [gɒd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)]
' guessed it , and she brought me the baby , and I say God bless her
- 猜对了 它 , 和 她 带来 我 这 婴儿 , 和 我 说 上帝 保佑 她
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

我猜对了，她把孩子抱给了我，我感谢上帝保佑她。

['weðə(r)] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] [ɔ:(r)][nɒt] .
whether she's a ragamuffin or not .
无论 她是 一个 衣衫褴褛的 或者 不是 .

她是不是个衣衫褴褛的人，这无关紧要。

[jes] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
Yes , I have made up my mind .
是的 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

是的，我已经决定了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [li:st] .
I shall take the baby home for to - night at least .
我 将 拿 这 婴儿 家 为了 到 - 夜晚 在 至少 .

至少今晚我会把宝宝带回家。

[ɪn][ðə; ði]
In the
在 这

在

[pi:] . -
p . 49
p . -

第49页

['mɔːnɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][maɪn] . -
morning I shall make inquiries , but for to - night the baby is mine . '
早晨 我 将 制作 查询 , 但 为了 到 - 夜晚 这 婴儿 是 矿 . -

明天早上我会去打听，但今晚孩子是我的。

- [hɑːf] [mɪlk] , [hɑːf]['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɒt(ə)l] , - [sed] ['piːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] .
' Half milk , half water in her bottle , ' said Peter in a very grave reproachful voice .
- 一半 牛奶 , 一半 水 在 她 瓶子 , - 说 彼得 在 一个 非常 严重 责备的 嗓音 .

“她奶瓶里一半是牛奶，一半是水，”彼得用非常严肃的责备语气说道。

- [hɑːf] [mɪlk] , [hɑːf]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][sɔːlt] ,
' Half milk , half water , and a little sugar , and a pinch of salt ,
- 一半 牛奶 , 一半 水 , 和 一个 小的 糖 , 和 一个 捏 的 盐 ,

“一半牛奶，一半水，加一点糖，再加一小撮盐。”

[ænd; ənd] ['dɪkərɪ] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kept] ['wɛri] [wɔːm] .
and Dickory likes her feet kept werry warm .
和 迪科里 点赞 她 脚 保留 韦里 温暖的 .

迪科里喜欢让她的脚保持温暖。

[kʌm] [həʊm] , ['flɒsi] . -
Come home , Flossy . '
来 家 , 弗洛西 . -

回家吧，弗洛西。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['rægə,mʌfin] , [pliːz] ['leɪdi] , - [sed] ['flɒsi] .
' And we are not ragamuffins , please lady , ' said Flossy .
- 和 我们 是 不是 衣衫褴褛的 , 请 女士 , - 说 弗洛西 .

“我们可不是衣衫褴褛的流浪儿，夫人，”弗洛西说道。

- ['aʊə(r)] [neɪm] [ɪz] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] - - [skweə(r)] .
' Our name is Franklin , and we live in 24 Montfiore Square .
- 我们的 姓名 是 富兰克林 , 和 我们 居住 在 - - 正方形 .

“我们叫富兰克林，住在蒙特菲奥雷广场24号。”

[wiː; wi] [lets] ['lɒdʒɪŋz] , [pliːz] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] [wɒt] [tɜːnd] [səʊ] ['krʌsti] [ə'baʊt]['beɪbi] . -
We lets lodgings , please lady , and it was Mr Martin what turned so crusty about baby . '
我们 让我们 住宿 , 请 女士 , 和 它 曾是 先生 马丁 什么 转向 所以 硬皮的 关于 婴儿 . -

我们有地方住，女士，是马丁先生对孩子那么生气。

- [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
' Tell your mother I will come and see her to - morrow , ' said the lady .
- 告诉 你的 母亲 我 将要 来 和 看 她 到 - 明天 , - 说 这 女士 .

“告诉你母亲，我明天会去看她，”那位女士说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? -
' You have a mother , I suppose ? '
- 你 有 一个 母亲 , 我 认为 ? -

“我想你还有个母亲吧？”

- [jes] , [əʊ] [jes] .
' Yes , oh yes .
- 是的 , 哦 是的 .

“是的，哦，是的。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . -
She wanted to send the baby to the workhouse . '
她 通缉 到 发送 这 婴儿 到 这 济贫 . -

她想把孩子送到济贫院。

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] .
' I don't think that will be necessary .
- 我 不 思考 那 将要 是 必要的 .

我认为没有必要这样做。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [rɒs] .
My name is Ross .
我的 姓名 是 罗斯 .

我叫罗斯。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Tell your mother to expect me to - morrow .
告诉 你的 母亲 到 预计 我 到 - 明天 .

告诉您母亲我明天会到。

- [piː] . -
' p . 50
- p . -

第50页

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
It is one thing to feel very angry about a baby ,
它 是 一 事物 到 感觉 非常 生气的 关于 一个 婴儿 ,

对一个婴儿感到非常生气是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['ætəm] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ['pɒzətɪv] [ɪl] .
and another to wish that helpless little atom of humanity positive ill .
和 其他 到 希望 那 无助 小的 原子 的 人类 积极的 患病的 .

还有人诅咒那个无助的人类小原子遭遇不幸。

['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['bætʃələ(r)] ,
Mr Martin was an old bachelor ,
先生 马丁 曾是 一个 老的 学士 ,

马丁先生是个老单身汉，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mʌðəz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə]
and even mothers could scarcely blame him for objecting to
和 甚至 母亲们 可以 几乎 责备 他 为了 反对 到
['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [swiːt] [sliːp] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz]
having his first sweet sleep disturbed by the wailings of a child who was
拥有 他的 第一的 甜的 睡觉 不安 经过 这 哀嚎 的 一个 孩子 WHO 曾是
['kʌtɪŋ] [ɪts] [tiːθ] .
cutting its teeth .
切割 它是 牙齿 .

即使是母亲们也很难责怪他，因为他第一次甜美的睡眠被一个正在长牙的孩子的哭闹声打扰了。

['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['lɒdʒɪŋz] .
Mr Martin meant what he said when he proposed to change lodgings .
先生 马丁 意思是 什么 他 说 什么时候 他 建议的 到 改变 住宿 .

马丁先生提出换住处时，他是认真的。

- [sʌm; səm][wʌn] [els] [kæn; kən][hæv; həv][maɪ]['prez(ə)nt] [ruːm] , - [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] .
' Some one else can have my present room , ' he remarked .
- 一些 一 别的 能 有 我的 展示 房间 , - 他 评论 .

"我的房间可以给别人住,"他说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə] [send] [ðæt] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .
' It would be preposterous to send that infant to the workhouse .
- 它 会 是 荒谬 到 发送 那 婴儿 到 这 济贫 .

"把那个婴儿送到济贫院简直荒谬至极。"

[ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [kæn; kən] ['ɒkjupaɪ] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['bedruːm] ; ['kʌmftəb(ə)l] [rʊmz; ruːmz] , [tuː] .
A less sensitive person than I am can occupy my present parlour and bedroom ; comfortable rooms , too .
一个 较少的 敏感的 人 比 我 是 能 占据 我的 展示 客厅 和 卧室 ; 舒服的 房间 , 也 .

比我敏感的人也能住进我现在的客厅和卧室;而且房间也很舒适。

- [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
' He sighed as he went out .
- 他 叹了口气 作为 他 去 出去 .

他叹了口气,走了出去。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪs'laɪkt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] ['bædli] .
He was a man who disliked change , and he felt that he had been treated badly .
他 曾是 一个 男人 WHO 不喜欢 改变 , 和 他 毛毡 那 他 有 到过 治疗 糟糕 .

他生性厌恶变化,并且觉得自己受到了不公平的对待。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [niːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,
Mrs Franklin had no right to bring a wailing niece of a few weeks old into the house where he lived ,
太太 富兰克林 有 不 正确的 到 带来 一个 哀嚎 侄女 的 一个 很少 周 老的 进入 这 房子 在哪里 他 居住地 ,

弗兰克林太太没有权利把一个出生仅几周、哭闹不止的侄女带进他居住的房子里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'feə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
and it was unfair and inconsiderate .
和 它 曾是 不公平 和 不体贴 .

这既不公平也不体谅人。

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'pleɪst] ,
Well , there was no help for it ; the baby had come and could not be displaced ,
出色地 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 这 婴儿 有 来 和 可以 不是 是 流离失所 ,

唉,没办法了;孩子已经出生了,无法被转移。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði]
and now there was nothing for it but for him to engage the
和 现在 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 为了 他 到 从事 这
[rʊmz; ruːmz] ['ɒpəzɪt] ,
rooms opposite ,
房间 对面的 ，

现在他别无选择，只能去对面的房间了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [naɪs] , [nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
which were certainly not nearly so nice , nor so much to his taste .
哪个 是 当然 不是 几乎 所以 好的 ， 也不 所以 很多 到 他的 品尝 .

这些食物当然远不如它们好吃，也不太合他的口味。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə]
He had promised Mrs Franklin that he would give her a short time to
他 有 承诺 太太 富兰克林 那 他 会 给 她 一个 短的 时间 到
[kən'sɪdə(r)] ,
consider ,
考虑 ，

他曾向富兰克林夫人承诺，会给她一段短暂的时间考虑。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]
but in his heart of hearts he was quite certain that he must take the
但 在 他的 心 的 心 他 曾是 相当 肯定 那 他 必须 拿 这
[di'test] [step] .
detested step .
令人厌恶的 步 .

但他内心深处非常确定，他必须采取这个令人厌恶的步骤。

['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mɜːtʃənt] .
Mr Martin was a retired merchant .
先生 马丁 曾是 一个 退休 商人 .

马丁先生是一位退休商人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
He had plenty of money , and his working days were over .
他 有 很多 的 钱 ， 和 他的 在职的 天 是 超过 .

他有很多钱，而且他的工作生涯已经结束了。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
He generally went to his club in the morning ,
他 一般来说 去 到 他的 俱乐部 在 这 早晨 ，

他通常早上去俱乐部，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [mɪd] -
and he always returned about one o'clock in the day to a comfortable mid -
和 他 总是 返回 关于 一 点钟 在 这 天 到 一个 舒服的 中 -
[deɪ] [rɪ'pɑːst] .
day repast .
天 餐饮 .

他总是会在下午一点左右回来，享用一顿舒适的午餐。

['ɔːlweɪz]
Always
总是

总是

[piː] . -
p . 52
p . -

[ʃɑːp] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] ,
sharp as the clock struck one ,
锋利的 作为 这 钟 击 一 ,

时钟敲响一点，声音清脆悦耳。

['mɑːθə] [pleɪst] [ə'pɒn]['mɪstə(r)]['mɑːrtɪnz] [bɔːd] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [steɪk] [dʌn] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
Martha placed upon Mr Martin's board a smoking steak done to perfection .
玛莎 放置 之上 先生 马丁的 木板 一个 吸烟 牛排 完毕 到 完美 .

玛莎把一块煎得恰到好处、热气腾腾的牛排放在马丁先生的餐盘上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lʌntʃ] ['evri] [deɪ] — [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He had the same lunch every day — he drank a glass of ale with his
他 有 这 相同的 午餐 每一个 天 — 他 喝 一个 玻璃 的 麦芽酒 和 他的
[steɪk] .
steak .
牛排 .

他每天都吃一样的午餐——牛排配一杯麦芽酒。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [wɪð] [ˌregju'lærəti] .
He required this simple meal to be served with regularity .
他 必需的 这 简单的 一顿饭 到 是 服务 和 规律性 .

他要求定期供应这种简单的餐食。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['tendə(r)][ænd; ənd] ['prɒpəli] [kʊkt] — [ðæt]
He insisted that his steak should always be tender and properly cooked — that
他 坚持 那 他的 牛排 应该 总是 是 投标 和 适当地 煮熟 — 那
[wɒz; wəz][ɔːl] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['eni] ['lɒdʒɪŋz] [weə(r)] [ðə; ði]
was all — he would not have stayed a week in any lodgings where the
曾是 全部 — 他 会 不是 有 入住 一个 星期 在 任何 住宿 在哪里 这
['lændleɪdi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ænd; ənd] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][æz; əz][hiː; hi]
landlady could not provide him with his steak and glass of beer as he
房东 可以 不是 提供 他 和 他的 牛排 和 玻璃 的 啤酒 作为 他
[laɪkt] [ðem; ðəm] ,
liked them ,
喜欢 他们 ,

他坚持认为他的牛排必须鲜嫩多汁、烹饪得当——仅此而已——如果房东不能按照他的喜好为他提供牛排和啤酒，他是不会在任何住处待上一周的。

[ʃɑːp] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .
sharp at one o'clock .
锋利的 在 一 点钟 .

一点整准时。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['saɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][skweə(r)]
To - day he returned as usual , sighing a little as he entered the square
到 - 天 他 返回 作为 通常 , 叹息 一个 小的 作为 他 进入 这 正方形
.
.
.

今天他像往常一样回来了，走进广场时轻轻叹了口气。

[wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['beɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] !
What a troublesome baby that was !
什么 一个 麻烦的 婴儿 那 曾是 !

这孩子真是个淘气包！

[wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [muːv] !
What a nuisance it would be to move !
什么 一个 滋扰 它 会 是 到 移动 !

搬家该有多麻烦啊！

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɒpəzɪt] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [steɪk] .
He doubted very much if the people opposite knew how to cook steak .
他 怀疑 非常 很多 如果 这 人们 对面的 知道 如何 到 厨师 牛排 .

他非常怀疑对面那两个人是否会做牛排。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] ,
He let himself into the house with his latchkey ,
他 让 他自己 进入 这 房子 和 他的 锁钥匙 ,

他用钥匙打开门进了屋。

[hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [mə'θɒdɪkl] [əʊld] ['dʒentlmən] —
hung up his coat and hat in the hall — he was a most methodical old gentleman —
悬挂 向上 他的 外套 和 帽子 在 这 大厅 — 他 曾是 一个 最多 有条不紊 老的 绅士 —

他把外套和帽子挂在走廊里——他是一位做事非常有条理的老绅士——

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] .
and turned into his parlour .
和 转向 进入 他的 客厅 .

然后变成了他的客厅。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [siːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] ,
He expected the usual scene to meet his eyes , the fire burning brightly ,
他 预期的 这 通常 场景 到 见面 他的 眼睛 , 这 火 燃烧 明亮地 ,

他原本以为会看到熟悉的景象：篝火熊熊燃烧。

[ə; eɪ] ['snəʊi] [klɒθ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
a snowy cloth on the table ,
一个 下雪的 布 在 这 桌子 ,

桌上铺着一块雪白的桌布。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['kʌvəd] [dɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] .
and Martha in the act of placing an appetising covered dish on the board .
和 玛莎 在 这 行为 的 放置 一个 令人垂涎的 涵盖 盘子 在 这 木板 .

玛莎正在将一道诱人的盖着的菜肴放在砧板上。

[ðɪs] ['həʊmli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
This homely and domestic scene , however , was not destined to meet him to - day .
这 家常的 和 国内的 场景 , 然而 , 曾是 不是 注定 到 见面 他 到 - 天 .

然而，今天他注定与这温馨的家庭场景无缘。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
The fire in the grate was out , there were no preparations for lunch on the table ,
这 火 在 这 格特 曾是 出去 , 那里 是 不 准备工作 为了 午餐 在 这 桌子 ,

壁炉里的火灭了，桌上也没有午饭的准备。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
and taking up the greater part of the light from one of the windows
和 采取 向上 这 更大的 部分 的 这 光 从 一 的 这 视窗
[mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːtli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [pɒts] .
might have been seen the portly form of Mrs Potts .
可能 有 到过 已见 这 肥胖的 形式 的 太太 波茨 .

从其中一扇窗户望出去，大部分光线都被波茨太太的胖乎乎的身影遮住了。

['mɪsɪz] [pɒts] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['lɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [bəuθ] ['dredɪd]
Mrs Potts was the drawing - room lodger , and Mr Martin both dreaded
太太 波茨 曾是 这 绘画 - 房间 房客 , 和 先生 马丁 两个都 令人恐惧的
[ænd; ənd] [di'test] [hɜː(r); hə(r)] .
and detested her .
和 令人厌恶的 她 .

波茨太太是客厅的房客，马丁先生既害怕她又憎恨她。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] .
He shrank back a step or two .
他 缩小 后退 一个 步 或者 二 .

他后退了一两步。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ?
What was she doing in his room ?
什么 曾是 她 正在做 在 他的 房间 ?

她为什么会在他的房间里?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zaɪəd]
The absence of lunch was bad enough , but this unexpected and undesired
这 缺席 的 午餐 曾是 坏的 足够的 , 但 这 意外 和 不想要的
['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɒn] ['ɪndʒəri] .
company was insult on injury .
公司 曾是 侮辱 在 受伤 .

没有午饭已经够糟糕了，但这位不速之客的到来更是雪上加霜。

['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [baʊd] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'læbərət]
Mr Martin bowed , cleared his throat , and prepared to make an elaborate
先生 马丁 鞠躬 , 已清除 他的 喉 , 和 准备 到 制作 一个 精心制作的

马丁先生鞠了一躬，清了清嗓子，准备做一个隆重的仪式。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

演讲。

['mɪsɪz] [pɒts] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['fɪəsli] .
Mrs Potts interrupted him fiercely .
太太 波茨 中断 他 激烈地 .

波茨太太厉声打断了他。

- [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,
' My good sir ,
- 我的 好的 先生 ,

“我的好先生，

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['serəməni] — [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
this is no time for ceremony — the wailing infant up - stairs and the two
这 是 不 时间 为了 仪式 — 这 哀嚎 婴儿 向上 - 楼梯 和 这 二
['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
children of the house have been stolen since the morning .
孩子们 的 这 房子 有 到过 被盗 自从 这 早晨 .

现在不是举行仪式的时候——楼上啼哭的婴儿和家里的两个孩子从早上起就被偷走了。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts]
Mrs Franklin is almost out of her mind with grief , and suspicion points
太太 富兰克林 是 几乎 出去 的 她 头脑 和 悲伤 , 和 怀疑 积分
[tuː; tə][juː; jʊ] . -
to you . '
到 你 . -

弗兰克林太太悲痛欲绝，几乎精神失常，怀疑的矛头都指向了你。

- [gʊd] ['greɪʃəs] , ['mædəm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [ɪn][ə; eɪ]
' Good gracious , madam , what do you mean ? ' said poor Mr Martin in a
- 好的 亲切 , 女士 , 什么 做 你 意思是 ? - 说 贫穷的 先生 马丁 在 一个
[lɪmp] [vɔɪs] .
limp voice .
跛行 嗓音 .

“天哪，夫人，您是什么意思？”可怜的马丁先生无力地问道。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He sank down on the nearest chair , spreading out his hands on his knees .
他 沉没 向下 在 这 最近的 椅子 , 传播 出去 他的 双手 在 他的 膝盖 .

他瘫坐在最近的椅子上，双手摊开放在膝盖上。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
' he continued .
- 他 持续 .

他继续说道。

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stəʊlən] !
' The children stolen !
- 这 孩子们 被盗 !

孩子们被偷走了!

[huː] [stəʊl] [ðem; ðəm] ? -
Who stole them ? '
WHO 偷窃 他们 ? -

谁偷的?

- [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .
' Perhaps you can answer that question .
- 也许 你 能 回答 那 问题 .

或许你能回答这个问题。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'diːsnt] [fʌs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
Who was it made such an indecent fuss this morning because a poor
WHO 曾是 它 制成 这样的 一个 不雅 大惊小怪 这 早晨 因为 一个 贫穷的
['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] [beɪb] [kraɪd] ?
fatherless and motherless babe cried ?
无父 和 无母 宝贝 哭 ?

今天早上是谁因为一个可怜的孤儿哭了就大惊小怪?

[huː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] [ɪf] [ðæt] [seɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] [beɪb] ['wʌznt] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]
Who threatened to leave if that same poor babe wasn't sent to the
WHO 威胁 到 离开 如果 那 相同的 贫穷的 宝贝 不是 发送 到 这

['wɜːkhaʊs] ?
workhouse ?
济贫 ?

谁威胁说，如果不把那个可怜的孩子送到济贫院，他就要离开?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː]
Answer me that , Mr Martin , and then tell me
回答 我 那 , 先生 马丁 , 和 然后 告诉 我

马丁先生，请回答我这个问题，然后再告诉我。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ɪnəsənts] .
if you know nothing of the fate of the hapless innocents .
如果 你 知道 没有什么 的 这 命运 的 这 不幸的 无辜者 .

如果你对那些不幸的无辜者的命运一无所知。

- ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .
' Mr Martin looked cautiously round at the door , which was slightly ajar .
- 先生 马丁 看起来 谨慎地 圆形的 在 这 门 , 哪个 曾是 轻微地 半开 .

马丁先生小心翼翼地环顾四周，只见门微微敞开着。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
He got up softly and shut it .
他 得到 向上 轻轻 和 关闭 它 .

他轻轻起身，关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['dʒentli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [pɒts] .
Then he advanced gently across the room and came up close to Mrs Potts .
然后 他 先进的 轻轻地 穿过 这 房间 和 来了 向上 关闭 到 太太 波茨 .

然后他轻轻地穿过房间，走到波茨太太跟前。

- ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' Answer me this , ' he said .
- 回答 我 这 , - 他 说 .

“回答我这个问题，”他说。

- [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː'self] ? -
' Did you like it , yourself ? '
- 做过 你 喜欢 它 , 你自己 ? -

你自己喜欢吗?

- [dɪd] [ai] [laɪk] [wɒt] ?
' Did I like what ?
- 做过 我 喜欢 什么 ?

我喜欢什么?

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ðə; ði] [mæn] ['fraitən] [ˌem 'iː] . -
Good gracious , the man frightens me . '
好的 亲切 , 这 男人 吓唬 我 . -

我的天哪，这个人真吓人。

- [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] ['beɪbi] ?
' Did you like the wailing sounds of the fatherless and motherless baby ?
- 做过 你 喜欢 这 哀嚎 声音 的 这 无父 和 无母 婴儿 ?

你喜欢听那些失去父亲和母亲的婴儿的哭声吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .
You were nearer to it than I was .
你 是 更近 到 它 比 我 曾是 .

你比我离它更近。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][felt] [ɔːl][ðə; ði]['pɪti][juː; jʊ] [naʊ] [ɪk'spres] ,
If you heard it last night , and felt all the pity you now express ,
如果 你 听到 它 最后的 夜晚 , 和 毛毡 全部 这 遗憾 你 现在 表达 ,

如果你昨晚听到了，并且感受到了你现在所表达的所有怜悯之情，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][test][baɪ]['gəʊɪŋ][ʌp] - [steəz]
you had a good opportunity of putting it to the test by going up - stairs
你 有 一个 好的 机会 的 推杆 它 到 这 测试 经过 去 向上 - 楼梯
[ænd; ənd] [lʌl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [beɪb] [tuː; tə] [rest] .
and lulling the unfortunate babe to rest .
和 催眠 这 不幸 宝贝 到 休息 .

你本来有机会检验一下，只要上楼哄那个不幸的婴儿入睡就行了。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] .
A woman's mission , too , I have always understood .
一个 女性的 使命 , 也 , 我 有 总是 理解 .

我也一直理解，这也是女性的使命。

- ['mɪsɪz] [pɒts] [tɜːnd] ['skɑːlət] .
' Mrs Potts turned scarlet .
- 太太 波茨 转向 猩红 .

波茨太太脸涨得通红。

- [ai] !
' I !
- 我 !

'我！

[ai][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] !
I do what you describe !
我 做 什么 你 描述 !

我照你说的做了！

- [ʃiː; ʃi]
' she
- 她

'她

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[sed] .
said .
说 .

说。

- [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] . -
' You forget yourself , Mr Martin . '
- 你 忘记 你自己 , 先生 马丁 . -

“马丁先生，你忘了自己。”

- [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][duː; də] , ['mɪsɪz] [pɒts] .
' I fail to see that I do , Mrs Potts .
- 我 失败 到 看 那 我 做 , 太太 波茨 .

“我看不出我的确有这种感觉，波茨太太。”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
It strikes me that it is rather the other way .
它 罢工 我 那 它 是 相当 这 其他 方式 .

我觉得事实恰恰相反。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [ruːm] [ɪn] [piːs] .
Perhaps you will do me the kindness to let me have my room in peace .
也许 你 将要 做 我 这 仁慈 到 让 我 有 我的 房间 在 和平 .

或许你能行行好，让我安静地待在我的房间里。

- ['mɪsɪz] [pɒts] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,
' Mrs Potts made a sweeping curtsey and vanished ,
- 太太 波茨 制成 一个 扫荡 屈膝礼 和 消失了 ,

波茨太太行了一个优雅的屈膝礼，然后消失了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] ['pɑːlə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)]
and Mr Martin stood for some time in his deserted parlour feeling far
和 先生 马丁 站立 为了 一些 时间 在 他的 荒凉的 客厅 感觉 远的
[mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'fes] .
more uncomfortable than he liked to confess .
更多的 不舒服 比 他 喜欢 到 承认 .

马丁先生独自一人在空荡荡的客厅里站了好一会儿，感到十分不自在，这种不自在的感觉远比他愿意承认的要强烈得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'θɒdɪkl] [ænd; ənd] ['fʌsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪl] -
He was methodical and fussy , but he was by no means an ill -
他 曾是 有条不紊 和 挑剔的 , 但 他 曾是 经过 不 方法 一个 患病的 -
[neɪˌtʃəd] [mæn] .
natured man .
自然 男人 .

他做事有条不紊，一丝不苟，但绝不是一个心肠不好的人。

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪsɪz] [pɒts] [məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [dɪ'strest] [hɪm] .
He thought Mrs Potts most impertinent , but her news distressed him .
他 想法 太太 波茨 最多 无礼 , 但 她 消息 苦恼 他 .

他认为波茨太太非常无礼，但她带来的消息却让他感到不安。

['ɑːftə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
After reflecting for a few moments , he went across to the fireplace ,
后 反思 为了 一个 很少 时刻 , 他 去 穿过 到 这 壁炉 ,
[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bel] ['ʃɑːpli] .
and pulled his bell sharply .
和 拉 他的 钟 尖锐地 .

他沉思片刻后，走到壁炉旁，用力拉响了铃铛。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['sleɪvi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
After a short pause the kitchen slavey answered his summons : her eyes
后 一个 短的 暂停 这 厨房 奴隶 回答 他的 传票 : 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,
were red with weeping ,
是 红色的 和 哭泣 ,

短暂的沉默后，厨房女仆应声而来：她双眼通红，显然是哭过的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ['veri] ['smʌti] .
and her nose very smutty .
和 她 鼻子 非常 低俗的 .

她的鼻子很脏。

['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] [heit] ['dɜːti] ['sɜːvənts] .
Mr Martin hated dirty servants .
先生 马丁 憎恨 肮脏的 仆人 .

马丁先生讨厌肮脏的仆人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
He turned his back to her as he spoke .
他 转向 他的 后退 到 她 作为 他 辐 .

他说话时背对着她。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

- [dʒeɪn] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] ? -
' Jane , is your mistress in ? '
- 简 , 是 你的 情妇 在 ? -

简，你的情妇在家吗?

- [jes] , [sɜː(r)] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[pliːz] [sɜː(r)] , [wɪr] [ɔːl] [dɪ'strɔːt] [wɪð] [griːf] .
Please sir , we're all distraught with grief .
请 先生 , 是 全部 心烦意乱 和 悲伤 .

先生，请您帮帮忙，我们都悲痛欲绝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] — -
You have heard of the — the — '
你 有 听到 的 这 — 这 — -

你听说过——那个——

- [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] , [θruː] ['mɪsɪz] [pɒts] .
' I have heard of the calamity , through Mrs Potts .
- 我 有 听到 的 这 灾害 , 通过 太太 波茨 .

"我从波茨太太那里听说了这场灾难。"

[kæn; kən][ai] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ? -
Can I speak to your mistress ? '
能 我 说话 到 你的 情妇 ? -

我可以和你的情妇谈谈吗?

- [aɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] , [pliːz] [sɜː(r)] .
' I'll inquire , please sir .
- 患病的 查询 , 请 先生 .

"我去问问，先生。"

['mɪsɪz] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [hɪ'sterɪk] [fɪt] [dʒʌst] [naʊ] . -
Missus is having her fourth hysteric fit just now . '
太太 是 拥有 她 第四 歇斯底里的 合身 只是 现在 . -

太太现在正在经历第四次歇斯底里发作。

- [ðen] [ai][beg] - — ['mɪstə(r)]['mɑːrtɪnz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [waɪt] — - [ai][beg][juː; jʊ][woʊnt] [dɪ'stɜːb]
' Then I beg ' — Mr Martin's face grew quite white — ' I beg you won't disturb
- 然后 我 求 - — 先生 马丁的 脸 生长 相当 白色的 — - 我 求 你 惯于 打扰
[hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] . - (- [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [fɪfθ] ['kɒmz] [ɒn][ɪn]
her until she is equal to seeing me . ' (' How awful if the fifth comes on in
她 直到 她 是 平等的 到 看到 我 . - (- 如何 可怕 如果 这 第五 来 在 在
[ðɪs] [ruːm] ,
this room ,
这 房间 ,

"那么我恳求你——"马丁先生的脸色变得十分苍白——"我恳求你不要打扰她，直到她能够见我为止。"("如果第五个音符在这个房间里响起，那该有多糟糕啊，

- [hiː; hi] ['mentəli] [θɔːt] .
' he mentally thought .
- 他 精神上 想法 .

他心里想。

- [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː'self] . -)
' I've a good mind to tell her not to disturb herself . ')
- 我已经 一个 好的 头脑 到 告诉 她 不是 到 打扰 她自己 . -)

“我很想告诉她不要再打扰自己了。”

[bʌt; bət][dʒeɪn][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
But Jane had vanished .
但 简 有 消失了 .

但简已经失踪了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ə'pɪəd] .
In about a quarter of an hour Mrs Franklin appeared .
在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 太太 富兰克林 出现 .

大约过了十五分钟，富兰克林夫人出现了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] ['tempərət] .
She was pale , but her grief was temperate .
她 曾是 苍白 , 但 她 悲伤 曾是 温带 .

她脸色苍白，但悲伤之情并不强烈。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['veri] [greɪt] [dɪ'stres] .
' Yes , ' she said , ' I am in very great distress .
- 是的 , - 她 说 , - 我 是 在 非常 伟大的 痛苦 .

“是的，”她说，“我非常痛苦。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['piːtə(r)][ænd; ənd] ['flɒsi] ,
The children , Peter and Flossy ,
这 孩子们 , 彼得 和 弗洛西 ,

孩子们，彼得和弗洛西，

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[hæv; həv] ['evɪdəntli] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] .
have evidently run away with that poor baby .
有 显然 跑步 离开 和 那 贫穷的 婴儿 .

他们显然带着那个可怜的婴儿私奔了。

['flɒsi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] ,
Flossy was in the room when you spoke to me this morning , Mr Martin ,
弗洛西 曾是 在 这 房间 什么时候 你 辐 到 我 这 早晨 , 先生 马丁 ,

马丁先生，今天早上您跟我谈话的时候，弗洛西也在房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
and she must have taken fright at your words .
和 她 必须 有 已采取 惊吓 在 你的 字 .

你的话一定吓到她了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt] ['mɑːkɪtɪŋ]
The children took the opportunity to leave the house when I was out marketing
这 孩子们 采取 这 机会 到 离开 这 房子 什么时候 我 曾是 出去 营销
.
.
.

我外出推销的时候，孩子们趁机离开了家。

[jɔː(r); jə(r)] [steɪk] [ɪz] ['biːɪŋ] [kʊkt] , ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] .
Your steak is being cooked , Mr Martin .
你的 牛排 是 存在 煮熟 , 先生 马丁 .

马丁先生，您的牛排正在烹饪中。

[ai] [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] . -
I must apologise for the delay . '
我 必须 道歉 为了 这 延迟 . -

我必须为延误表示歉意。

- ['mædəm] , [ai] [beg] [juː; jʊ] [woʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
' Madam , I beg you won't mention it .
- 女士 , 我 求 你 惯于 提到 它 .

夫人，求您不要提这件事。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɔːz] .
I am deeply grieved that this should have happened , and that I am the cause .
我 是 深 伤心 那 这 应该 有 发生 , 和 那 我 是 这 原因 .

我对此深感悲痛，因为这起事件竟然发生在我身上，而我正是造成这一切的原因。

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [griːvd] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [ɪk'spres] .
I am more grieved than I can possibly express .
我 是 更多的 伤心 比 我 能 可能 表达 .

我的悲痛之情难以言表。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [jel] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['ɪnfənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] — [ðɪs] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
I would rather lie awake all night listening to those yells of that miserable infant than that this — this — should have happened .
我 会 相当 说谎 醒 全部 夜晚 聆听 到 那些 喊叫 的 那 悲惨的 婴儿 比 那 这 — 这 — 应该 有 发生 .

我宁愿整夜辗转反侧，听着那个可怜婴儿的哭喊声，也不愿看到这种——这种——事情发生。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] , [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ruː'tiːn] ,
The alarm , the upsetting of the household routine ,
这 警报 , 这 镦 的 这 家庭 常规 ,

警报声，打乱了家庭的日常作息，

[ðə; ði] ['ɪnrəʊd] ['ɪntuː] [maɪ] ['sæŋktəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fiːmeɪl] — [hm] — [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['lɒdʒə(r)] — [ænd; ənd] [lɑːst] [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] ,
the inroad into my sanctum of that awful female — h'm — of your drawing - room lodger — and last but not least ,
这 侵入 进入 我的 圣所 的 那 可怕 女性 — 嗯 — 的 你的 绘画 - 房间 房客 — 和 最后的 但 不是 至少 ,

那个可怕的女人——嗯——闯入我的圣地，就是你客厅里的房客——最后但同样重要的是，

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [θriː] ['ɪnəs(ə)nt] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] .
the danger to three innocent human creatures .
这 危险 到 三 清白的 人类 生物 .

对三名无辜人类生命的威胁。

[ai]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒri] [pɑːt] [ai] [hæv; həv] [pleɪd] [maɪ'self] . -
am overpowered with remorse at the sorry part I have played myself . '
是 实力悬殊 和 悔恨 在 这 对不起 部分 我 有 玩 我 . -

我对自己所扮演的可悲角色感到无比懊悔。

- [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] .
' Don't mention it , Mr Martin .
- 不 提到 它 , 先生 马丁 .

"不用客气，马丁先生。"

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [brɔːt] .
I always said there'd be trouble when the baby was brought .
我 总是 说 那里 是 麻烦 什么时候 这 婴儿 曾是 带来 .

我一直都说，孩子出生后肯定会出问题。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .
It can't be helped now .
它 不能 是 帮助 现在 .

现在也没办法了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course we must keep it ,
的 课程 我们 必须 保持 它 ,

我们当然要保留它。

[bʌt; bət] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['lɒdʒə(r)] [laɪk] [jɔː'self] , [sɜː(r)] . -
but I'm sorry to lose a valuable and considerate lodger like yourself , sir . '
但 我是 对不起 到 失去 一个 有价值的 和 周到 房客 喜欢 你自己 , 先生 . -

但我很遗憾失去像您这样一位既体贴又宝贵的房客，先生。

- [hm] ! [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [steps] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? -
' H'm ! Are any steps being taken to recover the children ? '
- 嗯 ! 是 任何 步骤 存在 已采取 到 恢复 这 孩子们 ? -

"嗯！有采取任何措施营救这些孩子吗？"

- [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .
' My husband has gone to the nearest police - station , sir .
- 我的 丈夫 有 已消失 到 这 最近的 警察 - 车站 , 先生 .

先生，我丈夫已经去了最近的警察局。

[pɔː(r); pʊə(r)] [maɪts] , [ænd; ənd] - [nɒt] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .
Poor mites , and Flossy's not so strong in her chest .
贫穷的 螨虫 , 和 - 不是 所以 强的 在 她 胸部 .

可怜的小螨虫们，弗洛西的胸口也不太强壮。

['ðer] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] .
They're safe to be back by to - night , Mr Martin .
它们是 安全的 到 是 后退 经过 到 - 夜晚 , 先生 马丁 .

马丁先生，他们今晚就能安全返回。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pækɪŋ] , [sɜː(r)] ? -
And perhaps you'd like some one to help you with your packing , sir ? '
和 也许 你会 喜欢 一些 一 到 帮助 你 和 你的 包装 , 先生 ? -

先生，或许您需要人帮您收拾行李？

- [hm] !
' H'm !
- 嗯 !

嗯！

[aɪl] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] .
I'll consider it , ' said Mr Martin .
患病的 考虑 它 , - 说 先生 马丁 .

"我会考虑的，"马丁先生说。

- [aɪm] — [aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] . -
' I'm — I'm not such a young man as I was , Mrs Franklin . '
- 我是 — 我是 不是 这样的 一个 年轻的 男人 作为 我 曾是 , 太太 富兰克林 . -

“我……我已经不像以前那么年轻了，富兰克林夫人。”

- [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
' Oh , I'm sure , sir .
- 哦 , 我是 当然 , 先生 .

“哦，我确定，先生。”

[wel] , [wɪr] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
Well , we're none of us that , are we ?
出色地 , 是 没有任何 的 我们 那 , 是 我们 ?

嗯，我们都不是那样的人，对吧？

[ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] ,
I should take you ,
我 应该 拿 你 ,

我应该带你去，

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[sɜː(r)] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd]
sir , begging your pardon , to be but a very little way on the wrong side
先生 , 乞讨 你的 赦免 , 到 是 但 一个 非常 小的 方式 在 这 错误的 边
[ɒv; əv] ['fɔːti] .
of forty .
的 四十 .

先生，请原谅，我刚过四十岁不久。

- ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [greɪv] .
' Mr Martin chuckled , and then grew grave .
- 先生 马丁 轻笑 , 和 然后 生长 严重 .

马丁先生轻笑了一声，然后神情变得严肃起来。

- [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv]['sɪksti] , - [hiː; hi] [sed] .
' On the wrong side of sixty , ' he said .
- 在 这 错误的 边 的 六十 , - 他 说 .

“已经过了六十岁了，”他说。

- [naʊ] , [naʊ] , [nəʊ] ['hʌmbʌgɪŋ] , [ai][beg] . -
' Now , now , no humbugging , I beg . '
- 现在 , 现在 , 不 骗子 , 我 求 . -

“好了好了，别耍花招了，求你了。”

- [wel] , [sɜː(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] .
' Well , sir , about the packing .
- 出色地 , 先生 , 关于 这 包装 .

“先生，关于包装的事。”

[maɪ] [hed] [ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət]['eni] [help] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] - —
My head is all in a muddle , it is true , but any help that I can give ' —
我的 头 是 全部 在 一个 混乱 , 它 是 真的 , 但 任何 帮助 那 我 能 给 - —

我确实脑子里一片混乱，但任何我能提供的帮助——

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪz] [dɔː(r)] ?
' What do you say to a baize door ?
- 什么 做 你 说 到 一个 台布 门 ?

你对一扇毡门说些什么？

- [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] , ['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvəntli] .
' replied Mr Martin , rather irrelevantly .
- 回复 先生 马丁 , 相当 无关紧要 .

马丁先生漫不经心地回答道。

- [ai] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ? -
' I — I beg your pardon , sir ? '
- 我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 ? -

“我……请您再说一遍，先生？”

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['kɜːt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [ruːm] [dɔː(r)] ?
' And a very thick curtain inside my room door ?
- 和 一个 非常 厚的 窗帘 里面 我的 房间 门 ?

“而且我房间门内还有一层很厚的帘子？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [weil] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] ['tiːðɪŋ] [wɪl] ['penətreɪt] [θruː] ['eni] ['ɒbstək(ə)lz] .
It is true I have heard it remarked that the wails of an infant when teething will penetrate through any obstacles .
它 是 真的 我 有 听到 它 评论 那 这 哀嚎 的 一个 婴儿 什么时候 出牙 将要 穿透 通过 任何 障碍 .

确实有人说过，婴儿出牙时的哭声能穿透任何障碍物。

[stɪl] , [ə; eɪ] [beɪz] [dɔː(r)] [ˌɪn'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] [ˌɪn'saɪd] [maɪn] [wʊd] ['sɒfn] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] — [jes] ,
Still , a baize door inside your nursery door , and thick curtains inside mine would soften the disturbance — yes ,
仍然 , 一个 台布 门 里面 你的 苗圃 门 , 和 厚的 窗帘 里面 矿 会 软化 这 干扰 — 是的 ,

不过，在婴儿房门内装上一块绒布门帘，在我家门内挂上厚厚的窗帘，就能减轻噪音干扰——是的。

[wʊd] ['sɒfn] [ˌaɪ 'tiː] .
would soften it .
会 软化 它 .

会使其变软。

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] .
I was going to say that I would provide them .
我 曾是 去 到 说 那 我 会 提供 他们 .

我本来想说我会提供这些。

- [piː] . -
' p . 61
- p . -

第61页

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [sɜː(r)] ? -
' Then you will stay after all , sir ? '
- 然后 你 将要 停留 后 全部 , 先生 ? -

“那么，您最终还是会留下来，先生？”

- [wel] , [wel] , [duː; də] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
' Well , well , do you agree with me ?
- 出色地 , 出色地 , 做 你 同意 和 我 ?

“嗯，嗯，你同意我的观点吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [plæn] [wɪl] [meɪk] ['mætəz] ['iːzɪə] ? -
do you think my plan will make matters easier ? '
做 你 思考 我的 计划 将要 制作 事情 更轻松 ? -

你认为我的计划会让事情变得更容易吗？

- [əʊ] , [woʊnt] [ðeɪ] [dʒʌst] ! - [sed] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , [tɪəz] [naʊ] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
' Oh , won't they just ! ' said Mrs Franklin , tears now brimming over in her eyes
- 哦 , 惯于 他们 只是 ! - 说 太太 富兰克林 , 眼泪 现在 充满 超过 在 她 眼睛
.
:
.

“哦，他们肯定会！”弗兰克林太太说着，眼泪盈眶。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -
' You're a good man , Mr Martin , and God will bless you , sir . '
- 你是 一个 好的 男人 , 先生 马丁 , 和 上帝 将要 保佑 你 , 先生 . -

“马丁先生，您是个好人，上帝会保佑您的。”

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['flɒsi] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] , - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] ['dɪkərɪ] .
' Mother , ' said Flossy , when at last she got home , ' it's all right about Dickory .
- 母亲 , - 说 弗洛西 , 什么时候 在 最后的 她 得到 家 , - 它是 全部 正确的 关于 迪科里 .

“妈妈，”弗洛西终于回到家后说，“迪科里没事了。”

[wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒt] [kraɪd] .
We took her to the lady what cried .
我们 采取 她 到 这 女士 什么 哭 .

我们把她带给了那位哭泣的女士。

- ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] ['flɒsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .
' Mrs Franklin had Flossy in her arms when she made this remark .
- 太太 富兰克林 有 弗洛西 在 她 武器 什么时候 她 制成 这 评论 .

“弗兰克林太太说这番话时，怀里抱着弗洛西。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [druː] ['piːtə(r)] [tuː; tə]
Now she pressed her close with one arm , and with the other drew Peter to
现在 她 按下 她 关闭 和 一 手臂 , 和 和 这 其他 画 彼得 到
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
her side .
她 边 .

现在她用一只胳膊紧紧搂着她，另一只胳膊把彼得拉到自己身边。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Tell me the whole story , my darlings , ' she said .
- 告诉 我 这 所有的 故事 , 我的 亲爱的们 , - 她 说 .

“把整个故事都告诉我，我的宝贝们，”她说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
Which they did , Mr Martin himself coming into the kitchen and listening to
哪个 他们 做过 , 先生 马丁 他自己 未来 进入 这 厨房 和 聆听 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们照做了，马丁先生本人也走进厨房，听他们说话。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

- [waɪ] , [ai] [nəʊ] ['mɪsɪz] [rɒs] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
' Why , I know Mrs Ross , ' he said suddenly .
- 为什么 , 我 知道 太太 罗斯 , - 他 说 突然 .

“哎呀，我认识罗斯太太，”他突然说道。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] .
' It's a splendid chance for the infant , a splendid chance .
- 它是 一个 灿烂 机会 为了 这 婴儿 , 一个 灿烂 机会 .

“这对婴儿来说是一个绝佳的机会，一个绝佳的机会。”

[maɪlz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪz] [dɔː(r)][ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] .
Miles better than a baize door and thick curtains .
迈尔斯 更好的 比 一个 台布 门 和 厚的 窗帘 .

比毡布门和厚窗帘好太多了。

['əʊnli][juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ðæt] [ai] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɒfə(r)] , ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] ? -
Only you won't forget that I made you the offer , Mrs Franklin ? '
仅有的 你 惯于 忘记 那 我 制成 你 这 提供 , 太太 富兰克林 ? -

只有你不会忘记我曾向你提出过这个提议，富兰克林夫人？

- [nəʊ] , [sɜː(r)] .
' No , sir .
- 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪm]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] . -
I'm never likely to forget that . '
我是 绝不 可能 到 忘记 那 . -

我恐怕永远也不会忘记这件事。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] .
' It's a splendid chance , ' repeated Mr Martin .
- 它是 一个 灿烂 机会 , - 重复 先生 马丁 .

“这是一个绝佳的机会，”马丁先生重复道。

- [ðə; ði] [rɒs] [ɑː(r); ə(r)] ['welθi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] , ['dʒenərəs] ,
' The Rosses are wealthy , and she's just that eccentric , generous ,
- 这 罗斯 是 富裕 , 和 她是 只是 那 偏心 , 慷慨的 ,

“罗斯一家很富有，而她就是那么古怪、慷慨。”

[ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
impulsive creature who would be sure to take to a child brought to her
冲动 生物 WHO 会 是 当然 到 拿 到 一个 孩子 带来 到 她
[səʊ] .
so .
所以 .

她性格冲动，一定会收留被带到她面前的孩子。

[ai][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['flɒsi] ['fræŋklɪn] .
I consider you a very clever little girl , Flossy Franklin .
我 考虑 你 一个 非常 聪明的 小的 女孩 , 弗洛西 富兰克林 .

弗洛西·富兰克林，我觉得你是个非常聪明的小女孩。

- [bʌt; bət]['piːtə(r)][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
' But Peter put his head down upon the table , and began to cry ,
- 但 彼得 放 他的 头 向下 之上 这 桌子 , 和 开始 到 哭 ,

“但彼得把头埋在桌子上，哭了起来，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪkəri] .
for his heart was very sore for Dickory .
为了 他的 心 曾是 非常 疮 为了 迪科里 .

因为他非常同情迪科里。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][end]['iːv(ə)n]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmfət] .
However , in the end even Peter was comforted .
然而 , 在 这 结尾 甚至 彼得 曾是 安慰 .

然而，最终连彼得也得到了安慰。

[wen] [nekst][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] ['dɪkəri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest] , [ʃiː; ʃi]
When next the children saw Dickory she was beautifully dressed , she
什么时候 下一个 这 孩子们 锯 迪科里 她 曾是 非常漂亮 穿着 , 她

孩子们下次见到迪克莉时，她已经穿着漂亮的衣服了。

[hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [nɜːs] [ɔːl][tuː; tə][hɜː'self] , [ænd; ənd] [tuː] ['splendɪd] ['nɜːsəriz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət]
had a grand nurse all to herself , and two splendid nurseries entirely at
有 一个 盛大 护士 全部 到 她自己 , 和 二 灿烂 苗圃 完全 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
her own disposal .
她 自己的 处理 .

她拥有一位专属的优秀保姆，以及两间完全由她支配的豪华育婴室。

[ðə; ði][grænd] [nɜːs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'faɪnd] ['beɪbi] ,
The grand nurse said that she was a most refined baby ,
这 盛大 护士 说 那 她 曾是 一个 最多 精制 婴儿 ,

那位资深护士说，她是个非常漂亮的小婴儿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ]
that she must have very good blood in her veins , for she had such
那 她 必须 有 非常 好的 血 在 她 静脉 , 为了 她 有 这样的
[ə; eɪ] - - [wei] .
a ' haristocratic way .
一个 - - 方式 .

她一定出身名门，因为她举手投足间都散发着贵族气息。

- [ðə; ði][grænd] [nɜːs] [felt] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['flɒsi] ['fræŋklɪn]
' The grand nurse felt rather inclined to look down upon Peter and Flossy Franklin
- 这 盛大 护士 毛毡 相当 倾斜 到 看 向下 之上 彼得 和 弗洛西 富兰克林
,
,
,

“这位资深护士似乎有点瞧不起彼得和弗洛西·富兰克林夫妇。”

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['dɪkərɪ] [hɜː'self] .
but not so Dickory herself .
但 不是 所以 迪科里 她自己 .

但迪科里本人却并非如此。

[aʊt] [went] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [ɑːmz] , ['dɪmplz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [feɪs] ,
Out went her baby arms , dimples came into her baby face ,
出去 去 她 婴儿 武器 , 酒窝 来了 进入 她 婴儿 脸 ,

她伸出了婴儿般的小胳膊，婴儿般的脸上出现了酒窝。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [krəʊ] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ʃiː; ʃi] ['nesld] [ʌp] ['ɪntuː] ['piːtərz] [ɪm'breɪs] .
and with a crow of rapture she nestled up into Peter's embrace .
和 和 一个 乌鸦 的 狂喜 她 依偎 向上 进入 彼得的 拥抱 .

她欣喜若狂地扑进了彼得的怀抱。

- [eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] - [kjuːt] [jʌŋ] - [ən] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [smaɪl] .
' Eh , but she's a ' cute young ' un , ' he said with his slow smile .
- 嗯 , 但 她是 一个 - 可爱的 年轻的 - 联合国 , - 他 说 和 他的 慢的 微笑 .

“嗯，不过她是个可爱的小姑娘，”他缓缓笑着说。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmfət] .
And somehow after that he was comforted .
和 不知何故 后 那 他 曾是 安慰 .

之后他不知怎的得到了安慰。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] .
He felt that it would have been wrong of him to stand in the way of such a brilliant lot for his darling .
他 毛毡 那 它 会 有 到过 错误的 的 他 到 站立 在 这 方式 的 这样的 一个 杰出的 很多 为了 他的 亲爱的 .

他觉得，如果他阻挠心爱的人获得如此绝佳的机会，那将是一种错误的行为。

['flɒsi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .
Flossy and he went back to the attic , which was no longer at all a cheerful apartment .
弗洛西 和 他 去 后退 到 这 阁楼 , 哪个 曾是 不 更长 在 全部 一个 快乐 公寓 .

弗洛西和他回到了阁楼，那里已经不再是以前那个令人愉快的公寓了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [spend]
They did not , however , spend
他们 做过 不是 , 然而 , 花费

然而，他们并没有花费

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [ðeə(r)] [æz; əz] ['fɔːməli] ,
so much of their time there as formerly ,
所以 很多 的 他们的 时间 那里 作为 以前 ,

他们在那里度过的大部分时间，就像以前一样，

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
for Mr Martin had taken a fancy to the children ,
为了 先生 马丁 有 已采取 一个 想要 到 这 孩子们 ,

因为马丁先生很喜欢这些孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [naʊ] [spent] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [hɪm] .
and they often now spent their evenings with him .
和 他们 经常 现在 花费 他们的 晚上 和 他 .

他们现在经常和他一起度过晚上。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [siːn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['testi] [bʌt; bət] [stɪl] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [feɪs] .
On these occasions he was often seen to regard them both with a puzzled look on his somewhat testy but still kind - hearted face .
在 这些 场合 他 曾是 经常 已见 到 看待 他们 两个都 和 一个 困惑 看 在 他的 有些 暴躁的 但 仍然 种类 - 心地 脸 .

在这些场合，人们经常看到他用一种困惑的表情看着他们俩，他那张略带暴躁但仍然善良的脸上带着一丝忧虑。

- [ðə; ði] ['klevərɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
' The cleverest little girl in the world , ' he would say ,
- 这 最聪明的 小的 女孩 在 这 世界 , - 他 会 说 ,

他会说：“她是世界上最聪明的小女孩。”

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['flɒsi] [baɪ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
signifying Flossy by a motion of his hand .
表示 弗洛西 经过 一个 运动 的 他的 手 .

他用手势示意弗洛西。

- [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['praɪvət] [bɪ'liːf] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪz] [dɔː(r)] [wʊd] [nɒt]
' For it is my private belief that even curtains and a baize door would not
- 为了 它 是 我的 私人的 信仰 那 甚至 窗帘 和 一个 台布 门 会 不是

[hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [saʊnd] .
have softened the piercing sound .
有 软化 这 冲孔 声音 .

"因为我个人认为，即使是窗帘和绒布门也无法减弱刺耳的声音。"

[jes] , ['flɒsi] [gɒt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'lemə] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] .
Yes , Flossy got me out of my dilemma in a wonderful way .
是的 , 弗洛西 得到 我 出去 的 我的 困境 在 一个 精彩的 方式 .

是的，Flossy 用一种很棒的方式帮我摆脱了困境。

- [ðə; ði] [end] .
' THE END .
- 这 结尾 .

剧终。

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['lɪmɪtɪd] .
Printed by W . & R . Chambers , Limited .
打印 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , 有限的 .

由 W. & R. Chambers 有限公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神